

В. И. ГОРЕЛОВ

ПРАКТИЧЕСКАЯ
ГРАММАТИКА
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА



ВНЕШТОРГИЗДАТ
МОСКВА · 1957

В. И. ГОРЕЛОВ

ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

ВНЕШТОРГИЗДАТ

Москва 1957

漢語實用語法

郭列洛夫著

對外貿易出版社

一九五七年・莫斯科

ОТ АВТОРА

Данная работа представляет собой грамматику современного китайского языка и предназначается для практических целей. Она может быть использована в качестве систематизированного грамматического материала лицами, изучающими и преподающими китайский язык, в частности, студентами и преподавателями высших учебных заведений. Вместе с тем она может также служить справочным пособием для тех, кто в своей практической деятельности связан с китайским языком, в частности, для лиц, занимающихся переводческой работой.

Практическая грамматика состоит из двух частей. Первая часть охватывает морфологию и основные темы синтаксиса простого предложения, в конце первой части даны первоначальные сведения о сложном предложении. Вторая часть, за исключением нескольких тем, посвящена синтаксису сложного предложения. Такое деление материала, последовательность расположения отдельных тем, а внутри тем отдельных вопросов, определены в соответствии с методическими соображениями, вытекающими из основной задачи — скорейшего овладения русскими учащимися грамматикой современного китайского языка.

Объясняя грамматические явления китайского языка, автор старался сравнивать их с соответствующими явлениями русского языка. Что касается иллюстративного материала, то он взят главным образом из произведений современной китайской художественной и общественно-политической литературы, а также из специальных работ по грамматике китайского языка. Поскольку практическая грамматика предназначается для широкого круга лиц, наряду с простыми примерами, рассчитанными главным образом на тех, кто начинает изучение языка, приведены также и более сложные примеры. Чтобы помочь изучающим китайский язык приобрести некоторые переводческие навыки, в ряде раз-

слов грамматики даны пояснения, касающиеся перевода с китайского языка на русский.

В конце книги помещен подробный тематический указатель. Этот указатель, по мысли автора, может быть использован преподавателями при построении систематического курса грамматики современного китайского языка как самостоятельной лингвистической дисциплины. В качестве приложений даны также указатель служебных слов и перечень типовых схем.

Автор приносит глубокую благодарность всем товарищам, участвовавшим в обсуждении и рецензировании данной работы.

В. Горелов

часть первая

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛЬНЫМ СКАЗУЕНЫМ

§ 1. Повествовательные предложения. В русском языке синтаксическая функция слова обычно не зависит от места, занимаемого им в предложении, так как члены предложения имеют определенные формально-грамматические показатели¹. Поэтому в русском языке возможен свободный порядок слов в предложении.

В китайском языке члены предложения обычно не имеют определенных формально-грамматических показателей, и синтаксическая функция слова зависит от места, занимаемого им в предложении. Поэтому в китайском языке существует определенный порядок слов в предложении.

Простое предложение с глагольным сказуемым обычно имеет следующий порядок слов:

подлежащее — сказуемое — дополнение².

Типовая схема

П	С	Д
我 Я	看 читаю	書 книгу

Произвольное изменение этого порядка слов не допускается, так как оно неизбежно приведет к изменению смысла предложения. Например, перестановка местами подлежащего и дополнения влечет за собой полное изменение смысла всего предложения.

¹ Например, именительный падеж является показателем подлежащего.

² В схемах подлежащее, сказуемое, дополнение будут сокращенно обозначаться буквами П, С, Д.

В русском языке подобное явление имеет место лишь в единичных случаях¹.

Примеры:

1. 他寫信 Он пишет письмо.
2. 我們吃肉 Мы едим мясо.
3. 他們吃魚 Они едят рыбу.
4. 農民种地 Крестьяне возделывают землю.
5. 我們保衛祖國 Мы защищаем Родину.

В китайском языке глаголы в своем подавляющем большинстве переходные. Поэтому в простом предложении с глагольным сказуемым обычно бывает дополнение, что и находит свое отражение в типовой схеме П — С — Д. При этом важно заметить, что нередко в качестве дополнения выступает наиболее типичный, наиболее общий для данного глагола объект. Так, например, словосочетание 吃飯, собственно говоря, означает кушать вареный рис, как наиболее обычную для китайцев пищу, отсюда — кушать вообще; словосочетание 寫字 значит писать знаки, отсюда — писать вообще. Когда же указывается определенный, конкретный объект, он вытесняет общий объект и становится на место последнего, так как теперь надобность в общем объекте отпала. Например, кушать мясо 吃肉; писать письмо 寫信.

В русском языке при глагольном сказуемом независимо от времени, в котором осуществляется обозначаемое глаголом действие, употребляется одно отрицание не. В китайском же языке употребляется два отрицания: 不 *бу* и 沒 (沒有) *мэй* (*мэйиоу*). Первое используется в настоящем и будущем временах, второе — в прошедшем времени². В этом заключается одно из отличий китайского языка в сравнении с русским.

Примеры:

1. 我不看書 Я не читаю (не буду читать) книгу.
2. 我沒看書 Я не читал книгу.
3. 他不吃肉 Он не ест (не будет есть) мяса.
4. 他沒吃肉 Он не ел мяса.

В китайском языке находит широкое применение усилительная частица 都 *ду*. Она имеет обобщающее значение. В зависимости от контекста, в сочетании с лексикой предложения частица 都 *ду* переводится на русский язык словами: всё, все, всегда, везде, во всех случаях и т.д. (см. §§ 5,8).

¹ Например, в таких предложениях, как: Мать любит дочь. Предложение превышает спрос.

² К числу исключений относится глагол 有 *юу* иметь; он во всех временах употребляется с отрицанием 沒 *мэй*.

Примеры:

1. 他們都看書 Они все читают книгу.
2. 我們都保衛祖國 Мы все защищаем Родину.

По-русски можно сказать: „Все они читают книгу“, то есть поставить слово **все** перед подлежащим. По-китайски этого сделать нельзя, так как частица 都 *ду* всегда ставится перед сказуемым.

В простом предложении с глагольным сказуемым часто употребляются наречия 也 *е* тоже, также и 还 *хай* еще, всё еще.

Примеры:

1. 我还没有看書 Я еще не читал книгу
2. 他也没有看書 Он тоже не читал книгу.
3. 我們还没吃魚 Мы еще не ели рыбу.
4. 他們也没吃魚 Они тоже не ели рыбу.

Наречия 也 *е* и 还 *хай* всегда ставятся перед сказуемым.

§ 2. Вопросительные предложения. В простом предложении с глагольным сказуемым вопрос в зависимости от смыслового содержания может быть выражен следующими средствами:

а) Вопрос, касающийся действия, о котором говорится в предложении, выражается повторением глагола-сказуемого дважды: без отрицания и с отрицанием.

Примеры:

1. 你看不看書? Читаешь ли ты книги?
2. 他有沒有錢? Имеет ли он деньги?

Сказуемое с отрицанием может быть поставлено в конце предложения, после дополнения.

Примеры:

1. 你看書不看? Читаешь ли ты книги?
2. 他有錢沒有? Имеет ли он деньги?

При постановке сказуемого с отрицанием в конце предложения дополнение может быть повторено.

Примеры:

1. 你看書不看書? Читаешь ли ты книги?
2. 他有錢沒有錢? Имеет ли он деньги?

Вопрос в предложении с глагольным сказуемым часто выражается при помощи усилительной частицы 是 *шы*, которая в этом случае ставится перед сказуемым и повторяется с отрицанием.

Примеры:

1. 你是不是看书? **Читаешь ли ты книги?**

2. 他是不是有錢? **Имеет ли он деньги?**

3. 存仁, 船究竟是不是大后天开? (巴) Цунь-жэнь, пароход-то, в конце концов, **отправится** через два дня **или нет?** (Ба).

б) Частный вопрос, касающийся отдельных деталей высказывания, выражается при помощи вопросительных местоимений и наречий.

В русском языке вопросительное слово, как правило, ставится в начале предложения. В китайском же языке вопросительное слово занимает место в соответствии со своей синтаксической функцией.

Примеры:

1. 他看什么書? **Какую** книгу он читает?

2. 你在那兒住? **Где** ты живешь?

3. 大伯! 我們什麼時候回來? (魯) Дядя! **Когда** мы вернемся (сюда)? (Лу).

в) Общий вопрос, касающийся высказывания в целом, выражается посредством вопросительной частицы 嗎 (ма). Последняя ставится в конце предложения.

Примеры:

1. 你看書嗎? Ты читаешь книгу?

2. 我們坐火車去么? (魯) Мы поездом поедem? (Лу).

3. 你看見你二哥嗎? (巴) Ты видишьcя со своим старшим братом? (Ба).

г) Альтернативный вопрос, касающийся двух исключających друг друга предметов или действий, выражается при помощи усилительных частиц 是 *шы*, 还是 *хайшы*, совмещающих в себе значение союза. При этом возможны следующие случаи использования частиц:

1. Употребление частицы при одном из двух однородных членов предложения (частица, как правило, ставится перед вторым членом предложения).

Примеры:

1. 你吃米飯是吃面包? Ты ешь рис **или** хлеб?

2. 他教中國書, 还是教俄國書? Он преподает китайский **или** русский язык?

3. 那个小学生看书, 还是寫字? Тот ученик читает **или** пишет?

II. Употребление частицы при обоих однородных членах предложения (частица ставится перед каждым из членов предложения).

Примеры:

1. 你是吃米飯是吃面包？ Ты ешь рис или хлеб?
2. 你是有書，还是有本子？ Ты имеешь книгу или тетрадь?

д) Лаконичный вопрос, представляющий собой предельно краткую форму вопроса обычно о каком-либо единичном предмете, выражается вопросительной частицей 呢 *ни*. Иногда лаконичный вопрос бывает выражен вопросительной частицей 嗎 (么) *ма*.

Примеры:

1. 他看書。你呢？ Он читает книгу. А ты?
2. 我嗎？ 你等着看吧 (巴) Я? Потом увидишь (Ба).
3. 那么我呢？ 我到什么地方去呢？ (巴) А я? Куда я поеду? (Ба).

§ 3. Побудительные предложения. Укажем некоторые грамматические средства, обычно употребляемые в простом предложении с глагольным сказуемым для выражения побуждения и запрещения:

а) Побуждение выражается модальной частицей 吧 (罷) *ба*.

Примеры:

1. 你赶快去吧！ Поскорее уходи!
2. 你明天还是早点來吧 (巴) Ты завтра все-таки пораньше приди (Ба).
3. 我們一同去吧 (茅盾) Давайте пойдем вместе. (Мао Дунь).

б) Запрещение выражается отрицаниями 不要 (別) *буяо* (бе), 不用 (甬) *буюн* (бэн).

Примеры:

1. 你們別說話！ Не разговаривайте!
2. 你不要想念我 (巴) Не думай обо мне (Ба).
3. 你要好好地讀書，不要学他們底榜樣 (巴) Ты должен хорошенько учиться. Не подражай им (Ба).

§ 4. Усиленный (эмфатический) вариант простого предложения с глагольным сказуемым.

В предложениях этого типа употребляются усилительные частицы 是 *шы* и 的 *ды*. Первая обычно ставится перед глаголом-сказуемым, вторая, как правило, занимает место в самом конце предложения. (Сравните: усиленный вариант простого предложения с качественным сказуемым, § 10).

Примеры:

1. 她是不了解我的 (巴) Она ведь не понимает меня (Б а).
2. 我也是很愛他的 (巴) Я ведь тоже очень люблю его (Б а).

Встречаются также случаи употребления одной усилительной частицы 是 *шы*.

Пример: 中國人民革命是勝利了, 中國勞動人民是解放了 (刘少奇) Китайская народная революция действительно победила, трудящиеся Китая действительно стали свободными (Л ю Ш а о - ц и).

Примечание. Продолжение данной темы см. §§ 85—88.

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОСТАВНЫМ ИМЕННЫМ СКАЗУЕМЫМ

§ 5. Повествовательные предложения. В китайском языке составное именное сказуемое обычно выражается существительным или местоимением в соединении со служебным словом 是 *шы*¹.

Служебное слово 是 *шы* в составном сказуемом называется **связкой**. Связка играет вспомогательную роль. Ее назначение — отождествить субъект с предикатом или установить принадлежность субъекта к той или иной категории предметов.

Существительное или местоимение в составном сказуемом называется **именной частью сказуемого**. Именная часть играет главную роль. Ее назначение — передать основное содержание сказуемого, выразить то, что говорится о подлежащем.

Простое предложение с составным именным сказуемым всегда имеет следующий порядок слов: подлежащее — связка — именная часть сказуемого.

Типовая схема

П	С	
	связка	именная часть
他 Он	是 (есть)	学生 ученик

Примеры:

1. 我們是共產黨 (毛) Мы — коммунисты (дословно: Коммунистическая партия) (М а о).

¹ Именная часть может быть выражена также синтаксическим комплексом (см. § 71) или включенной частью (см. § 125).

2. 他是聰明人 (張志公) Он — умный человек (Ч ж а н Ч ж и-г у н).

3. 今天是禮拜 (老) Сегодня — воскресенье (Л а о).

4. 牛是一種哺乳動物 (張志公) Корова — млекопитающее животное (Ч ж а н Ч ж и-г у н).

5. 磨石口是個好地方 (老) Мошыкоу — хорошее местечко (Л а о).

6. 青春是美麗的東西 (巴) Молодость — прекрасная вещь (Б а).

Связка 是 *шы* употребляется во всех временах, в отличие от русского языка, в котором связка *быть* в настоящем времени обычно не употребляется.

При составном именном сказуемом во всех временах употребляется отрицание 不 *бу*. Отрицание всегда ставится перед связкой.

Примеры:

1. 他不是教員 Он не преподаватель.

2. 這不是一句空話 (巴) Это не пустая фраза (Б а).

3. 找房子並不是容易的事 (巴) Искать квартиру вовсе не легкое дело (Б а).

Усилительная частица 都 *ду* (*доу*), наречия 也 *е* и 还 *хай* ставятся непосредственно перед связкой или перед отрицанием, если таковое имеется в предложении.

Примеры:

1. 我們都是二年級的学生 Мы все студенты второго курса.

2. 他还是一年級的学生 Он все еще студент первого курса.

3. 這也不是很容易的事 (巴) Это тоже не (очень) легкое дело (Б а).

Примечания:

1. Составное именное сказуемое следует отличать от сложного именного сказуемого (см. § 78).

2. Связку 是 *шы* нужно отличать от усилительной частицы 是 *шы* (см. § 4 и § 10).

§ 6. **Вопросительные предложения.** В простом предложении с составным именным сказуемым вопрос в зависимости от смыслового содержания может быть выражен следующими средствами:

а) Вопрос, касающийся сущности предмета, о котором говорится в предложении, выражается повторением связки дважды: без отрицания и с отрицанием.

Примеры:

1. 你是不是学生? Ты студент или нет?

2. 他是不是北京人? Он пекинец или нет?

Связка с отрицанием может быть поставлена в конце предложения, после именной части сказуемого.

Примеры:

1. 你是学生不是? Ты студент **или нет?**
2. 他是北京人不是? Он пекинец **или нет?**

б) Частный вопрос, касающийся отдельных деталей высказывания, выражается при помощи вопросительных местоимений и наречий.

Примеры:

1. 他是几年級的学生? Он студент **какого** курса?
2. 你是那兒的人? Ты из каких мест? (дословно: Ты есть откуда человек?)

в) Общий вопрос, касающийся высказывания в целом, выражается посредством вопросительной частицы 嗎 (么) *ма*.

Примеры:

1. 你是学生嗎? Ты студент?
2. 這本書是你的嗎? (曹伯韓) Эта книга твоя? (Ца́о Бо-хань).
3. 他不是王三嗎? (曹伯韓) Он не Ван-сань? (Ца́о Бо-хань).

г) Альтернативный вопрос, касающийся двух исключаящих друг друга утверждений о сущности предмета, выражается при помощи усилительных частиц 是 *шы*, 还是 *хайшы*, совмещающих в себе значение связки.

Примеры:

1. 你是工人，是農民? Ты рабочий **или** крестьянин?
2. 他是中國人，还是日本人? Он китаец **или** японец?

§ 7. Усиленный (эмфатический) вариант предложения с составным именным сказуемым.

В предложениях этого типа употребляются усилительные частицы 就 *цзю* и 便 *бянь*. Частицы всегда ставятся перед связкой.

Примеры:

1. 這就是我們的任務 (毛) Это **и** есть наши задачи (Мао).
2. 他就是我底希望 (巴) Он — **это** моя надежда (Ба).
3. 四肢就是兩手和兩脚 (張志公) Четыре конечности — **это и** есть две руки и две ноги (Чжа́н Чжигун).

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С КАЧЕСТВЕННЫМ СКАЗУЕНЫМ

§ 8. Повествовательные предложения. Качественное сказуемое указывает, каков предмет, обозначает качественное состояние предмета, выраженного подлежащим. Качественное сказуемое выражается прилагательным. В китайском языке прилагательное способно выражать сказуемое самостоятельно, без помощи связки.

Простое предложение с качественным сказуемым, как правило, имеет следующий порядок слов: подлежащее — сказуемое.

Типовая схема

П	С
屋子 Комната	很小 (очень) мала

Весьма обычным для простых предложений с качественным сказуемым является употребление прилагательного с наречием степени 很 *хэнь* — **очень** (см. § 89).

Примеры:

1. 山高 (廖) Гора **высока** (Л я о).
 2. 桌子很大 Стол (очень) **большой**.
 3. 空气寒冷 (巴) Было холодно (дословно: воздух **холоден**) (Б а).
 4. 今年夏天很熱 (黎) В этом году лето (очень) **жаркое** (Л и).
 5. 她美, 她年青, 她要強, 她勤儉 (老) Она **красива**, она **молода**, она **настойчива**, она **трудолюбива** и **бережлива** (Л а о).¹
- При качественном сказуемом во всех временах употребляется отрицание 不 *бу*.

Примеры:

1. 這座山不高 Эта гора **невысока**.
2. 那個東西並不坏 Та вещь вовсе **неплоха**.
3. 你真不聰明 (張志公) Ты действительно **неумен** (Ч ж а н Ч ж и-г у н).

В простом предложении с качественным сказуемым часто употребляется усилительная частица 都 *ду* (*доу*), а также наречия 也 *е* и 还 *хай* (сравните: § 1).

¹ Это предложение сложносочиненное. В его состав входят на правах равнозначных частей четыре простых предложения с качественным сказуемым.

П р и м е р ы:

1. 這些東西都很好 Все эти вещи (очень) хороши.
2. 那个東西也很好 Та вещь тоже (очень) хороша.

Частица 都 *ду*, наречия 也 *е* и 还 *хай* всегда ставятся перед сказуемым.

§ 9. **Вопросительные предложения.** В простом предложении с качественным сказуемым вопрос в зависимости от смыслового содержания может быть выражен следующими средствами:

а) Вопрос, касающийся качества, о котором говорится в предложении, выражается повторением прилагательного-сказуемого дважды: без отрицания и с отрицанием.

П р и м е р ы:

1. 這些東西好不好? Эти вещи хороши или нет?
2. 你回去路遠不遠? (茅盾) Далеко ли твой обратный путь? (Мао Дунь).

Вопрос, касающийся качества, о котором говорится в предложении, может быть выражен также посредством усилительной частицы 是 *шы*, которая в этом случае ставится перед сказуемым и повторяется с отрицанием.

П р и м е р: 這些東西是不是很好? Хороши ли эти вещи?

б) Частный вопрос, касающийся отдельных деталей высказывания, выражается при помощи вопросительных местоимений и наречий.

П р и м е р ы:

1. 那一个本子小? Какая тетрадь маленькая?
2. 那个東西多大? Насколько велика та вещь?

в) Общий вопрос, касающийся высказывания в целом, выражается посредством вопросительной частицы 嗎 (*ма*).

П р и м е р: 這個東西当真很好嗎? Эта вещь действительно хороша?

г) Альтернативный вопрос, касающийся двух исключających друг друга качеств, выражается при помощи усилительных частиц 是 *шы*, 还是 *хайшы*, совмещающих в себе значение союза.

П р и м е р: 這個東西是好是坏? Эта вещь хороша или плоха?

§ 10 **Усиленный (эмфатический) вариант простого предложения с качественным сказуемым.**

В предложениях этого типа употребляются усилительные частицы 是 *шы* и 的 *ды*. Первая ставится перед сказуемым, вторая — после него (сравните: усиленный вариант простого предложения с глагольным сказуемым, § 4).

Примеры:

1. 屋子是窄小的(巴) Комната(действительно) была маленькая(Ба).
2. 運動基本上是健康的(毛) Ведь движение в своей основе здоровое(Мао).
3. 愛情是很純潔的(巴) Ведь любовь чиста(Ба).

Встречаются также случаи употребления одной усилительной частицы 是 *шы*.

Пример: 你們是這樣忙(巴) Вы ведь так заняты(Ба).

КЛАССИФИКАТОРЫ

§ 11. В современном китайском языке существует особый класс служебных слов, называемых классификаторами.¹ Назначение классификаторов — указать, к каким классам относятся существительные в зависимости от тех или иных признаков, присущих предметам, которые они обозначают.

В китайском языке в общей сложности насчитывается до ста классификаторов. Ниже приведено для примера несколько наиболее употребительных классификаторов.

- 張 *чан* — указывает на класс предметов, имеющих открытую плоскую поверхность (стол, билет, картина, географическая карта и др.).
- 把 *ба* — указывает на класс предметов, имеющих ручку (нож, веер и др.); употребляется также со словом стул.
- 輛 *лян* — указывает на класс предметов, представляющих собой средства передвижения на колесах (телега, вагон, танк и др.).
- 个 *гэ* — указывает на нейтральный класс (все существительные, не входящие в специальные классы: человек, тетрадь, вопрос и многие другие).

В современном китайском языке классификатор 个 *гэ* получает все более и более широкое распространение, вытесняя некоторые другие классификаторы и постепенно становясь универсальным показателем предметности.

§ 12. Классификаторы употребляются только с нарицательными существительными. Использование классификаторов ограничено теми случаями, когда при существительном имеется определение, выраженное местоимением или числительным. Рассмотрим подробнее особенности употребления классификаторов.

¹ Классификаторы иногда называются счетными словами, счетными частицами, числительными частицами, суффиксами единичности, суффиксами-классификаторами.

1. Классификаторы употребляются в тех случаях, когда определение к существительному бывает выражено:

а) Количественным числительным. Пример: 三个人 три человека.

б) Порядковым числительным. Пример: 第三个人 третий человек.

в) Указательными местоимениями 這 *чжэ* — этот и 那 *нà* — тот. Примеры: 1. 這个人 этот человек. 2. 那个人 тот человек.

г) Вопросительным местоимением 幾 *цзи* — сколько? Пример: 几个人 сколько человек?

д) Неопределенным местоимением 幾 *цзи* — несколько. Пример: 這几个人 эти несколько человек.

е) Определительным местоимением 每 *мэй* — каждый. Пример: 每个人 каждый человек.

Если при одном существительном имеется два определения, выраженных указательным местоимением и количественным числительным или указательным местоимением и местоимением неопределенным, классификатор ставится только после второго определения.

Примеры.: 1. 這兩本書 эти две книги. 2. 這几本書 эти несколько книг.

Примечание. Если в предложении говорится об единичном лице или предмете, допускается использование классификаторов с существительными, не имеющими при себе определения, выраженного количественным числительным. Примеры:

1. 你們以為他是個壞孩子 (王力) Вы считаете, что он плохой ребенок (Ван Ли).

2. 他是個會享福的人 (茅盾) Он человек, умеющий наслаждаться жизнью (Мао Дунь).

II. Классификаторы не употребляются в тех случаях, когда определение к существительному бывает выражено:

а) Сочетанием количественного числительного с существительным, обозначающим единицу измерения. Примеры: 1. 五斗米 пять «доу» риса. 2. 兩碗茶 две чашки чая¹.

б) Сочетанием указательного местоимения 這 *чжэ* — этот или 那 *нà* — тот с показателем неопределенного множества 些 *се*. Примеры: 1. 這些書 эти книги. 2. 那些本子 те тетради².

в) Вопросительным местоимением 多少 *дошао* — сколько? Пример: 多少人 сколько человек?

Поскольку классификаторы употребляются только с существительными, не допускается их использование также и в следующих случаях:

а) При абстрактном счете, так как в этом случае количественные числительные не связаны с существительными. Пример: 一、二、三... один, два, три...

¹ К числу исключений относятся такие существительные, обозначающие единицы измерения, как: 鐘頭 час, 星期 неделя, 禮拜 неделя, 月 месяц, 年頭 год.

² Исключением является классификатор 個 *гэ*. Например, можно сказать 這些人 и 這些个人 эти люди.

б) Когда указательные местоимения 這 *чжэ* — **ЭТОТ** и 那 *на* — **ТОТ** выполняют в предложении функцию подлежащего, так как в этом случае они не связаны с существительными. П р и м е р ы: 1. 這是書 это книги. 2. 那是本子 то тетради.

В заключение следует сказать, что в современном китайском языке рядом с классификаторами существуют слова-омонимы: существительные, означающие единицы измерения и соответствующие в русском языке словам **штука**, **единица**. Примеры: 1. 鋼筆五枝, 鉛筆十枝 ручек — пять штук, карандашей — десять штук. 2. 這兩本書, 我要這本, 不要那本 из этих двух книг мне нужна эта (штука), не нужна та (штука).

МЕСТОИМЕНИЕ

§ 13. Местоимение — часть речи, употребляемая вместо существительного, прилагательного и числительного.

При помощи местоимения говорящий может, не называя определенные предметы и признаки, указать эти предметы и признаки, спросить о них или обобщить их.

Местоимения в китайском языке можно разделить на несколько разрядов.

§ 14. Личные местоимения

1-е лицо 我 *во* — **я**.

2-е лицо 你 *ни* — **ты**.

3-е лицо 他 *та* — **он, она, оно**.

Личные местоимения множественного числа образуются посредством оформления суффиксом 們 *мынь* местоимений единственного числа.

1-е лицо 我們 *вомынь* — **мы**.

2-е лицо 你們 *нимынь* — **вы**.

3-е лицо 他們 *тамынь* — **они**.

Примечание. Суффикс 們 *мынь* используется также для образования множественного числа некоторых имен существительных (см. § 58).

Кроме того, существуют и некоторые другие формы личных местоимений:

а) Для указания первого лица множественного числа наряду с 我們 *вомынь* употребляется также местоимение 咱們 *цзамынь* (другое начертание 咱們). Между этими местоимениями существует смысловое различие. Оно заключается в том, что 咱們 *цзамынь* **всегда включает второе лицо** и значит: ты и я, вы и я, мы с тобой, мы с вами; в то время как 我們 *вомынь* **нередко исключает второе лицо** и значит: он и я, они и я, мы с ним, мы с ними.

б) Наряду с обычной формой местоимения второго лица единственного числа 你 *ни* существует также вежливая форма 您 *нинь* **Вы**.

в) В современном языке местоимение третьего лица 他 *та* имеет несколько форм начертания 他 — он, 她 — она (для существительных, обозначающих лица); 牠 (для существительных, обозначающих животных); 它 (для существительных, обозначающих неодушевленные предметы).

Следует указать некоторые особенности употребления личных местоимений:

а) Применительно к существительным, обозначающим неодушевленные предметы, местоимения третьего лица 他 *та* и 他們 *тамынь* не употребляются в функции подлежащего. В функции дополнения употребляется только местоимение 他 *та*. Причем в этом случае в зависимости от контекста оно может иметь значение местоимения как единственного, так и множественного числа.

Пример: 這些果子還沒熟，你別吃他 Эти фрукты еще не созрели. Не ешь их.

Вместе с тем в письменном языке для указания на существительные, обозначающие неодушевленные предметы, все чаще и чаще используются такие формы начертания местоимений третьего лица, как 它 и 它們.

б) В том случае, когда существительное единственного числа означает коллектив, при указании на него может быть употреблено местоимение множественного числа. Например, применительно к слову 軍隊 *армия* может быть употреблено местоимение множественного числа 他們 *тамынь*.

§ 15. Притяжательные местоимения образуются посредством оформления суффиксом 的 *ды* личных местоимений.

Единственное число

1-е лицо 我的 *воды* — мой, моя, мое, мои.

2-е лицо 你的 *ниды* — твой, твоя, твое, твои.

3-е лицо 他的 *тады* — его, ее.

Множественное число

1-е лицо 我們的 *вомыньды* — наш, наша, наше, наши.

2-е лицо 你們的 *нимыньды* — ваш, ваша, ваше, ваши.

3-е лицо 他們的 *тамыньды* — их.

К притяжательным местоимениям следует отнести также местоимение 自己的 *цзыцзины* — свой, своя, свое, свои.

Нужно иметь в виду одну особенность употребления притяжательных местоимений. Она заключается в том, что притяжательные местоимения, выступая в качестве определений к словам — терминам родства, а также к словам, обозначающим отдельные лица или коллективы людей, могут не иметь оформления суффиксом 的 *ды* и, таким образом, в этом случае по форме ничем не отличаются от личных местоимений.

Примеры:

1. 我父親 мой отец.
2. 我們民族 наша нация.

§ 16. Указательные местоимения

1. 這 *чжэ* — этот, эта, это, эти.
那 *на* — тот, та, то, те.
2. 這樣 *чжэян*, 這般 *чжэбань*, 那樣 *наян*, 那般 *набань* — такой, такая, такое, такие.

Укажем некоторые особенности употребления указательных местоимений:

а) Эти местоимения при указании на единичные предметы употребляются с соответствующими классификаторами, а при указании на несколько предметов — с показателем неопределенного множества — словом 些 *се*. Примеры: 1. 這本書 эта книга. 2. 這些書 эти книги.

б) Указательные местоимения, выполняя в предложении функцию подлежащего, употребляются без классификатора. Пример: 這是本子 это — тетрадь.

в) Указательные местоимения, функционируя в роли определения или дополнения, употребляются с классификатором. Примеры: 1. 這個東西很好 эта вещь хороша. 2. 我要這個, 不要那個 мне нужно это, не нужно то.

§ 17. Вопросительные местоимения

誰 *шуй* — кто?

誰的 *шуйды* — чей? чья? чьё? чьи?

甚麼 (什么) *шэммо* — 1. что? 2. какой? какая? какое? какие?

那 (哪) *на* — который? которая? которое? которые?

幾 *цзй* — сколько?

多少 *дошао* — сколько?

Нужно обратить внимание на следующие особенности употребления вопросительных местоимений:

а) Местоимение 幾 *цзй* употребляется в том случае, когда в ответе предполагается число, не превышающее десяти, а местоимение 多少 *дошао* — когда в ответе предполагается число свыше десяти.

б) Местоимение 什么 *шэммо* в функции подлежащего и дополнения соответствует в русском языке местоимению **что?**, а в функции определения — местоимению **какой?**

в) В русском языке вопросительное местоимение **какой?** имеет широкое употребление. Оно используется в тех случаях, когда спрашивают о признаках предмета или когда необходимо выяснить, какое место занимает предмет в ряду других однородных предметов. В китайском языке местоимение 什么 *шэммо* употребляется только в тех случаях, когда спрашивают о признаках предмета.

Когда же необходимо выяснить, о каком из нескольких однородных предметов идет речь, употребляется местоимение *那* *на*, а также местоимение *Л* *цзй*.

Примеры:

1. 你有什么东西? Какие вещи у тебя есть?
2. 這是那一年的事情? В каком году это было? (дословно: Это — событие какого года?)
3. 今天是星期几? Сегодня какой день недели?

§ 18. Определительные местоимения

每 *мэй* — каждый, каждая, каждое, каждые.

自己 *цзыцзи* — сам, сама, само, сами.

別的 *беды* — другой, другая, другое, другие.

一切 *ице* — всё, все.

大家 *дацзя*, 大夥兒 *дахор* — все.

§ 19. Неопределенные местоимения

几 *цзи* — несколько.

某 *моу* — некий, некая, некое, некие.

甚么 (什么) *шэммо* — какой-нибудь, какой-либо.

§ 20. Относительные местоимения — это те же вопросительные местоимения. Однако они употребляются не для вопроса, а для связи предложений.

Примеры:

1. 要什么, 給什么. Что нужно, то и дай.
2. 要多少, 給多少. Сколько нужно, столько и дай.

ГЛАГОЛ

§ 21. Глагол — часть речи, обозначающая действие или состояние предмета.

Примеры: 走 идти, 坐 сидеть, 看 смотреть, 活 жить.

В китайском языке глаголы не различаются по лицам, не изменяются по числам. Имеющиеся в современном языке видо-временные, залоговые и модальные формы глагола немногочисленны. Все это позволяет говорить о том, что в китайском языке нет развитой системы спряжения глаголов.

В предложении глагол функционирует главным образом в роли сказуемого. Это его основная синтаксическая функция. Кроме того, глагол используется также в качестве определения и обстоятельства. В отдельных случаях глагол выполняет функцию подлежащего.

§ 22. Поскольку в китайском языке нет развитой системы временных форм глагола, время действия, обозначенного глаголом, часто уточняется контекстом, в частности, лексическими средствами — наречиями и наречными существительными.

Примеры:

1. 他從前作工，現在不作工，可是將來又要作工 Он раньше работал, сейчас не работает, но в дальнейшем будет опять работать.
2. 我就回來 Я тотчас же вернусь.
3. 他才來 Он только что пришел.
4. 這個決議將發生巨大的作用 Это решение впоследствии сыграет огромную роль.
5. 我曾研究中文 Я в прошлом изучал китайский язык.

Для уточнения времени действия, обозначенного глаголом, китайский язык наряду с лексическими средствами располагает также средствами грамматическими. Ниже рассмотрим некоторые из них:

а) Суффикс 了 *ла*. Образует форму глагола, имеющую видо-временное значение. Эта глагольная форма указывает, что действие имело место в прошлом (время) и что оно завершено (вид)¹.

Примеры:

1. 他來了 Он пришел.
2. 祥子病了 (老) Сян-цзы заболел (Лао).
3. 我在中國住了十年 Я прожил в Китае десять лет.
4. 我們爭取了勝利 Мы завоевали победу.

Глагол, оформленный суффиксом 了 *ла*, в силу своего значения (обозначает завершенное действие) с отрицательными частицами не употребляется. Он не употребляется также с модальными глаголами, выражающими возможность, необходимость, желание.

б) Отрицательная частица 不 *бу*. Обычно употребляется при глаголе в тех случаях, когда действие, обозначаемое глаголом, совершается в настоящем или совершится в будущем.

Примеры:

1. 他不念書 Он не учится.
2. 我不來 Я не приду.
3. 你不曉得 Ты не знаешь.
4. 我不讓你走 (巴) Я не позволю тебе уйти (Ба).

¹ Подробнее о форме глагола, образуемой суффиксом 了 *ла*, см. § 73.

Со связкой 是 *шэ*, а также с модальными глаголами отрицательная частица 不 *бу* употребляется во всех временах.

в) **Отрицательная частица 沒 (沒有) *мэй* (*мэйиоу*)**. Обычно употребляется при глаголе в тех случаях, когда действие, обозначаемое глаголом, совершено в прошлом.

П р и м е р ы:

1. 他沒來 Он не приходил.
2. 我沒有看這本書 Я не читал эту книгу.
3. 我並沒有哭 (巴) Я вовсе не плакала (Ба).
4. 他昨天沒有來, 今天还是沒有來, 明天也許不來了 (黎) Он вчера не приходил, сегодня опять не пришел, завтра тоже возможно не придет (Ли).

С глаголом 有 — *иметь* отрицательная частица 沒 *мэй* употребляется во всех временах. С глаголами 明白 — *понимать* и 知道 — *знать*, а также с модальными глаголами отрицательная частица 沒 (沒有) *мэй* (*мэйиоу*), если не считать отдельных случаев, не употребляется.

§ 23. Последовательность во времени нескольких обозначенных глаголами действий уточняется полулексическими, полуграмматическими средствами — частицами 就 *цзю*, 便 *бянь*, 才 *цай*. Эти частицы, устанавливая связь между однородными глаголами-сказуемыми, вместе с тем вносят в предложение добавочные лексические значения, уточняющие последовательность действий во времени.

Частицы 就 *цзю* и 便 *бянь* указывают, что второе действие осуществляется непосредственно вслед за первым. А частица 才 *цай* подчеркивает, что второе действие осуществляется только после завершения первого¹.

П р и м е р ы:

1. 我吃完了早飯就到学校里去了 Я позавтракал и (тотчас же) пошел в школу.
2. 我吃完了早飯才到学校里去了 Я позавтракал и (только тогда) пошел в школу.

Передача на русский язык добавочного лексического значения, вносимого в предложение частицами 就 *цзю* и 便 *бянь*, не обязательна во всех случаях.

Примечание. Продолжение данной темы см. §§ 73—75, 83—84, 103—104, 105—106.

ДОПОЛНЕНИЕ

§ 24. Дополнением называется второстепенный член предложения, обозначающий объект действия, орудие действия или уточняющий действие в количественном отношении.

В китайском языке дополнение выражается главным образом следующими средствами:

¹ О частицах 就 *цзю*, 便 *бянь*, 才 *цай* см. §§ 82, 127, 129, 136.

а) **Существительным.** Функцию дополнения может выполнять как существительное нарицательное, так и существительное собственное.

Примеры:

1. 我寫信 Я пишу письмо.
2. 去年他訪問了上海 В прошлом году он посетил Шанхай.

б) **Местоимением.** Функцию дополнения обычно выполняют личные, указательные и вопросительные местоимения.

Примеры:

1. 我見着他 Я видел его.
2. 我要這個，不要那個 Мне нужно это, не нужно то.
3. 你有什么？ Что у тебя есть?

в) **Числительно-предметным словосочетанием.**

Примеры:

1. 我等了一個鐘頭 Я ожидал два часа.
2. 他去了兩趟 Он ходил два раза.

г) **Синтаксическим комплексом** (см. § 71).

Пример: 我們当中沒有會說法國話的 Среди нас нет умеющих говорить по-французски.

д) **Включенной частью** (см. § 125).

Пример: 我知道村子上的人都恨他。 Я знал, что все в деревне ненавидят его.

§ 25. В русском языке различают дополнение прямое и косвенное. Прямое дополнение обычно выражается винительным падежом без предлога; косвенное дополнение выражается любым косвенным падежом без предлога, кроме винительного, а также любым падежом с предлогом.

В китайском языке отсутствует склонение существительных и местоимений. Отсутствие же падежных окончаний не позволяет разграничить прямое и косвенное дополнение. О прямом и косвенном дополнении в китайском языке можно говорить лишь условно, преимущественно в учебно-методических целях, исходя в каждом отдельном случае из конкретных смысловых отношений, существующих между сказуемым и дополнением, а также учитывая место дополнения в предложении и значение глагола-предлога.

В русском языке сочетания существительного с числительным, уточняющие в количественном отношении действие или качественный признак предмета и отвечающие на вопросы: **как долго? сколько раз? во сколько раз?**, могут быть поставлены как перед сказуемым, так и после него. Их обычно относят к обстоятельственным словам, называя обстоятельством меры.

В китайском языке словосочетания этого типа, нередко называемые числительно-предметными словосочетаниями, за немногими исключениями, ставятся после сказуемого. Их следует отнести к дополнению, назвав **количественным дополнением**.

§ 26. Дополнение в китайском языке обычно занимает место после сказуемого.

Примеры:

1. 馬吃草 (黎) Лошадь ест (что?) **траву** (Л и).

2. 我已經告訴他 Я уже сказал (кому?) **ему**.

3. 覺新站了幾分鐘 (巴) Цзюэ-синь постоял (как долго?) **несколько минут** (Б а).

4. 他重複說了兩遍 (巴) Он повторил (сколько раз?) **два раза** (Б а).

5. 他比我大五歲 Он старше меня (на сколько?) **на пять лет**.

6. 這個東西比那個東西大三倍 Этот предмет больше того предмета (во сколько раз?) **в три раза**.

При наличии в предложении двух дополнений они могут быть одновременно поставлены после сказуемого.

Рассмотрим некоторые случаи постановки двух дополнений после сказуемого.

I. При наличии в предложении двух дополнений, из которых одно отвечает на вопрос **что?**, а другое — на вопрос **кому?**, возможны следующие варианты их одновременной постановки после сказуемого:

а) Сначала дополнение, отвечающее на вопрос **кому?**, затем дополнение, отвечающее на вопрос **что?**

Пример: 我送你一個東西 (巴) Я подарю (кому?) **тебе** (что?) одну **вещь** (Б а).

б) Сначала дополнение, отвечающее на вопрос **что?**, затем дополнение, отвечающее на вопрос **кому?**. Однако в этом случае перед дополнением, отвечающим на вопрос **кому?**, должен быть поставлен глагол-предлог 給 гэй.

Пример: 我寫一封信給他 (高名凱) Я пишу (что?) **письмо** (кому?) **ему** (Г а о М и н-к а й).

II. При наличии в предложении двух дополнений, из которых одно отвечает на вопрос **что?** или **кому?**, а другое — на вопрос **как**

долго? или сколько раз?, возможны следующие варианты их одновременной постановки после сказуемого:

а) Сначала дополнение, отвечающее на вопрос кому?, затем дополнение, отвечающее на вопрос сколько раз?

Пример: 我告訴他好幾次 Я говорил (кому?) ему (сколько раз?) много раз.

б) Сначала дополнение, отвечающее на вопрос как долго?, затем дополнение, отвечающее на вопрос что?

Пример: 我念了三年中國書 Я изучал (как долго?) три года (что?) китайский язык.

в) Сначала дополнение, отвечающее на вопрос что?, затем дополнение, отвечающее на вопрос как долго?. Однако в этом случае сказуемое нужно повторить дважды.

Пример: 我念中國書念了三年 Я изучал (что?) китайский язык (как долго?) три года (дословно: Я изучал китайский язык, изучал три года).

Указанное выше предложение может быть переведено на китайский язык также следующим образом: 我念了三年的中國書 Однако в этом случае числительно-предметное словосочетание 三年 функционирует в роли определения к дополнению 中國書, и предложение в целом дословно означает: Я изучал трехгодовалую китайскую книгу.

Примечание. Продолжение данной темы см. §§ 47—49.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

§ 27. Определением называется второстепенный член предложения, обозначающий признак, свойство предмета или поясняющий предмет посредством другого названия¹.

Определение предшествует определяемому. Это одно из важнейших правил синтаксиса китайского языка.²

Типовая схема

Определение	Служебное слово	Определяемое
兒子 сына	的	先生 учитель

Примечание. В русском языке существительное, используемое в качестве единицы измерения, в сочетании с другим существительным обычно функционирует

¹ В схемах определение будет сокращенно обозначаться буквой О.

² Исключением является особый тип определения, называемый приложением (см. § 51).

рует как определяемое. П р и м е р: чашка чаю. В китайском языке существительное, используемое в качестве единицы измерения, в соединении с другим существительным, как правило, выступает в роли определения. П р и м е р: 一碗茶 (чай в количестве одной чашки). Здесь нет нарушения правила — определение предшествует определяемому, а лишь имеет место иной по сравнению с русским языком способ обозначения понятия.

В силу указанной синтаксической особенности — определение предшествует определяемому — слово в китайском языке может выполнять функцию определения, не получая при этом дополнительного грамматического оформления.

- Примеры:
1. 這是什么? Это что такое?
 2. 這是什么書? Это какая книга?

Однако в ряде случаев определение употребляется со служебным словом 的 *ды*, получая тем самым дополнительное грамматическое оформление. Например: 兒子的先生 учитель сына.

Служебное слово 的 *ды* может употребляться одновременно с двумя и более определениями. Например: 反帝反封建的革命任務已經完成 Антиимпериалистические, антифеодальные задачи революции уже решены. При этом два определения, относящиеся к одному определяемому слову, могут быть соединены союзом. Например: 國際和國內的形勢都对我們有利(毛) Международное и внутреннее положение благоприятствует нам (М а о) .

§ 28. В китайском языке определение может быть выражено следующими частями речи:

а) **Существительным.** Функцию определения может выполнять как существительное нарицательное, так и существительное собственное.

Примеры:

1. 這是父親的東西 Это вещи отца.
2. 中國的領土廣大 Территория Китая обширна.

Определение, выраженное существительным, может иметь притяжательное значение и значение относительного признака.

Примеры:

1. 這是母親的相片 Это фотография матери.
2. 這就是真正的人·民·战·爭 (毛) Это и есть подлинно народная война (М а о).

Существительное, выполняющее функцию определения, может употребляться с послелогом. Например: 棹子上的書不是我的 Находящиеся на столе книги не мои.

Существительное, функционирующее в роли определения с притяжательным значением, обычно употребляется со служебным сло-

вом 的 *ды* (в этом случае иногда применяется знак 底). Существительное с послелогом, будучи использовано в качестве определения, также употребляется со служебным словом 的 *ды*. Что касается существительного, функционирующего в роли определения со значением относительного признака, то оно обычно дополнительного грамматического оформления не получает.

б) **Ч и с л и т е л ь н ы м.** Функцию определения может выполнять как числительное количественное, так и числительное порядковое.

П р и м е р ы:

1. 他有兩本書 Он имеет две книги.
2. 這是第一課 Это первый урок.

Количественное числительное, будучи использовано в качестве определения, обычно употребляется с классификатором или с существительным, обозначающим единицу измерения.

П р и м е р ы:

1. 這裡有兩把椅子 Здесь имеется два стула.
2. 她買了三斤肉 Она купила три «цзиня» мяса.
3. 我喝了一碗茶 Я выпил одну чашку чая.

В отдельных, немногочисленных случаях количественное числительное, выполняющее функцию определения, может быть употреблено без классификатора. Например: 六國已締結條約 Шесть государств заключили (между собой) договор.

Порядковое числительное, функционируя в роли определения, употребляется как с классификатором, так и без него.

П р и м е р ы:

1. 這是第五課 Это пятый урок.
2. 第三个人是車同志 Третьим был товарищ Чэ.

Числительное, выполняющее функцию определения, со служебным словом 的 *ды* никогда не употребляется.

в) **П р и л а г а т е л ь н ы м.** Прилагательное, выполняющее функцию определения, может употребляться двояко: со служебным словом 的 *ды* и без него.

П р и м е р ы:

1. 這是紅的鉛筆 Это красный карандаш.
2. 大家都高舉着紅旗 Все высоко (над головой) держали красные флаги.

В тех случаях, когда прилагательное имеет при себе наречие степени или отрицание, оно обычно употребляется со служебным словом 的 *ды*.

Примеры:

1. 這是最大的房子 Это самый большой дом¹.
2. 這里不大的房子很多 Здесь много небольших домов.

г) **Местоимением**. Функцию определения могут выполнять указательные, притяжательные, вопросительные, определительные и неопределенные местоимения.

Примеры:

1. 那个本子很小 Та тетрадь (очень) маленькая.
2. 這是誰的本子? Это чья тетрадь?
3. 我的本子很大 Моя тетрадь (очень) большая.
4. 每一个学生有本子 Каждый ученик имеет тетрадь.
5. 那个小学生有几个本子 Тот ученик имеет несколько тетрадей.

Указательное местоимение, выполняющее функцию определения, обычно употребляется с классификатором. Вместе с тем наблюдаются также случаи использования указательного местоимения без классификатора. Например: 我担保蔣甫一定不贊成你這提議 (茅盾) Я ручаюсь, что Сунь-фу, безусловно, не согласится с этим твоим предложением (Мао Дунь).

Притяжательное местоимение, выступая в качестве определения к словам — терминам родства, а также к словам, обозначающим отдельные лица или коллективы людей, может не иметь оформления суффиксом 的 *ды*.

Примеры:

1. 我父親当过教員 Мой отец был преподавателем.
2. 我國人民正在實現第六个五年計劃 Народ нашей страны претворяет в жизнь шестой пятилетний план.

д) **Глаголом**. Функцию определения может выполнять как неоформленный суффиксом глагол, так и глагол, имеющий суффиксальное оформление.

! ¹ Однако при усложнении структуры словосочетания возможно употребление прилагательного с относящимся к нему наречием без служебного слова 的 *ды*. Пример: 中國是世界上最大國家之一 Китай одно из самых больших государств мира.

Примеры:

1. 昨天來的人是我的哥哥。 Вчера приехавший человек — мой старший брат.
2. 规范化了的文学語言將要更好地爲人民服務 Нормализованный литературный язык будет еще лучше служить народу.

Глагол, выполняющий функцию определения, как правило, употребляется со служебным словом 的 *ды*.

е) **Наречием**. Функцию определения могут выполнять наречия различных разрядов.

Примеры:

1. 我們需要一定的条件 Нам нужны определенные условия.
2. 這不过是偶然的遇見吧了 Это всего лишь случайная встреча.

Наречие, функционирующее в роли определения, как правило, употребляется со служебным словом 的 *ды*.

Примечание. Продолжение данной темы см. §§ 50—52.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОБОРОТЫ МЕСТА

§ 29. В русском языке обстоятельство места может быть выражено наречием или именем существительным в косвенном падеже с предлогом и без предлога.

В китайском языке обстоятельство места может быть выражено:

- а) наречием (см. §§ 107—108);
- б) специальным оборотом, состоящим из предлога, имени существительного и послелого.

Оборот, употребляемый для выражения пространственных отношений, называется **обстоятельным оборотом места**.

Типовая схема

Обстоятельный оборот места			С	Д
предлог	имя существительное	послелог		
在 В	教室 аудитории	里 —	有 имеется	一塊黑板 классная доска

§ 30. Предлоги в составе обстоятельных оборотов места выражают основные пространственные отношения: место нахождения

предмета, место совершения действия, направление действия, пространственные пределы действия. В функции предлогов употребляются следующие слова:

1. 在 *цзай* — в (каком-либо месте);
2. 到 *дао*, 上 *шан*, 向 *сян*, 向着 *сянчжэ*, 往 *ван*, 朝 *чао* — к (какому-либо месту);
3. 從 *цун*, 打 *да* — от (какого-либо места);
4. 到 *дао* — до (какого-либо места).

В китайском языке предлоги происходят от глаголов и часто называются глаголами-предлогами. Глаголы, от которых происходят предлоги, нередко выполняют в предложении функцию сказуемого.

Примеры:

1. 他在城里 Он находится в городе (在 *цзай* — глагол, выполняет функцию сказуемого).
2. 他在城里住 Он живет в городе (在 *цзай* — предлог, входит в состав обстоятельственного оборота места).

Примечание. Предлоги стиля *вэньянь*, употребляемые в обстоятельственных оборотах места, будут указаны в § 112.

§ 31. Послелог в составе обстоятельственных оборотов места уточняют основные пространственные отношения, выражаемые предлогами. В функции послелогов употребляются следующие слова:

1. 上 *шан*, 上頭 *шантоу*, 上面 *шанмянь*, 上邊 *шанбянь* — верх, верхняя сторона, верхний край.
2. 下 *ся*, 下頭 *сятоу*, 下面 *сямянь*, 下邊 *сябянь*, 底下 *дися* — низ, нижняя сторона, нижний край.
3. 前 *цянь*, 前頭 *цяньтоу*, 前面 *цяньмянь*, 前邊 *цяньбянь*, 跟前 *гэньцянь*, 面前 *мяньцянь* — перед, передняя сторона, передний край.
4. 后 *хоу*, 后頭 *хоуттоу*, 后面 *хоумянь*, 后邊 *хоубянь* — зад, задняя сторона, задний край.
5. 外 *вай*, 外頭 *вайтоу*, 外面 *ваймянь*, 外邊 *вайбянь* — внешняя сторона.
6. 里 *ли*, 里頭 *литтоу*, 里面 *лимянь*, 里邊 *либянь* — внутренняя сторона.
7. 旁 *пан*, 邊 *бянь*, 旁邊 *панбянь* — край, боковая сторона.
8. 中 *чжун*, 間 *цзянь*, 中間 *чжунцзянь*, 当中 *данчжун*, 中間 *данцзянь* — середина, промежуток.
9. 对面 *дуймянь*, 对过 *дуйго* — противоположная сторона.
10. 內 *нэй*, 以內 *инэй* — в пределах.
11. 周圍 *чжоуэй* — круг.

В китайском языке послелогии происходят от имен существительных. Послелогии бывают: односложные (上 *шан*), двусложные (上邊 *шанбянь*) и трехсложные (上邊兒 *шанбяр*). Слова, от которых происходят двусложные и трехсложные послелогии, иногда употребляются в значении наречий.

Примеры:

1. 里头有東西 **Внутри** имеются вещи (里头 *литоу* — наречие, выполняет функцию обстоятельства места).
2. 屋子里头有東西 В комнате имеются **вещи** (里头 *литоу* — послелог, входит в состав обстоятельственного оборота места).

Слова 頭 *тоу* голова, 面 *мян* сторона, 邊 *бянь* край в значительной степени утратили свое реальное значение и выступают в составе многосложных послелогов в качестве словообразовательных суффиксов.

§ 32. В китайском языке различные пространственные отношения выражаются наречиями, а также следующими средствами:

а) **Местонахождение предмета** обычно указывается глаголом 在 *цзай* (находиться), именем существительным и послелогом.

Примеры:

1. 書在桌子上 Книга (находится) на столе.
2. 本子在書底下 Тетрадь (находится) под книгой.
3. 花園子在房子前頭 Сад (находится) перед домом.
4. 菜園子在房子后頭 Огород (находится) за домом.
5. 我們的学校在城里頭 Наша школа (находится) в городе.
6. 他們的工廠在城外頭 Их завод (находится) за городом.
7. 舖子在我們的房子旁邊 Магазин (находится) рядом с нашим домом.
8. 那隻船在河当中 Та лодка (находится) на середине реки.
9. 他們的房子在学校对过 Их дом (находится) напротив школы.

При указании местоположения предмета по странам света употребляются следующие слова:

1. 以東 *идун* — к востоку.
2. 以南 *инань* — к югу.
3. 以西 *иси* — к западу.
4. 以北 *ибэй* — к северу.
5. 東北 *дунбэй* — к северо-востоку.
6. 西北 *сибэй* — к северо-западу.
7. 東南 *дуннань* — к юго-востоку.
8. 西南 *синань* — к юго-западу.

Эти слова подобно послелогам ставятся после имени существительного.

Примеры:

1. 北京在万里長城以南 Пекин находится к югу от Великой китайской стены.
2. 这个村子在城市東北 Эта деревня находится к северо-востоку от города.

При указании расстояния от одного предмета до другого употребляются глагол 离 *ли* — **отстоять от**, имя существительное и послелог.

Примеры:

1. 这个村子离城里很近 Эта деревня находится близко от города.
2. 那个村子离城里有三里 Та деревня находится в трех «ли» от города.

В китайском языке слова, указывающие относительное (很近) или абсолютное (三里) расстояние, всегда ставятся в конце предложения. При указании абсолютного расстояния перед числительно-предметным словосочетанием ставится глагол 有 *юу* — **имеется**, а после числительно-предметного словосочетания может быть поставлено одно из следующих слов: 路 *лу* — **путь**, 地 *ди* — **земля**, 遠 *юань* — **далеко**.

б) Место совершения действия указывается предлогом в *цзай*, именем существительным и послелогом.

Примеры:

1. 他在小学校里念書 Он учится в начальной школе.
2. 車同志在鉄路上作工 Товарищ Чэ работает на железной дороге.
3. 我在城外住 Я живу за городом.
4. 覺民立在他底旁邊 (巴) Цзюэ-минь стоял рядом с ним (Б а).
5. 五十歲上下的女人站在我面前 (魯) Женщина в возрасте около пятидесяти лет стояла передо мной (Л у).
6. 在這三個青年的面前立着那美妙的前途 (巴) Перед этими тремя молодыми людьми открывались прекрасные перспективы (Б а).
7. 在課堂里許倩如恰和琴同坐在一張棹子後面 (巴) В классе Сюй Цянь-жу как раз сидела за одним столом с Цинь (Б а).
8. 我們應當團結在他周圍 Мы должны сплотиться вокруг него.

в) **Направление действия** указывается предлогами 到 *дао*, 上 *шан*, 向 *сян*, 向着 *сянчжэ*, 往 *ван*, 朝 *чао* (куда?) или предлогами 從 *цун*, 打 *да* (откуда?), именем существительным и послелогом.

П р и м е р ы:

1. 他們上城里去了 Они отправились в город.
2. 我們剛剛從城里回來了 Мы только что вернулись из города.
3. 我打家里來了 Я пришел из дома.
4. 覺慧從祖父底房里出來 (巴) Цзюэ-хуэй вышел из комнаты деда (Б а).
5. 他從城里搬到鄉下來住 Он из города переехал жить в деревню.
6. 你們把這張棹子搬到他的屋子里去 Перенесите этот стол в его комнату.
7. 你把華語課本從書櫃里拿出來 Вынь из шкафа учебник китайского языка.
8. 你們要從那所房子旁邊走過去 Вам следует пройти мимо (буквально: около) того дома.
9. 她決定不顧一切向着新的路走去 (巴) Она решила, невзирая ни на что, пойти по (буквально: в направлении) новому пути (Б а).

При указании направления движения к какому-либо лицу в китайском языке после имени существительного или местоимения, обозначающего это лицо, обязательно ставится наречие места. Обычно в этом случае употребляются наречия 這里 *чжэли*, 這邊 *чжэбянь*, 這兒 *чжэр* — *здесь*; 那里 *нали*, 那邊 *набянь*, 那兒 *нар* — *там*.

П р и м е р ы:

1. 他到郭同志那里去了 Он ушел к товарищу Го.
2. 我常常到他那里去 Я часто бываю у него (хожу к нему).
3. 他從我這里到學校里去了 От меня он пошел в школу.
4. 他們先到琴那里去 (巴) Они сначала пошли к Цинь (Б а).
5. 現在太冷，你夏天到我們這里來 (魯) Сейчас очень холодно.

Ты летом приезжай к нам (Л у).

При указании направления действия в составе обстоятельственного оборота места, в тех случаях, когда последний ставится после сказуемого, может быть использован не только предлог 到 *дао*, но также и предлог 在 *цай*.

П р и м е р ы:

1. 千条線，萬条線，落到水里，看不見 Тысячи нитей, десятки тысяч нитей упали в воду, и (уже) не видно их (загадка).
2. 那把槳馬上滑落在水里了 (巴) Весло моментально ускользнуло в воду (Б а).

г) **Пространственные пределы действия.** При указании начального пункта действия употребляются предлоги 從 *цун* и 打 *да*, а при указании конечного пункта действия — предлог 到 *дао*.

Примеры:

1. 從火車站去要坐十号電車 **От вокзала** нужно ехать трамваем номер десять.
2. 到学校里去你可以坐無軌電車 **До института** ты можешь доехать на троллейбусе.
3. 從这个村子到那个村子去要走半点鐘就可以到 **От этой деревни** можно пройти до той деревни за полчаса.

§ 33. Наряду с полными вариантами обстоятельственных оборотов места, имеющих в своем составе как предлог, так и послелог, встречаются также усеченные варианты. Последние употребляются в следующих случаях:

а) **Обстоятельственный оборот места**, будучи поставлен в начале предложения, может употребляться без предлога.

Примеры:

1. 牆上掛着一張地圖 **На стене** висит географическая карта.
2. 床上躺着小孩 **На кровати** лежит ребенок.

б) **Имена существительные**, содержащие в себе идею места, а также имена существительные, являющиеся географическими названиями, часто употребляются без послелога.

Примеры:

1. 在中國我待了十年 **В Китае** я пробыл десять лет.
2. 他們到樹林子去了 **Они пошли в лес.**
3. 他站在門口(巴) **Он стоял у входа (Б а).**

§ 34. В предложении обстоятельственный оборот места может занимать различную позицию. Он часто ставится между подлежащим и сказуемым. Вместе с тем возможна постановка обстоятельственного оборота места перед подлежащим, а также после сказуемого. Постановка обстоятельственного оборота места после сказуемого встречается главным образом при производных глаголах, а также при сложных глаголах, когда последние представляют собой бином А (определятельная связь) или бином В (соединительная связь).

В тех случаях, когда обстоятельственный оборот занимает место между подлежащим и сказуемым, входящий в его состав глагол-предлог выступает в функции вспомогательного сказуемого (так называемое второе сказуемое)¹.

¹ В схемах основное сказуемое будет сокращенно обозначаться С₁, а вспомогательное сказуемое — С₂.

Если обстоятельственный оборот места находится между подлежащим и сказуемым, то в тех случаях, когда сказуемое употребляется с отрицанием, последнее ставится не перед глаголом, функционирующим в роли основного сказуемого, а перед глаголом-предлогом, входящим в состав обстоятельственного оборота, то-есть перед вспомогательным сказуемым.

Примеры:

1. 他不在城里住 Он не живет в городе.
2. 我今天不到那里去 Я сегодня никуда не пойду.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОБОРОТЫ ВРЕМЕНИ

§ 35. В русском языке обстоятельство времени может быть выражено наречием, именем существительным в косвенном падеже с предлогом и без предлога, а также цельным словосочетанием.

В китайском языке обстоятельство времени может быть выражено:

- а) наречием (см. §§ 107—108);
- б) специальным оборотом, состоящим из предлога, имени существительного и послелога.

Оборот, употребляемый для выражения временных отношений, называется **обстоятельным оборотом времени**.

Типовая схема

Обстоятельственный оборот времени			П	С	Д
предлог	имя существительное	послелог			
在 До	战争 войны	以前 —	他 он	当过 был	教员 преподавателем

§ 36. Предлоги в составе обстоятельственных оборотов времени выражают основные временные отношения: время совершения действия, временные пределы действия — его начало и окончание. В функции предлогов употребляются следующие слова:

1. 在 *цзай*, 当 *дан* — в (какое-либо время);
2. 從 *цун*, 打 *да*, 自 *цзы* — с (какого-либо времени);
3. 到 *дао* — к (какому-либо времени);
4. 过 *го* — через (какое-либо время).

Предлог 当 *дан* имеет ограниченное употребление. Его обычно используют в сочетании с именем существительным 時 (時候) *ши*

(*шихоу*) — время в тех случаях, когда обстоятельственный оборот времени занимает место в самом начале предложения.

Примечание. Предлоги стиля *вэньянь*, употребляемые в обстоятельственных оборотах времени, будут указаны в § 112.

§ 37. Послелог в составе обстоятельственных оборотов времени уточняют основные временные отношения, выражаемые предложениями. В функции послелогов употребляются следующие слова:

1. 里 *ли*, 里面 *лимянь*, 里头 *литоу* — в (какое-либо время);
2. 中 *чжун*, 間 *цзянь*, 中間 *чжунцзянь* — в (течение какого-либо времени);
3. 內 *нэй*, 以內 *инэй* — в (пределах какого-либо времени);
4. 前 *цянь*, 以前 *ицянь* — до (какого-либо времени);
5. 后 *хоу*, 以后 *ихоу* — после (какого-либо времени);
6. 來 *лай* — за (какое-либо время);
7. 以來 *илай* — с (какого-либо времени), за (какое-либо время).

§ 38. В китайском языке различные временные отношения выражаются наречиями, а также следующими средствами:

а) **Время совершения действия** указывается предлогами *在* *цзай*, *当* *дан*, именем существительным и послелогом.

Примеры:

1. 在這些日子里，很有几个人爲了覺民底事情过着苦惱的生活 (巴) В эти дни очень многие испытывали из-за Цзюэ-миня тяжелые переживания (Б а).
2. 在這三天里面他們得到了從來不曾有过的經驗 (巴) В течение этих трех дней они приобрели опыт, которого никогда ранее не имели (Б а).
3. 在這一年多里头，相識和不相識的朋友都常常問起這本書 (呂) В течение этого года знакомые и незнакомые люди (буквально: друзья) спрашивали (меня) об этой книге (Л ю й).
4. 在衛國戰爭以前，他在工廠里作工 До Отечественной войны он работал на заводе.
5. 在衛國戰爭以后，他在大学校里念过書 После Отечественной войны он учился в институте.

При указании времени совершения действия нередко имя существительное с предлогом или без предлога относится к слову с общим значением времени; например, 時 *ши*, 時候 *шихоу* — время, 時期 *шици* — период, 当兒 *дар* — момент. Эти слова подобно послелогам ставятся после имени существительного.

Примеры:

1. 在十月革命的時候，他还很小 Во время Октябрьской революции он был еще очень мал.
2. 衛國戰爭的時候，他已經是一位軍官 Во время Отечественной войны он был уже офицером.

При указании продолжительности времени, прошедшего до настоящего момента, употребляются послелог *來* *лай* и *以來* *илай*.

Примеры:

1. 十年來我一次也沒有見着他 За прошедшие десять лет я ни разу не видел его.
2. 一年多以來，他們得到了很大的成就 За год с лишним они добились больших успехов.
3. 這不是我二十年來時時記得的故鄉？(魯) Разве это не родные места, которые я часто вспоминал в течение прошедших двадцати лет? (Л у).
4. 這几个月來，他差不多每天到這地方來(巴) В течение этих нескольких месяцев он почти ежедневно приходил сюда (Б а).

При указании на сколько отстоит от данного момента какое-либо событие в прошлом употребляется послелог *以前* *ицян*.

Пример: 三年以前，他到日本去了一趟 Три года тому назад он ездил в Японию.

В этом случае возможно также использование слова *前* *цян* в позиции перед числительно-предметным сочетанием. Например: 前三年 — три года тому назад.

При указании на сколько отстоит от данного момента какое-либо событие в будущем употребляется предлог *过* *го*.

Пример: 过一个月他就要在我們的大学校里畢業 Через месяц он закончит наш институт.

б) **Временные пределы действия.** При указании начального момента действия употребляются предлоги *從* *цун*, *打* *да*, *自* *цзы*, а при указании конечного момента действия — предлог *到* *дао*.

Примеры:

1. 我從五月以來就沒有到他那里去 Я не был у него с мая месяца.
2. 到八點鐘，他就要來 Он придет к восьми часам.

При указании начального момента действия иногда употребляется глагол *起* *ци* — **начинать** с... Он подобно послелогам ставится после имени существительного с предлогом.

Примеры:

1. 從今天起，我就要上英文課 Начиная с сегодняшнего дня, я буду посещать занятия по английскому языку.

2. 蘇聯共產黨和蘇聯政府從革命勝利之日起，就以巨大的注意力重視發展科學 Коммунистическая партия Советского Союза и Советское правительство, начиная с первых дней революции (буквально: со дня победы революции), с огромным вниманием следили за развитием науки.

При одновременном указании начального и конечного моментов действия используется сочетание следующих средств: 從...起 到..... 時候 *цун..... ци дао..... шихоу*. Вместо слова 時候 *шихоу* может быть употреблено в качестве заимствования из стиля *вэньянь* слово 爲止 *вэйчжи*.

Примеры:

1. 他從上午九點鐘起到下午三點鐘的時候，在學校里念書 Он занимается в школе с девяти часов утра до трех часов дня.
2. 接待外賓時間是從上午十一時起到下午一時爲止 Время приема посетителей — с 11 до 13.
3. 從今天早晨到這黃昏時候，我還沒有吃飯哩！（黎）Да ведь сегодня с самого утра до сумерек я еще ничего не ел! (Ли).

§ 39. Наряду с полными вариантами обстоятельственных оборотов времени, имеющих в своем составе как предлог, так и послелог, встречаются также усеченные варианты.

Примеры:

1. 這些日子里，覺民有了更多的機會和琴見面（巴） В эти дни Цзюэ-минь получил еще больше возможностей встречаться с Цинь (Ба).
2. 這幾天里面琴确实佔有了他底整個頭腦（巴） В течение этих нескольких дней Цинь, действительно, занимала все его мысли (Ба).
3. 我從五月就沒有到他那里去 Я не был у него с мая месяца.

В предложении обстоятельственный оборот времени может занимать различную позицию. Он часто ставится в самом начале предложения, перед подлежащим. Возможна также постановка обстоятельственного оборота времени между подлежащим и сказуемым. В отдельных случаях он может быть поставлен после сказуемого.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§ 40. Числительное — часть речи, обозначающая отвлеченные числа, количество предметов или их порядок при счете.

Как и в других языках, в китайском языке числительные можно подразделить на две группы: количественные числительные и порядковые числительные.

Количественные числительные обозначают отвлеченные числа или количество предметов и отвечают на вопрос **сколько?**

Употребление классификаторов при количественных числительных зависит от того, что обозначает количественное числительное: отвлеченное число или количество предметов. В первом случае классификатор при числительном не употребляется, во втором случае, как правило, употребляется.

Примеры:

1. 一、二、三…… один, два, три
2. 一本書、兩本書、三本書 одна книга, две книги, три книги.

Порядковые числительные обозначают порядок предметов при счете и отвечают на вопрос **который?** Морфологическим показателем порядковых числительных является префикс **第 di**.

Использование классификатора при порядковом числительном зависит от того, с каким существительным употребляется числительное. При существительных, обозначающих единицу измерения или являющихся названиями предметов, используемых в качестве единиц измерения, порядковые числительные употребляются без классификаторов.

Примеры:

1. 第三个人 третий человек.
2. 第一百三十公里 сто тридцатый километр.
3. 第三章 третья глава.

Следует также иметь в виду, что в некоторых случаях, там, где в русском языке употребляются порядковые числительные, в китайском языке используются числительные количественные.

Примеры:

1. 一九五五年 Тысяча девятьсот пятьдесят пятый год (дословно: год тысяча девятьсот пятьдесят пять).
2. 三等車 Вагон третьего класса (дословно: вагон класса «три»).

В китайском языке числительные не различаются по родам, не изменяются по падежам и числам. Следовательно, в китайском языке отсутствует склонение числительных.

В предложении как количественные, так и порядковые числительные выступают главным образом в функции определения и в соответствии с общим правилом предшествуют определяемому.

В роли сказуемого числительные могут функционировать лишь в сочетании с существительными, образуя с последними так называемые числительно-предметные словосочетания.

Примеры:

1. 他今年三十歲了 Ему в этом году (исполнилось) тридцать лет.
2. 書五本，鉛筆十枝 Книг — пять штук, карандашей — десять штук.

§ 41. Рассматривая вопрос о числительных, необходимо остановиться также на некоторых особенностях, которыми отличается китайская система счета.

а) По сравнению с системой счета, принятой в русском языке, имеется лишний разряд 万 *вань* — десятки тысяч. Ниже указаны названия разрядов:

十 *шы* — десятки; 千 *цян* — тысячи;

百 *бай* — сотни; 万 *вань* — десятки тысяч.

В последнее время в китайском языке получил широкое применение еще один разряд, 億 *и* — сотни миллионов.

Пример: 五億五千万 550.000.000.

б) В отличие от русского языка на письме названия разрядов указываются.

Пример: 一万三千七百四十六 13.746.

Иногда можно встретить написание многозначных чисел европейским способом, без указания названий разрядов.

Пример: 一三、七四六 13.746.

в) На письме при пропуске в середине числа подряд нескольких разрядов в русском языке указывается столько нолей, сколько разрядов пропущено. В китайском же языке указывается только один ноль, обозначаемый иероглифом 零 *лин*.

Пример: 七千零五 7.005.

При написании чисел европейским способом ноли ставятся по числу пропущенных разрядов и обозначаются знаком «о».

Пример: 七、〇〇五 7.005.

г) В русском языке отсутствие одного или подряд нескольких разрядов в конце числа обозначается на письме соответствующим числом нолей. В китайском языке, как уже было указано выше (см. пункт «б»), при написании чисел указываются названия разрядов, и поэтому, естественно, нет надобности ставить ноли в конце числа.

Пример: 二万五千 25.000.

При написании чисел европейским способом ноли в конце числа указываются.

Пример: 二五、〇〇〇 25.000.

§ 42. При письменном переводе многозначных чисел с русского языка на китайский следует руководствоваться следующими правилами:

а) разбить число на группы по четыре цифры, считая от правой руки к левой;

б) указать названия разрядов;

в) в конце каждой четырехзначной группы, кроме последней, поставить знак 万 *вань*;

г) при отсутствии одного или подряд нескольких разрядов в середине четырехзначной группы поставить один ноль;

д) при отсутствии одного или нескольких разрядов в конце четырехзначной группы ноли не ставить.

§ 43. При письменном переводе многозначных чисел с китайского языка на русский следует руководствоваться следующими правилами:

а) названия разрядов не указывать;

б) знак 万 *вань*, сколько бы он раз ни повторялся в середине числа, во внимание не принимать;

в) при наличии ноля внутри четырехзначной группы поставить столько нолей, сколько разрядов пропущено;

г) при отсутствии одного или нескольких разрядов в конце любой четырехзначной группы поставить соответствующее число нолей;

д) разбить получившееся число на группы по три цифры, считая от правой руки к левой.

§ 44. Следует указать также и некоторые другие особенности, присущие китайской системе счета:

а) Слова 百 *бай*, 千 *цян*, 万 *вань* употребляются как названия разрядов и не являются обозначениями соответствующих чисел. Поэтому сто будет 一百 *и бай*, а не 百 *бай*; тысяча — 一千 *и цян*, а не 千 *цян*; десять тысяч — 一万 *и ван*, а не 万 *вань*.

Что касается слова 十 *шы*, то оно является обозначением числа. Поэтому десять будет 十 *шы*, а не 一十 *и шы*. В многозначных же числах 十 *шы* употребляется как название разряда десятки.

Пример: 三百一十三 313.

б) В круглых числах название последнего разряда можно опускать.

Примеры:

1. 三千四 3.400

2. 六万八 68.000.

в) В устной речи при пропуске в середине числа одного разряда или подряд нескольких разрядов произносится слово 零 *лин*.

г) Числительное два обозначается в китайском языке двояко: словами 二 *эр* и 兩 *лян*. Они отличаются своим употреблением.

Основное различие между 二 *эр* и 兩 *лян* заключается в том, что 二 *эр* употребляется при абстрактном, то-есть математическом счете, а 兩 *лян* — при конкретном счете, то-есть при указании числа предметов.

Примеры:

1. 一、二、三 ... Один, два, три...

2. 兩個人 Два человека.

В сложных числительных в пределах до ста употребляется только 二 *эр*.

Примеры:

1. 二十二 Двадцать два.
2. 十二个人 Двенадцать человек.

С названиями разрядов 百 бай — сотни, 千 цянъ — тысячи, 万 ванъ — десятки тысяч, а также с некоторыми именами существительными, обозначающими единицы измерения, 年 нянь — год, 毛 мао — гривенник употребляются как 二 эр, так и 兩 лян.

В тех случаях, когда в многозначном числе цифра «2» повторяется несколько раз, обычно сначала употребляется 兩 лян, а затем 二 эр.

Примеры:

1. 兩千二百零五 2.205.
2. 兩万二千二百 22.200.

§ 45. Дроби в китайском языке выражаются следующими способами:

а) Простая дробь выражается определительным словосочетанием; определение — знаменатель дроби плюс слово 分 фэнь — часть, определяемое — числитель дроби. При этом определение соединяется с определяемым посредством служебного слова стиля вэньянъ 之 чжи.

Пример: 三分之二 $\frac{2}{3}$ (дословно: две от трех частей).

б) Величина, выраженная в процентах, также представляет собой определительное словосочетание; определение — слова 百分 байфэнь — сто частей, определяемое — соответствующий процент.

Пример: 百分之三十八 38% (дословно: тридцать восемь от ста частей).

в) При использовании смешанных дробей между целым числом и дробью ставится частица 又 ю.

Пример: 三又三分之一 $3\frac{1}{3}$.

г) При использовании десятичных дробей между целым числом и дробью ставится слово 点 дянь — точка или 小數点 сяошудянь — точка, указывающая на дробь. Последнее употребляется в устной речи.

Пример: 六点三十五 6,35.

д) Иногда в значении $\frac{1}{10}$ (10%) употребляется слово 成 чэн.

Пример: 三成 $\frac{3}{10}$ (30%).

§ 46. Рассмотрим некоторые средства, позволяющие указать количество приблизительно:

а) Простейшим средством является постановка рядом двух чисел, разница между которыми равна единице.

П р и м е р ы:

1. 三四天 три-четыре дня.

2. 一百三四十塊錢 сто тридцать — сто сорок рублей.

б) Превышение указывается при помощи слова 多 до — больше, более, выше.

П р и м е р ы:

1. 十多塊錢 и 十塊多錢 Более десяти рублей.

2. 十多个月 Свыше десяти месяцев.

3. 兩個多月 Более двух месяцев.

Как видно из приведенных примеров, слово 多 до может занимать двоякую позицию: перед единицей измерения или после нее, а в тех случаях, когда слово, обозначающее единицу измерения, употребляется с классификатором, перед классификатором или после него. Если слово 多 до стоит перед единицей измерения или классификатором, то превышение исчисляется в указанных единицах измерения (十多塊錢 превышение исчисляется рублями; 十多个月 превышение исчисляется месяцами). Если же слово 多 до стоит после единицы измерения или классификатора, то превышение исчисляется в единицах, меньших указанной (十塊多錢 превышение исчисляется копейками; 兩個多月 превышение исчисляется днями).

в) Приближение указывается при помощи слова 來 лай — около.

П р и м е р ы:

1. 三十來年 Около тридцати лет.

2. 兩個來月 Около двух месяцев.

3. 十來个月 Около десяти месяцев.

Как видно из приведенных примеров, слово 來 лай ставится перед единицей измерения, а в тех случаях, когда слово, обозначающее единицу измерения, употребляется с классификатором, перед классификатором или после него. Если число содержит единицы, то слово 來 лай ставится после классификатора (пример 2). Если же имеет место круглое число, оканчивающееся на десятки, сотни и т. д., то слово 來 лай ставится перед классификатором (пример 3).

ДОПОЛНЕНИЕ¹

(продолжение)

§ 47. В китайском языке существует определенный порядок слов в предложении, нашедший свое отражение в типовой схеме подлежащее — сказуемое — дополнение (см. § 1). Любое отступление от этого порядка слов, то есть постановку подлежащего

¹ Начало данной темы см. §§ 24—26.

после сказуемого или постановку дополнения перед сказуемым, независимо от характера причины, вызывающей это отступление, следует считать инверсией¹. В китайском языке применяется инверсия как подлежащего, так и дополнения. Ниже будет рассмотрена инверсия дополнения. Об инверсии подлежащего см. § 77.

В зависимости от причины, вызывающей инверсию, нужно различать инверсию грамматическую и инверсию эмфатическую.

Грамматической инверсией называется инверсия, обусловленная строем предложения, его грамматической структурой.

Пример: 碗被他打破了 (呂) Чашка им разбита (Л ю й).

Эмфатической инверсией называется инверсия, обусловленная смысловым содержанием предложения, тем или иным логическим ударением.

Пример: 這個問題，我們還要仔細研究 (呂) Этот вопрос

мы еще должны тщательно изучить (Л ю й).

В зависимости от места, занимаемого в предложении инвертированным дополнением, нужно различать инверсию первого типа и инверсию второго типа.

Инверсией первого типа будем называть постановку дополнения перед подлежащим.

Пример: 這本書，我已經讀完了 (黎) Эту книгу я уже прочитал (Л и).

Инверсией второго типа будем называть постановку дополнения между подлежащим и сказуемым.

Пример: 我把這本書讀完了 (黎) Я эту книгу прочитал (Л и).

§ 48. Рассмотрим в отдельности каждый из двух типов инверсии дополнения.

1. При инверсии первого типа дополнение обычно употребляется без предлога.

Примеры:

1. 中國話，他說得真不坏 По-китайски (дословно: китайские слова) он говорит, действительно, неплохо.

2. 這個問題我早就發問過了 (巴) Этот вопрос я уже давно задавал (Б а).

3. 許多事情你們都不曉得 (巴) Многое (дословно: многие обстоятельства) вы не знаете (Б а).

4. 過去的事情我永不能忘記 (巴) Прошрое (дословно: прошедшие события) я никогда не смогу забыть (Б а).

В отдельных случаях при инверсии первого типа дополнение употребляется с предлогом.

Пример: 對於這個問題，他已經十分了解 В этом вопросе

¹ Инверсия — перестановка.

(дословно: в отношении этого вопроса) он уже полностью разобрался.

II. При инверсии второго типа дополнение обычно употребляется с предлогом.

Примеры:

1. 我給他教了兩年的中國話 Я два года преподавал ему китайский язык.

2. 我已經對他說過了(巴) Я уже говорил ему (Ба).

3. 她親口向我說過(巴) Она сама (дословно: собственными устами) говорила мне (Ба).

4. 我們应当向人民學習 Мы должны учиться у народа.

5. 他用鉛筆寫字 Он пишет карандашом.

6. 我總會替你想辦法(巴) Я, безусловно, смогу что-нибудь придумать для тебя (Ба).

7. 兩國代表就第一項議程達成了協議 Представители обеих стран пришли к соглашению по первому пункту повестки дня.

Инверсия второго типа может быть сделана при помощи специального служебного слова 把 ба.

Примеры:

1. 我把這本書看了兩次 Я эту книгу читал два раза.

2. 你把手槍放在桌子上 Положи револьвер на стол.

3. 你把信寄出去 Отправь письмо.

4. 虎妞把筷子放下了(老) Ху-ню положила палочки для еды (Лао).

Примечание. В той же функции, что и 把 ба, употребляется служебное слово 將 цзян (см. § 112).

Инверсия второго типа может быть сделана также при помощи усиленных частиц.

Примеры:

1. 我連這本書也讀完了(黎) Я даже эту книгу и то прочел (Ли).

2. 他連那個字也不認識 Он даже тот иероглиф и то не знает.

В тех случаях, когда в предложении имеет место инверсия второго типа, отрицание обычно ставится не перед глаголом, выступающим в роли основного сказуемого, а перед глаголом-предлогом или служебным словом 把 ба, выполняющим функцию вспомогательного сказуемого.

П р и м е р ы:

1. 爲什麼不向我說真話 (巴) Почему не говоришь мне правду? (Б а).
2. 但他却不能不爲他底亡故的父母悲傷 (巴) Однако он все же не мог не горевать о своих умерших родителях (Б а).

Примечание. При наличии в предложении вспомогательного сказуемого постановка отрицания перед основным сказуемым встречается крайне редко.

В отдельных случаях при инверсии второго типа дополнение употребляется без служебных слов.

П р и м е р: 他酒不喝, 牌不打, 烟也不吸 (黎) Он вино не пьет, в карты не играет и табак не курит (Л и).

§ 49. Как видно из приведенных выше примеров, дополнение в китайском языке часто употребляется с предлогами. Ниже приведен список основных предлогов, используемых при дополнении.

1. 給 *гэй*, 對 *дуй*, 向 *сян* — обычно употребляются при дополнениях, отвечающих на вопросы кому? чему?
2. 用 *юн* — как правило, употребляется при дополнении, отвечающем на вопрос чем?
3. 被 *бэй*, 給 *гэй*, 叫 *цзяо*, 讓 *жан* — употребляются в предложениях пассивного строя при дополнениях, отвечающих на вопросы кем? чем?
4. 向 *сян* — иногда употребляется при дополнении, отвечающем на вопрос у кого?
5. 跟 *гэнь* — обычно употребляется при дополнении, отвечающем на вопрос с кем?
6. 爲 *вэй*, 替 *ти* — часто употребляется при дополнениях, отвечающих на вопросы для кого? для чего? за кого? за что?
7. 就 *цзю* — употребляется главным образом при дополнениях, отвечающих на вопросы по чему? согласно чему?
8. 對於 *дуйхой* — обычно употребляется с дополнениями, отвечающими на вопросы в отношении кого? чего? по отношению к кому? к чему?
9. 關於 *гуанхай* — употребляется преимущественно с дополнениями, отвечающими на вопросы о ком? о чем? относительно кого? чего?

Прим. чани. Предлоги стиля *вэньчжэнь*, используемые при дополнении, будут указаны в § 112.

(продолжение)

§ 50. В первой части данной темы был изложен вопрос о выражении определения отдельными словами, относящимися к различным частям речи. Ниже перейдем к рассмотрению вопроса о выражении определения словосочетаниями.

В китайском языке определение может быть выражено следующими основными типами словосочетаний:

а) **Числительно-предметным словосочетанием** (сравните: § 78);

Примеры:

1. 當時他是十歲的孩子 В то время он был ребенком десяти лет.

2. 這是一九三一年的事情 Это событие тысяча девятьсот тридцать первого года.

б) **Качественно-предметным словосочетанием** (сравните: § 78);

Примеры:

1. 他買了一枝紅顏色的鉛筆 Он купил карандаш красного цвета.

2. 接着來了一個大鬍子的人 Вслед за тем пришел человек с большой бородой.

в) **Предметно-качественным словосочетанием** (сравните: § 78);

Примеры:

1. 便是胆小的人也会變得大胆的 (巴) Даже трусливые люди (дословно: желчный пузырь мал + «ды» + люди), и те могут стать смелыми (Б а).

2. 中國是地廣人衆的國家 Китай— государство с обширной территорией и многочисленным населением (дословно: территория обширна, население многочисленно + «ды» + государство).

г) **Глагольно-объектным словосочетанием**:

Примеры:

1. 他們都是抽烟的人 Они все курящие люди (дословно: курить табак + «ды» + люди).

2. 這里有一家賣書的舖子 Здесь имеется книжный магазин (дословно: продавать книги + «ды» + магазин).

Определение, выраженное любым из указанных словосочетаний, как правило, употребляется со служебным словом 的 *ды*.

§ 51. Наряду с обычными типами определений в китайском

¹ Начало данной темы см. §§ 27—28.

языке так же, как и в русском, встречается особый тип определения, называемый **приложением**.

Приложение отличается от обычных определений тем, что оно не обозначает качество, свойство предмета, а лишь поясняет предмет посредством другого названия.

Приложение отличается от обычных определений также тем, что оно, как правило, занимает место не перед определяемым словом, а после него.

Приложение обычно выражается именем существительным, при этом чаще всего именем существительным собственным.

Примеры:

1. 接着便飛出了八歲的姪兒宏兒 (魯) Вслед за тем стремглав выбежал восьмилетний племянник **Хун-эр** (Лу).

2. 工人王永安已經完成了第三季度的計劃 Рабочий **Ван Юн-ань** выполнил план третьего квартала.

§ 52. Поскольку в китайском языке все типы определений, кроме приложения, предшествуют определяемому слову, они образуют как бы цепь определений.

Наиболее обычным будет следующий порядок расположения нескольких определений, относящихся к одному определяемому слову:

а) определение, выраженное притяжательным местоимением, или определение, выраженное существительным с притяжательным значением;

б) определение, выраженное указательным местоимением;

в) определение, выраженное числительным;

г) определение, выраженное прилагательным, или определение, выраженное существительным со значением относительного прилика.

Пример: 我已經看完了他的這兩本新書 Я уже прочел его

эти две новые книги.

Для русского языка более обычным будет постановка вначале указательного местоимения.

Что касается определения, выраженного глаголом, а также определений, выраженных числительно-предметными и глагольно-объектными словосочетаниями, то они не имеют определенного места в цепи определений.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ СЛОВА

§ 53. Обстоятельством называется второстепенный член предложения, характеризующий действие или признак в отношении качества или интенсивности. Обстоятельство может указывать также способ, время, место, цель, причину, условие совершения действия¹.

¹ В схемах обстоятельство будет сокращенно обозначаться Об.

Обстоятельства в китайском языке целесообразно подразделить на две большие группы: а) обстоятельственные слова; б) обстоятельственные обороты.

Обстоятельственные слова выражаются наречиями и глаголами. Обстоятельственные обороты представляют собой сочетания существительных с предлогами и послелогоми.

Ниже рассмотрим обстоятельственные слова. Сведения, касающиеся обстоятельственных оборотов, были изложены отдельно (см. §§ 29—34, а также §§ 35—39).

§ 54. **Обстоятельственные слова, выраженные наречиями.** В китайском языке так же, как и в русском, наиболее распространенным средством выражения обстоятельственных слов является наречие (разряды наречий см. § 107). Наречием выражаются обстоятельства места, времени, образа действия, а также обстоятельства, обозначающие степень проявления признака.

Примеры:

1. 他已經明白了 Он уже понял
2. 我就回來 Я тотчас вернусь.
3. 那个東西更好 Та вещь еще лучше.
4. 快快把門打开 (巴) Скорее открой дверь (Б а).
5. 你要好好地讀書 (巴) Ты должен хорошенько учиться (Б а).
6. 這個人最愛說話 (趙元仁) Этот человек больше всего любит поговорить (Ч ж а о Ю а н ь-ж э н ь).
7. 他忽然醒了 (老) Он внезапно проснулся (Л а о).
8. 這里沒有人 Здесь никого нет.
9. 我現在开始我的新生活 (茅盾) Сейчас я начинаю свою новую жизнь (М а о Д у н ь).
10. 他底心情頓時改變了 (巴) Его настроение сразу же изменилось (Б а).
11. 作家們应当更丰满地表現我們的生活 Писатели должны еще полнее отображать нашу жизнь.

Как видно из приведенных примеров, обстоятельственные слова, выраженные наречиями, обычно относятся к сказуемому и ставятся перед последним. Однако при этом следует иметь в виду следующее:

а) Обстоятельственные слова, выраженные наречиями степени, могут относиться к другим обстоятельствам, выраженным качественными наречиями, и в этом случае занимают место перед последними.

б) Обстоятельственные слова, выраженные качественными наречиями или наречиями степени, могут быть использованы в позиции после сказуемого. Этот случай будет рассмотрен ниже.

§ 55. Особый случай использования обстоятельственных слов, выраженных качественными наречиями или наречиями степени.

В тех случаях, когда качество действия или степень проявления признака представлены как уже достигнутый результат или как результат, который может быть достигнут, — обстоятельственные слова, выраженные качественными наречиями или наречиями степени, ставятся после сказуемого и соединяются с ним служебным словом 得 *дэ* (иногда обозначается на письме знаком 的 *ды*). В отдельных случаях в этой же функции употребляется служебное слово 个 *гэ*.

П р и м е р ы:

1. 他們走得很快 (茅盾) Они шли (очень) быстро (Мао Дунь).
2. 怎么来得這樣晚? (巴) Почему пришел так поздно? (Ба).
3. 冬天天黑得早 Зимой темнеет рано.
4. 今天熱得厲害 Сегодня ужасно жарко.
5. 第二天, 祥子起得很早 (老) На следующий день Сян-цзы встал (очень) рано (Лао).
6. 第二天覺新果然來得很早 (巴) На следующий день Цзюэ-синь, действительно, пришел (очень) рано (Ба).
7. 時間過得非常慢 (巴) Время шло крайне медленно (Ба).
8. 一星期的時間, 过的很快 (茅盾) Неделя прошла (очень) быстро (Мао Дунь).
9. 工作進行得很順利 (巴) Работа шла (весьма) успешно (Ба).
10. 靜心跳的更厲害 (茅盾) Сердце Цзин забилося еще сильнее (Мао Дунь).
11. 這一切發生得非常迅速 (巴) Все это произошло чрезвычайно быстро (Ба).
12. 雨点敲着瓦, 敲着窗, 响个不停 (巴) Дождь стучал по черепичной крыше, бил в окно, шумел, не переставая (дословно: непрерывно) (Ба).

Если в предложении с глагольным сказуемым, кроме обстоятельного слова, выраженного качественным наречием, имеется дополнение, сказуемое обычно повторяется дважды. Причем, как правило, сначала идет сказуемое с дополнением, а затем сказуемое с обстоятельным словом.

Примеры:

1. 他說中國話說得很好 Он (очень) хорошо говорит по-китайски.
2. 作生意的人，都想賺錢，而且想賺得爽快！(茅盾) Все предприниматели стремятся нажить деньги и при том нажить легко! (Мао Дунь).

Примечание. В таких случаях часто применяется инверсия дополнения.

§ 56. обстоятельственные слова, выраженные глаголами. Другим средством выражения обстоятельственных слов в китайском языке является глагол. Глаголом обычно выражается такой тип обстоятельственных слов, как обстоятельство цели. В ряде случаев обстоятельство цели выражается глаголом с относящимися к нему словами.

Обстоятельство цели, выраженное одним глаголом, как правило, занимает место после сказуемого, в конце предложения. Что касается обстоятельства цели, выраженного глаголом с относящимися к нему словами, то оно в зависимости от состава предложения может находиться как перед сказуемым, так и после него.

Примеры:

1. 他到城外去逛一逛 Он поехал за город погулять.
2. 我去吃飯 Я пойду покушать.
3. 我要買點兒東西吃 Я хочу купить чего-нибудь поесть.
4. 母親買菜去了 Мать пошла купить овощей.
5. 他的父親搬到鄉下來住 Его отец переехал жить в деревню.
6. 他想坐下痛哭一場(老) Ему хотелось сесть и поплакать (Ляо).

Глаголом может быть выражен также и другой тип обстоятельственных слов — обстоятельство образа действия. В функции обстоятельства образа действия обычно употребляется глагол, оформленный суффиксом 着 *чжэ*. Иногда обстоятельство образа действия выражается глаголом с относящимися к нему словами.

Обстоятельство образа действия, выраженное одним глаголом или глаголом с относящимися к нему словами, как правило, занимает место перед сказуемым.

Примеры:

1. 我坐着看书 Я, сидя, читаю.
2. 每天晚上輪換着看管(王力) Ежедневно вечером, поочередно меняясь, наблюдали (Ван Ли).
3. 吳蓀甫點頭笑了一笑(茅盾) У Сунь-фу, кивая головой, усмехнулся (Мао Дунь).

§ 57. Существительное — часть речи, обозначающая предмет, а также относительный признак предмета¹.

Существительные в китайском языке, как и в других языках, можно подразделить на две группы: существительные собственные и существительные нарицательные.

Существительные собственные обозначают отдельных лиц, а также единичные вещи и явления.

Примеры: 魯迅 Лу Синь, 北京 Пекин.

Существительные собственные, за редкими исключениями, не могут иметь при себе определение, выраженное числительным. С другой стороны они сами часто используются в качестве определения к нарицательным существительным.

Примеры: 張同志 товарищ Чжан, 李校長 директор школы Ли.

В отдельных случаях существительные собственные используют при существительных нарицательных в качестве приложения.

Пример: 工人王永安 рабочий Ван Юн-ань.

Существительные нарицательные обозначают однородных лиц, а также однородные вещи и явления.

Примеры: 父親 отец, 桌子 стол, 風 ветер, 可能性 возможность.

В китайском языке существительные нарицательные распадаются на многочисленные классы. Распределение существительных по классам происходит в зависимости от тех или иных признаков, присущих предметам, которые они обозначают. Это распределение получает грамматическое выражение в использовании при существительных специальных служебных слов, называемых классификаторами (см. §§ 11—12).

Отдельную группу образуют существительные, обозначающие единицы измерения. В эту группу входят слова двух типов: а) названия мер, представляющие собою единицы измерения в узком смысле этого слова (например: 哩 *ли* — мера длины); б) названия предметов, используемых в качестве единиц измерения (например: 碗 *вань* — чашка).

Основная особенность существительных, обозначающих единицы измерения, заключается в том, что с ними, за редкими исключениями, не могут употребляться классификаторы.

В связи с вопросом об единицах измерения и классификаторах следует иметь в виду следующие особенности употребления некоторых существительных:

а) Одно и то же существительное может обозначать конкретный предмет и вместе с тем в ряде случаев употребляться в абстрактном

¹ Слово «предмет» следует понимать в широком смысле. Понятие предмета охватывает не только вещи, но и явления окружающей нас действительности.

значении как единица измерения. Употребление классификатора зависит от той или иной функции существительного.

Примеры: 一个茶碗 одна чайная чашка, 一碗茶 одна чашка чаю.

В первом примере существительное 碗 *вань* чашка употребляется в конкретном значении, и при нем используется классификатор 个 *гэ*, а во втором примере — в абстрактном значении как единица измерения, и классификатор при нем не используется.

б) Два слова-омонима, обозначаемые на письме одним и тем же иероглифом, могут употребляться — одно как слово знаменательное, обозначающее единицу измерения, другое как слово служебное, выполняющее функцию классификатора.

Примеры: 三張紙 три листа бумаги, 三張桌子 три стола.

В первом примере слово 張 *чжан* — существительное, обозначающее единицу измерения. Будучи словом знаменательным, оно переводится на русский язык существительным лист. Во втором примере слово 張 *чжан* — классификатор, указывающий на класс предметов с открытой плоской поверхностью. Будучи словом служебным, указывающим на грамматическую категорию знаменательного слова, оно на русский язык не переводится.

§ 58. В китайском языке существительные не различаются по родам, не изменяются по числам и падежам. Следовательно, в китайском языке отсутствует склонение существительных.

Существительное в китайском языке не имеет грамматической категории рода. В отдельных случаях род выражается лексически. Это касается только некоторых существительных, обозначающих одушевленные предметы.

Примеры:

1. 男教員 преподаватель, 女教員 преподавательница.
2. 公雞 петух, 母雞 курица.

Существительное в китайском языке нейтрально в отношении числа: оно может обозначать как единичный предмет, так и совокупность однородных предметов. Число существительных в каждом конкретном случае уточняется контекстом.

Единственным морфологическим показателем числа существительных в китайском языке является суффикс 們 *мынь*. Однако и он используется в ограниченной сфере.

Суффикс 們 *мынь* образует главным образом множественное число некоторых имен существительных, обозначающих лиц.

Примеры: 同志們 товарищи, 學生們 учащиеся.

Иногда суффикс 們 *мынь* используется для образования множественного числа некоторых существительных, являющихся названиями животных и птиц.

Примеры: 駱駝們 верблюды, 白鴿們 белые голуби.

В редких, единичных случаях с помощью суффикса 們 *мынь* образуется множественное число существительных, обозначающих неодушевленные предметы.

Примеры:

1. 星們漸稀 (老) Звезды постепенно редели (Л а о).
2. 你們三位給果木們塗灰水, 該剝皮的剝皮 (老) Вы трое об-
мажьте известью фруктовые деревья и обдерите кору с тех
(деревьев), с которых следует ободрать (Л а о).

Говоря об использовании суффикса 們 *мынь*, следует указать также следующие две особенности:

а) В тех случаях, когда существительное бывает употреблено с числительным, оно не получает оформления суффиксом 們 *мынь*.

Примеры: 兩個工人 двое рабочих; 三個農民 трое крестьян.

б) При наличии двух и более существительных, функционирующих в роли однородных членов предложения, суффиксом 們 *мынь* как показателем множественного числа обычно оформляется только одно последнее существительное.

Примеры: 指揮員和戰鬥員們 командиры и бойцы; 代表、觀察員和記者們 делегаты, наблюдатели и корреспонденты.

В предложении существительное может функционировать в роли подлежащего, дополнения, определения. Оно может также выполнять функцию именной части составного сказуемого.

§ 59. В китайском языке некоторые существительные образуются с помощью суффиксов. Укажем главнейшие из них.

1. 子 *цзы* — образует слова с общим значением предметности; это самый распространенный суффикс существительных в китайском языке.

Примеры: 房子 дом, 桌子 стол.

2. 兒 *эр* — образует слова с общим значением предметности.

Примеры: 花兒 цветок, 把兒 ручка¹.

3. 頭 *тоу* — образует существительные, обозначающие предметы, не имеющие углов, то есть круглой, овальной или цилиндрической формы.

Примеры: 木頭 бревно, дерево, 枕頭 подушка. Образует также некоторые абстрактные существительные.

Примеры: 念頭 мысль, 話頭 слово².

4. 家 *цзя* — образует существительные, обозначающие лиц, занятых той или иной деятельностью.

Примеры: 政治家 политик, 思想家 мыслитель.

5. 員 *юань* — образует существительные, обозначающие лиц, занятых той или иной деятельностью.

¹ Суффикс 兒 *эр* образует также некоторые наречия.

² Суффикс 頭 *тоу* образует, кроме того, некоторые наречия и послелоги.

П р и м е р ы: 通信員 корреспондент, 運動員 спортсмен.

6. 者 *чжэ* — образует главным образом существительные, обозначающие лиц по их принадлежности к идеологическому направлению, общественному течению и т. п.
П р и м е р ы: 馬克思主義者 марксист, 唯物主義者 материалист.

7. 性 *син* — образует существительные со значением абстрактного признака; в русском языке соответствует суффиксам **ость, ность, мость** и **есть**.
П р и м е р ы: 革命性 революционность, 組織性 организованность.

8. 化 *хуа* — образует существительные, обозначающие процесс осуществления действия; в русском языке соответствует главным образом суффиксам **ация, фикация** и **ция**.
П р и м е р ы: 工業化 индустриализация, 具体化 конкретизация¹.

9. 主義 *чжуи* — образует существительные, обозначающие учения, общественно-политические и научные направления, а также склонность к чему-либо; в русском языке соответствует суффиксу **изм**.

П р и м е р ы: 資本主義 капитализм, 冒險主義 авантюризм.

Некоторые существительные образуются с помощью суффикса **的** *ды*, оформляющего словосочетания, представляющие собой действие — объект. Существительные этого типа обозначают лиц, занятых той или иной деятельностью. П р и м е р ы: 看門的 сторож, 送信的 письмоносец.

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ПОСТРОЕННЫЕ ПО СПОСОБУ СМЫКАНИЯ

§ 60. В китайском языке часто встречается простое предложение, которое состоит как бы из двух частей. Одно из слов, входящих в состав предложения, выполняет двойную синтаксическую функцию: оно выступает в роли дополнения в первой части предложения и одновременно служит подлежащим для второй части. Это слово позволяет, таким образом, сомкнуть обе части предложения. Отсюда название — простое предложение, построенное по способу смыкания.

Простое предложение, построенное по способу смыкания, обычно имеет следующий порядок слов: обстоятельство места или времени — сказуемое — слово, выполняющее двойную функцию: дополнения и подлежащего, — сказуемое — дополнение.

¹ Суффикс 化 *хуа* образует также некоторые глаголы.

Обстоятельство места или времени	С	Д/П	С	Д
那邊 Там	有 —	一個人 (какой-то) человек	等 着 ожидает	你 тебя

П р и м е р ы:

1. 那个学校里有三十个学[•]生念中國書 В том училище тридцать учащихся изучают китайский язык.
2. 這個村子里有五十个農[•]戶已經加入了農業生產合作社 В этой деревне пятьдесят крестьянских дворов вступило в сельскохозяйственный производственный кооператив.
3. 遠處有个狗[•]叫了几声(老) Вдали (какая-то) собака тявкнула несколько раз (Л а о).
4. 在家里沒有一个[•]人了解我(巴) В семье никто не понимает меня (Б а).
5. 家[•]里頭沒有一个[•]人曉得(巴) В семье никто не знает (об этом) (Б а).

§ 61. Синтаксический способ смыкания используется главным образом в тех случаях когда необходимо ввести в повествование какое-либо действующее лицо или предмет. Существо данного синтаксического явления в сравнении с русским языком заключается в том, что в русском языке повествование о том или ином лице или предмете обычно начинается сразу, без предварительного указания на его наличие. В китайском же языке повествованию в ряде случаев предшествует указание на наличие того или иного лица или предмета.

Простое предложение, построенное по способу смыкания, отличается следующими особенностями:

- а) В первой части предложения часто отсутствует подлежащее, но нередко имеется обстоятельство места или времени.
- б) Сказуемое в первой части предложения, как правило, бывает выражено глаголом 有 *иоу* **быть, иметься, иметь место** иногда с отрицанием 沒 *мэй*.

Основное смысловое содержание передает сказуемое второй части предложения, а глагол 有 *иоу*, констатируя лишь факт существования (бытия) субъекта, в смысловом отношении оказывается отодвинутым на задний план. Глагол 有 *иоу* может констатировать наличие только неопределенного (какого-то) лица или предмета. В тех же случаях, когда речь идет об известном, определенном лице или предмете, синтаксический способ смыкания не применяется.

В отдельных случаях в первой части простого предложения, построенного по способу смыкания, может быть подлежащее. П р и м е р: 我有个朋友会唱戲(李榮) У меня друг умеет играть на сцене (Л и Ж у н).

§ 62. Перевод простых предложений, построенных по способу смыкания, представляет некоторые трудности. При переводе этих предложений на русский язык следует руководствоваться следующими правилами:

1. Глагол 有 *иоу* во всех случаях переводить не следует.

2. Иногда может быть использовано неопределенное местоимение **какой-то** (пример 3, а также пример, приведенный в типовой схеме).

3. В тех случаях, когда глагол 有 *иоу* имеет при себе отрицание, а подлежащее выражено существительным, обозначающим лицо, допускается использование отрицательного местоимения **никто** с последующей постановкой перед сказуемым отрицания **не** (примеры 4, 5).

По вопросу о переводе на русский язык простых предложений, построенных по способу смыкания, необходимо сделать также следующие два замечания:

а) Вариант перевода, при котором глагол 有 *иоу* переводится, а вторая часть предложения передается на русский язык придаточным определительным предложением (п р и м е р: Там имеется какой-то человек, который ожидает тебя), не точен, так как не передает грамматическую сущность предложения, построенного по способу смыкания.

б) Вариант перевода, при котором предложение, построенное по способу смыкания, передается на русский язык двумя отдельными предложениями (п р и м е р: Там имеется какой-то человек; он ожидает тебя), неприемлем, так как нарушает единое синтаксическое построение и приводит к утрате первоначального значения.

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

С УСИЛИТЕЛЬНЫМИ ЧАСТИЦАМИ

§ 63. В простых предложениях современного китайского языка широко используются усилительные частицы. При помощи усилительных частиц могут быть выделены различные члены предложения.

В зависимости от смыслового содержания и соответствующих особенностей грамматической структуры следует различать два типа простых предложений с усилительными частицами.

Первый тип. Предложения данного типа употребляются в тех случаях, когда нужно передать **усилительный оттенок применительно к конкретным вещам и явлениям.**

Для предложений этого типа характерно одновременное использование двух усилительных частиц. Первая частица ставится перед выделяемым членом предложения, вторая — перед сказуемым.

В позиции перед выделяемым членом предложения употребляют-ся усилительные частицы:

連 ьянь, 就 цзю, 就是 цзюшы, 便 бьянь, 便是 бьяньшы, 甚至 шэньчжи — даже.

Иногда встречаются сочетания указанных выше частиц: 就連 цзю ьянь, 甚至連 шэньчжи ьянь, 甚至就是 шэньчжи цзюшы.

В позиции перед сказуемым употребляются усилительные частицы: 也 е, 都 ду — и то.

П р и м е р ы:

1. 連他^也也不認識這個字 Даже он (и то) не знает этот иероглиф.

2. 就是^也這個字他^也認識 Даже этот иероглиф он (и то) знает.

3. 便是^也這一層我^也知道 (巴) Даже это обстоятельство мне (и то) известно (Б а).

4. 連我^也也沒法管你 (巴) Даже я (и то) не могу справиться с тобой (Б а).

5. 便是^也胆小的人^也也會變得大胆的 (巴) Даже трусливые люди (и те) могут стать смелыми (Б а).

6. 就連他自己^也說不出來 (巴) Даже он сам (и то) не может сказать (Б а).

7. 這本書我連打開^也都沒打開 Эту книгу я даже (открывать и то) не открывал.

8. 人家由他跟前走過連理^也也不理他 Люди, проходя мимо (него), даже (замечать и то) не замечали его.

Что касается перевода предложений этого типа, то следует заметить, что для русского языка более типичным является использование в таких случаях одной усилительной частицы. Поэтому в тексте перевода приведенных примеров вторая усилительная частица взята в скобки.

§ 64. Второй тип. Предложения этого типа употребляются в тех случаях, когда нужно передать обобщенно-усилительный оттенок.

Для предложений данного типа характерно использование одной усилительной частицы. Частица, как правило, ставится перед сказуемым. В этой позиции употребляются усилительные частицы: 也 е, 都 ду — и то.

П р и м е р ы:

1. 我^什么^也也不知道 Я ничего не знаю.

2. 他^什么^都知道 Он все знает.

3. 我^什么^書都沒有 У меня нет никаких книг.

4. 他^什么^書都有 У него есть любые книги.

5. 你什么人都不怕 (巴) Ты никого не боисься (Б а).
6. 我什么時候都記得這件事 Я всегда помню об этом деле.
7. 什么地方都有這樣的東西 Веде есть такие вещи.
8. 他一分鐘也沒等我 Он ни (одной) минуты не ожидал меня.
9. 我一次也沒有見着他 Я ни (одного) раза не видел его.

Перевод предложений этого типа представляет известные трудности. Прежде чем указать способы перевода, разобьем приведенные примеры на две группы и проанализируем использованные в них лексико-грамматические средства.

В предложениях первой группы (примеры 1—7) использованы неопределенные местоимения, иногда в сочетании с существительными, а также усилительные частицы.

В предложениях второй группы (примеры 8 и 9) использованы числительно-предметные словосочетания и усилительные частицы.

При переводе рассматриваемых предложений на русский язык следует руководствоваться следующими соображениями:

1. Предложения первой группы.

а) Вариант перевода, предусматривающий дословную передачу лексико-грамматических средств оригинала, неприемлем. П р и м е р: 我什么也不知道 Я что-либо и то не знаю.

б) При переводе этих предложений следует взамен неопределенных местоимений и усилительных частиц китайского языка употреблять определительные и отрицательные местоимения и наречия русского языка. П р и м е р: 我什么也不知道 Я ничего не знаю.

2. Предложения второй группы.

а) Вариант перевода, предусматривающий дословную передачу лексико-грамматических средств оригинала, допустим. П р и м е р: 他一分鐘也沒等我 Он одной минуты и то не ожидал меня.

б) Вместе с тем следует признать, что более типичным для русского языка является использование в таких случаях усилительной частицы ни. П р и м е р: 他一分鐘也沒等我 Он ни одной минуты не ожидал меня.

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СЛОЖНЫМ ГЛАГОЛЬНЫМ СКАЗУЕМОМ

§ 65. В китайском языке сложное глагольное сказуемое обычно выражается двумя глаголами.

Первый глагол играет вспомогательную¹ роль. Он выражает возможность, необходимость, желание осуществить действие или обозначает начало, продолжение, прекращение действия. Первый глагол может также означать побуждение.

Второй глагол играет главную роль. Он обозначает действие, составляющее основное содержание сказуемого.

Рассмотрим разновидности данного типа простого предложения

в зависимости от значения вспомогательного глагола, входящего в состав сложного сказуемого.

§ 66. Простые предложения с сложным глагольным сказуемым, в составе которого имеется модальный глагол.

В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок слов: подлежащее — сказуемое, состоящее из вспомогательного и основного глаголов, — второстепенный член предложения.

Типовая схема

П	С		Второстепенный член предложения
	вспомогательный глагол	основной глагол	
你 Ты	應當 должен	研究 изучать	中文 китайский язык

В составе данной разновидности сложного сказуемого употребляются следующие модальные глаголы:

а) Модальные глаголы, выражающие **возможность**:

1. 能 *нэн*, 能夠 *нэнгоу* — **мочь, быть в состоянии**;
2. 可 *кэ*, 可以 *кэи*, 可能 *кэнэн* — **можно**;
3. 会 *хуэй* — **мочь, быть способным**;
4. 得 *дэ* — **можно, удастся**.

Глаголы первой группы обычно означают субъективную, физическую возможность; иногда они выражают объективную возможность.

Глаголы второй группы обычно означают объективную, юридическую возможность.

Глагол 会 *хуэй* означает субъективную возможность, проистекающую из умения, способности осуществить действие; иногда он выражает объективную возможность с оттенком, передаваемым по-русски словами **может случиться что...**

Глагол 得 *дэ* означает объективную возможность с оттенком, который может быть передан по-русски словами **получить возможность, удастся**.

б) Модальные глаголы, выражающие **необходимость**:

1. 應 *ин*, 当 *дан*, 應當 *индан*, 該 *гай*, 應該 *ингай* — **должно, надлежит, следует, полагается**;
2. 得 *дэй* — **должно, надлежит, следует, полагается**;
3. 須 *сюй*, 要 *яо*, 須要 *сюйяо* — **нужно, надо, необходимо**.

Глаголы первой и второй групп обычно означают субъективную необходимость (долженствование).

Глаголы третьей группы обычно означают объективную необходимость.

Глагол 須 *сюй* в современном языке очень часто употребляется с модальным наречием 必 *би* — **обязательно, непременно**.

в) Модальные глаголы, выражающие желание:

1. 要 *яо*, 願 *юань*, 願意 *юаньи* — желать, хотеть, чаять;
2. 想 *сян*, 想要 *сянъяо* — намереваться, хотеть;
3. 肯 *кэн* — соглашаться, хотеть;
4. 敢 *гань* — сметь, решаться, дерзать.

Наряду с некоторыми модальными глаголами в современном языке существуют полизначные глаголы — омонимы, обычно выполняющие в предложении функцию простого сказуемого. Примеры: 1. 我想父親 я думаю об отце. 2. 他得了五分 он получил пятерку (пять баллов).

Модальные глаголы: 可 *кэ*, 應 *ин*, 当 *дан*, 須 *сюй*, 願 *юань* употребляются в современном письменном языке как заимствования из стиля вэньянь.

Примеры:

1. 我要走我自己底路 (巴) Я хочу идти своей дорогой (Ба).
2. 她不願意吃藥 (巴) Она не хочет принимать лекарство (Ба).
3. 他不能挽救她們 (巴) Он не может спасти их (Ба).
4. 他可以送你到重慶 (巴) Он может проводить тебя до Чунцина (Ба).
5. 人們的思想必須適應已經變化了的情況 (毛) Взгляды людей (обязательно) должны соответствовать изменившейся обстановке (Мао).
6. 他們會幫助我 (巴) Они смогут (сумеют) помочь мне (Ба).
7. 咱們得想法子 (老) Мы должны найти выход (дословно придумать способ) (Лао).
8. 他不想看什么，也真的沒看見什么 (老) Он ни на что не хотел смотреть и, действительно, ничего не видел (Лао).
9. 當他的面我真不敢開口 Я, право, не решаюсь открыть рта

в его присутствии.

§ 67. В простом предложении с сложным глагольным сказуемым второстепенные члены предложения в ряде случаев помещаются между частями сказуемого.

При таком построении предложения бывает следующий порядок слов: подлежащее — первая часть сказуемого — второстепенный член предложения — вторая часть сказуемого — второстепенный член предложения.

Типовая схема

П	Первая часть С	Второстепенный член предложения	Вторая часть С	Второстепенный член предложения
我 Я	可以 могу	在家里 дома	等着 подождать	你 тебя

Между частями сложного сказуемого могут быть поставлены обстоятельственные слова и обстоятельственные обороты, а также дополнения с предлогами.

Примеры:

1. 我們大家都應當爲了和平斗爭 Мы все **должны бороться** за мир.
2. 我們應該認真地研究蘇聯共產黨第二十次代表大會的材料 Мы **должны как следует изучать** материалы XX съезда Коммунистической партии Советского Союза.
3. 我不能夠再把他失掉 (巴) Я не могу опять **потерять** его (Ба).
4. 你是不是可以把這封信給他送去? Можешь ли ты **отослать** ему это письмо?

Однако следует иметь в виду, что обстоятельственные слова, выраженные модальными наречиями, как правило, занимают место перед модальным глаголом, входящим в состав сложного сказуемого.

Примеры:

1. 你一定会得到勝利 (巴) Ты, несомненно, **сможешь добиться** победы (Ба).
2. 我總會替你想法 (巴) Я, безусловно, **смогу найти** для тебя выход (дословно: придумать способ) (Ба).

§ 68. Простые предложения с сложным глагольным сказуемым, в составе которого имеется глагол, обозначающий начало, продолжение, прекращение действия.

В предложениях данного типа обычно бывает следующий порядок слов: подлежащее — сказуемое, состоящее из вспомогательного и основного глаголов, — второстепенный член предложения (типовую схему см. в § 66).

В составе этой разновидности сложного сказуемого употребляются следующие вспомогательные глаголы:

- а) глагол, обозначающий начало действия, 开始 *кайши* — **начать, стать**;
- б) глагол, обозначающий продолжение действия, 繼續 *цзисюй* — **продолжать**;
- в) глагол, обозначающий прекращение действия, 停止 *тинчжи* — **перестать, прекратить**.

Примеры:

1. 今年他們還繼續學習外國語言 В этом году они **продолжают изучать** иностранные языки.
2. 中國農民在中華人民共和國成立以後開始成批地組織農業生產合作社 Китайские крестьяне после создания Китайской Народной Республики **начали в массовом порядке создавать** сельскохозяйственные производственные кооперативы.
3. 這個銀行已經停止發放貸款 Этот банк **перестал выдавать** ссуды.

4. 農民中間蘊藏着的巨大的潛在力量开始發揮出來。Огромные потенциальные силы, скрытые в недрах крестьянства, **начали развиваться**.

§ 69. Простые предложения с сложным глагольным сказуемым, в составе которого имеется побудительный глагол.

В предложениях рассматриваемого типа обычно бывает следующий порядок слов: подлежащее — первая часть сказуемого — второстепенный член предложения — вторая часть сказуемого — второстепенный член предложения (типовую схему см. в § 67).

В составе этой разновидности сложного сказуемого употребляются следующие побудительные глаголы:

1. 使 *шы*, 令 *лин* — побуждать, способствовать, позволять, заставлять.
2. 叫 *цзяо* — велеть, заставлять.
3. 讓 *жан* — позволять, дозволять.
4. 請 *цин* — просить.
5. 迫 *по* — заставлять, принуждать.

Выше указаны лишь некоторые, преимущественно наиболее употребительные глаголы. Эти глаголы обладают различной степенью интенсивности побуждения, — от наиболее слабой (請 *цин* — просить) до самой сильной (迫 *по* — принуждать). 使 *шы* и 令 *лин* — глаголы с наиболее общим значением побуждения. Поэтому они способны выражать различную степень интенсивности побуждения, как слабую, так и сильную.

Глаголы 使 *шы* и 令 *лин* употребляются только в письменной речи; остальные глаголы — как в письменной, так и в устной речи.

Примеры:

1. 工人請我講演 (黎) Рабочие попросили меня **прочитать** лекцию (Л и).

2. 祥子叫駱駝們跪下 (老) Сян-цзы **заставил** верблюдов **лечь** (дословно: опуститься на колени) (Л а о).

3. 活生生的事实使農民認識了農業生產合作社的優越性 Живые факты **позволили** крестьянам **понять** преимущества сельскохозяйственных производственных кооперативов.

4. 但是客觀形勢，正在迫着一切受壓迫的階層、黨派和社会集團，逐漸地覺悟和團結起來 (毛) Однако объективная обстановка **заставляет** все угнетенные слои общества, партии, группы и общественные организации **постепенно пробуждаться и спланиваться** (М а о).

СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОМПЛЕКСЫ

§ 70. В китайском языке встречаются словосочетания, представляющие собой единое синтаксическое целое и выступающие в роли отдельного члена предложения. Такие словосочетания назовем **синтаксическими комплексами**.

Синтаксические комплексы обозначают субъект и действие или действие и объект. В структурном отношении они представляют собой более или менее распространенные словосочетания, состоящие из двух частей: именной (существительное или местоимение) и глагольной (глагол), иногда с относящимися к ним словами.

Синтаксические комплексы, как правило, получают грамматическое оформление посредством служебного слова 的 *ды* или 者 *чжэ*. Кроме того, в составе синтаксических комплексов иногда употребляется служебное слово 所 *со*¹.

Служебные слова 的 *ды*, 者 *чжэ*, 所 *со* выполняют одну и ту же синтаксическую функцию: они превращают предикативные словосочетания в словосочетания непредикативные и тем самым создают возможность использования этих словосочетаний в качестве подлежащего, дополнения, а также именной части составного сказуемого.

§ 71. Рассмотрим на примерах функции синтаксических комплексов в предложении.

I. Синтаксический комплекс в функции подлежащего.

Примеры:

1. 我需要的不是鉛筆，而是鋼筆 Мне нужен не карандаш, а ручка (дословно: **нужное мне** не есть карандаш, а есть ручка).
2. 我要的是活動，我要的是生命 (巴) Мне необходимо движение; мне нужна жизнь (Б а) (дословно: **необходимое мне** есть движение; **нужное мне** есть жизнь).
3. 我要的就是你! (巴) Мне нужна именно ты! (Б а) (дословно: **нужная мне** именно и есть ты).
4. 學中國話的都應當買這本書 Все **изучающие китайский язык** должны купить эту книгу.
5. 這次會議上作報告的有張同志和李同志 Сделавшими на этой конференции **доклады** были товарищ Чжан и товарищ Ли.

II. Синтаксический комплекс в функции дополнения.

Примеры:

1. 我們當中沒有會說法國話的 Среди нас нет **умеющих говорить по-французски**.
2. 那班學生有參加運動會的 Среди студентов той группы есть **участвующие в спортивном празднике**.
3. 本地居民中有懂得三兩句漢語的 Среди местных жителей были **понимающие несколько слов по-китайски**.

¹ Служебные слова 者 *чжэ* и 所 *со* употребляются как заимствования из стиля вэньянь.

III. Синтаксический комплекс в функции именной части составного сказуемого.

Примеры:

1. 這個東西是我買的 Эта вещь куплена мною (дословно: эта вещь есть купленная мною).
2. 你所答的不是我所問的 Ты отвечаешь не то, что я спрашиваю (дословно: отвечаемое тобою не есть спрашиваемое мною).
3. 你拿來的就是我需要的 Ты принес именно то, что мне нужно (дословно: принесенное тобою именно и есть нужное мне).

§ 72. Перевод предложений с синтаксическими комплексами представляет некоторые трудности. При переводе этих предложений на русский язык следует руководствоваться следующими правилами:

1. Глагольную часть синтаксического комплекса, обозначающего действие и объект, следует переводить действительным причастием (раздел I, примеры 4, 5; раздел II, примеры 1, 2, 3).

2. Глагольную часть синтаксического комплекса, обозначающего субъект и действие и выполняющего функцию именной части составного сказуемого, следует переводить краткой формой страдательного причастия (раздел III, пример I).

3. Глагольную часть синтаксического комплекса, обозначающего субъект и действие и выполняющего функцию подлежащего, целесообразно переводить глаголом или краткой формой прилагательного (раздел I, примеры 1, 2, 3).

4. В отдельных случаях синтаксический комплекс целесообразно переводить придаточным предложением, присоединяемым к указательному местоимению (раздел III, примеры 2, 3).

ГЛАГОЛ¹

(продолжение)

§ 73. Как уже было сказано в первой части данной темы, в современном китайском языке имеются видо-временные формы глагола. Кроме того, в ряде случаев вид и время глагола уточняются модальными частицами. Рассмотрим подробнее эти грамматические средства.

Суффикс 了 ла. Образует форму глагола, имеющую видо-временное значение². Эта глагольная форма указывает, что единичное действие имело место в прошлом и что оно завершено.

Примеры:

1. 今天的報紙我已經看了 Сегодняшние газеты я уже читал.
2. 他念了五年的中國書 Он пять лет изучал китайский язык.

¹ См. §§ 21—23, 83—84, 103—104, 105—106.

² Некоторые сведения об этой глагольной форме были сообщены в § 22.

В ряде случаев рассматриваемая форма глагола, означая завершение действия, вместе с тем указывает на достижение определенного результата.

Примеры:

1. 他寫了一封信 Он написал письмо.
2. 後來想了个办法 (趙) Затем (я) придумал выход из положения (Ч ж а о).

Иногда данная форма глагола указывает на завершение действия в будущем. Это обычно имеет место в тех случаях, когда осуществление одного действия обусловлено завершением другого действия.

Примеры:

1. 他明天來了, 我也就來 Если завтра он придет, то и я приду.
2. 爲此打破了一个人的飯碗, 也是怪可憐的 (茅盾) Если из-за этого человек лишится куска хлеба, то ведь тоже будет очень жаль (М а о Д у н ь).

От глаголов состояния суффикс 了 ла образует форму, означающую появление нового состояния или переход предмета в новое состояние.

Примеры:

1. 我已經有了錢 У меня уже появились деньги.
2. 不久以前他当了兵 Недавно он стал солдатом.

При наличии двух и более глаголов, функционирующих в роли однородных членов предложения, суффиксом 了 ла как показателем видо-временного значения может быть оформлен только один последний глагол.

Примеры:

1. 我們听取和討論了他作的報告 Мы заслушали и обсудили сделанный им доклад.
2. 許多抗日根据地的党, 都依照中央的指示, 筹划和進行了這项工作 (毛) Многие партийные организации, находящиеся на территории опорных баз сопротивления японским захватчикам, в соответствии с указаниями ЦК спланировали и провели эту работу (М а о).

Глагол, оформленный суффиксом 了 ла, в силу своего значения (обозначает завершенное действие) с отрицательными частицами не употребляется.

Примечание. Суффикс 了 ла, образующий видо-временную форму глагола, следует отличать от словообразовательного суффикса 了 ляо. Последний образует результативные глаголы, которые обозначают действия, доведенные до конца, и произносится под ударением (см. § 83). Пример: 這件事, 他已經作了. Это дело он уже сделал.

Модальная частица 啦 (了) ла. Подчеркивает переход предмета

в новое состояние или появление нового состояния. Она может также означать, что говорящий обнаружил новое, до этого ему не известное состояние.

Примеры:

1. 他明年就要当兵啦。 Он **ведь** в следующем году пойдет в солдаты (станет солдатом).
2. 过兩天我就有錢啦。 Через два дня у меня **ведь** будут деньги (появятся деньги).
3. 那好極了! Так это же превосходно!

Если глагол употреблен с отрицательной частицей **不** *бу*, то частица **啦** (了) *ла* указывает, что действие на этом заканчивается и в дальнейшем больше осуществляться не будет.

Примеры:

1. 我再不吃啦。 Я больше **не стану** (не буду) есть.
2. 覺慧不再說話了 (巴) Цзюэ-хуэй больше **не стал** говорить (Ба).
3. 我現在不再妨害你了 (巴) Теперь я больше **не стану** тебе причинять вред (Ба).

Возможно одновременное употребление глагола, оформленного суффиксом **了** *ла*, и модальной частицы **啦** (了) *ла*.

Примеры:

1. 我寫了字啦。 Я **уже** написал.
2. 第二天清早晨我到了我家的門口了 (魯) На следующий день на рассвете я **был уже** у дверей своего дома (Лу).
3. 這些合作社，过一兩年就有經驗了，就成了老社了，別人就会向它們學習了 (毛) Эти кооперативы через один-два года **приобретут** опыт, **станут** зрелыми, и тогда другие **смогут** у них учиться (Мао).

Между глагольным суффиксом **了** *ла* и модальной частицей **啦** (了) *ла* существует различие в употреблении. Суффикс **了** *ла* образует форму глагола и входит в ее состав. Частица **啦** (了) *ла* выражает модальность предложения и ставится в самом конце последнего.

§ 74. Суффикс **过** *го*. Образует форму глагола, имеющую видо-временное значение. Эта глагольная форма указывает, что единичное или повторявшееся несколько раз действие имело место в прошлом и что оно завершено.

Примеры:

1. 我到过中國。 Я **был** в Китае.
2. 他來过，又走了。 Он **приходил**, да опять ушел.
3. 王區長來过一次 (趙) Начальник района Ван **приезжал** один раз (Чжао).

Глагол, оформленный суффиксом 过 *го*, может употребляться только с отрицательной частицей 沒 (沒有) *мэй (мэйиоу)*.

Примеры:

1. 我從來也沒欺騙過人家 Я никогда еще никого не обманывал.
2. 鉄鎖從來沒有打過人 (趙) Те-со никогда еще никого не бил (Чжао).

Примечание. Суффикс 過 *го*, образующий видо-временную форму глагола, следует отличать от словообразовательного суффикса 過 *го*. Последний образует глаголы, представляющие действие как нечто пройденное, минувшее, и произносится под ударением. Пример: 我已經對他說過了 (巴) Я уже ему говорил (Ба).

§ 75. Суффикс 着 *чжэ*. Образует форму глагола, имеющую видо-временное значение. Эта глагольная форма указывает, что действие имеет место в настоящее время и что оно, протекая непрерывно, превратилось в длящееся состояние.

Примеры:

1. 他等待着 Он ожидает.
2. 我等着他 Я ожидаю его.
3. 父親睡着覺 Отец спит.

Данная форма глагола может употребляться также и в тех случаях, когда действие, представленное в виде длящегося состояния, отнесено к прошлому (прошедшее время указывается наречием времени или определяется по контексту).

Примеры:

1. 昨天我整天在家里等着你 Вчера я целый день ожидал тебя дома.
2. 學生們也很用心地工作着 (巴) Ученики тоже усердно трудились (Ба).
3. 這種思想近來不住地折磨着他 (巴) Эта мысль последнее время непрестанно мучила его (Ба).

Наконец, рассматриваемая форма глагола может употребляться и в тех случаях, когда действие, представленное в виде длящегося состояния, отнесено к будущему (будущее время указывается наречием времени или определяется по контексту).

Пример: 明天晚上我要在家里等着你 Завтра вечером я буду ждать тебя дома.

От глаголов состояния суффикс 着 *чжэ* образует форму, которая означает длящееся состояние, не связанное с каким-либо действием, то-есть состояние как таковое.

Примеры:

1. 我躺着 (魯) Я лежал (Лу).

2. 房門緊閉着 (巴) Дверь была плотно закрыта (Б а).

Для глаголов, оформленных суффиксом 着 *чжэ*, употребление с отрицательными частицами не характерно. В отдельных случаях возможно употребление этой формы глагола с отрицательной частицей 沒 *мэй*.

Пр и м е р: 門鎖着沒鎖着? Дверь закрыта (на замок) или нет?

Примечание. Суффикс 着 *чжэ*, образующий видо-временную форму глагола, следует отличать от словообразовательного суффикса 着 *чжао*. Последний образует результативные глаголы, которые обозначают действия, достигшие определенного результата, и произносится под ударением (см. § 83). Пример: 那個東西, 我已經找着了. Ту вещь я уже нашел.

Служебное слово 在 *цзай*. Образует форму глагола, имеющую видо-временное значение. Эта глагольная форма указывает, что действие имеет место в настоящее время и что оно, находясь непрерывно в процессе осуществления, превратилось в длящееся состояние.

Пр и м е р ы:

1. 他在說些什麼? (巴) Что он говорит? (Б а).
2. 我在走我的路 (魯) Я иду своей дорогой (Л у).
3. 帝國主義的殖民体系正在解体. Колониальная система империализма (как раз в настоящее время) распадается.

Данная форма глагола может употребляться также и в тех случаях, когда действие, представленное в виде длящегося состояния, отнесено к прошлому (прошедшее время указывается наречием времени или определяется по контексту).

Пр и м е р ы:

1. 他在思索 (巴) Он размышлял (Б а).
2. 琴正在寫信 (巴) Цинь как раз писала письмо (Б а).
3. 人們依然在笑, 在哭, 在吵鬧, 在爭斗 (巴) Люди попрежнему смеялись, плакали, шумели, боролись (Б а).
4. 一羣女人也都不嚷叫了, 只有小孩子还在哭 (茅盾) Женщины перестали кричать, только дети все еще плакали (М а о - Д у н ь).

Если глаголу предшествуют существительное с предлогом или качественное наречие, выполняющие функцию второстепенных членов предложения, то служебное слово 在 *цзай*, входящее в состав глагольного сказуемого, ставится перед ними.

Пр и м е р ы:

1. 你看我正在給他寫信 (巴) Посмотрите, я как раз пишу ему письмо (Б а).
2. 她在正經地說話 (巴) Она серьезно говорила (Б а).

Глагольная форма, образуемая служебным словом 在 *цзай*, часто употребляется с наречиями 正 *чжэн* — как раз, 还 *хай* — еще, все еще (примеры см. выше).

Модальные частицы 哪 *на* и 呢 *ни*. Подчеркивают нахождение предмета в определенном состоянии.

Примеры:

1. 門开着呢 (老) Дверь-то открыта (Л а о).
2. 有人敲门哪 Ведь кто-то стучится в дверь.
3. 他还等着你呢 Он ведь все еще ожидает тебя.
4. 他們在作什么呢? Что же теперь делают они?
5. 小孩兒在睡覺哪 Ведь дети спят.

ПОДЛЕЖАЩЕЕ

§ 76. Подлежащим называется главный член предложения, обозначающий предмет¹.

В китайском языке подлежащее выражается главным образом следующими средствами:

а) **Существительным**. Функцию подлежащего может выполнять как существительное нарицательное, так и существительное собственное.

Примеры:

1. 太陽剛剛下了地平線 (茅盾) Солнце только что опустилось на горизонте (М а о Д у н ь).
2. 北京是中華人民共和國的首都 Пекин — столица Китайской Народной Республики.

б) **Местоимением**. Функцию подлежащего могут выполнять личные, указательные и вопросительные местоимения.

Примеры:

1. 你怕什么呢? (巴) Чего же ты боишься? (Б а).
2. 這是一件了不起的大事 (毛) Это выдающееся событие (М а о).
3. 誰沒有書? Кто не имеет книги?

в) **Глаголом**.

Пример: 不懂就是不懂, 不要裝懂 (毛) Не понимать — это значит не понимать, и нечего делать вид, что понимаешь (М а о).

г) **Синтаксическим комплексом** (см. § 71).

¹ Слово «предмет» следует понимать в широком смысле. Подлежащее может обозначать не только вещи и явления, но также действия и процессы.

Пример: 我₁看₂的是中文報 Я читаю газету на китайском языке
(дословно: читаемое мною есть газета на китайском языке).

д) Включенной частью (см. § 125).

Пример: 誰₁領₂導₃誰₄是一個重要的問題 (呂) Кто руководит кем — это важный вопрос (Л ю й).

§ 77. Подлежащее в китайском языке обычно занимает место перед сказуемым. Однако вместе с тем встречаются также случаи постановки подлежащего в позицию после сказуемого. Постановку подлежащего после сказуемого будем называть **инверсией подлежащего**.

При обратном порядке главных членов предложения подлежащее, как правило, бывает выражено существительным, а сказуемое — непереходным глаголом или глаголом, который редко употребляется в переходном значении.

Примеры:

1. 下雨₁啦 Пошел дождь.
2. 刮風₁啦 Подул ветер.
3. 來了₁客₂人 Пришли гости.

В предложениях этого типа перед сказуемым часто употребляются обстоятельственные слова и обстоятельственные обороты.

Примеры:

1. 牆上掛₁着一張₂地₃圖 На стене висит географическая карта.
2. 台上坐₁着主₂席₃團 (呂) На возвышении сидит президиум (Л ю й).
3. 樹₁那邊, 跑₂來₃了₄一個₅孩₆子 (茅盾) Из-за деревьев выбежал ребенок (М а о Д у н ь).
4. 這₁天₂真₃來₄了₅狼₆啦 На этот раз (дословно: в этот день) действительно прибежал волк.
5. 間₁或₂飛₃來₄了₅外₆邊₇馬₈路₉上₁₀氣₁₁車₁₂的₁₃喇₁₄叭₁₅叫 (茅盾) Иногда доносился с улицы гудок автомобильной сирены (М а о Д у н ь).

Предложения этого типа употребляются для констатации определенного факта и являются как бы ответом на вопрос — что произошло?, что случилось?

СКАЗУЕМОЕ

§ 78. Сказуемым называется главный член предложения, обозначающий признак того предмета, который выражен подлежащим¹.

В китайском языке сказуемое выражается преимущественно следующими средствами:

а) **Глаголом** (простое глагольное сказуемое; см. §§ 1—4).

¹ Слово «признак» следует понимать в широком смысле. Сказуемое может обозначать не только действия и состояния, но также свойства и качества.

Примеры:

1. 恐怖的時期很快的过去了 (巴) Тревожное время быстро **прошло** (Ба).
2. 最廣大的羣衆第一次清楚地看見了自己的將來 (毛) Широчайшие народные массы впервые отчетливо **увидели** свое будущее (Мао).
3. 強權被公理戰勝了 (黎) Насилие **побеждено** справедливостью (Ли).
4. 街灯已經燃起來了 (巴) Уличные фонари уже **зажглись** (Ба).
- б) **Двумя глаголами** (сложное глагольное сказуемое; см. §§ 65—69).

Примеры:

1. 我們必須向人民學習 Мы (непреренно) **должны учиться** у народа.
2. 他們曾經採用了並且還正在繼續採用這些手段 Они применяли и все еще **продолжают применять** эти методы.
3. 我叫他坐下 Я **заставил** его **сесть**.
- в) **Прилагательным** (качественное сказуемое; см. §§ 8—10).

Примеры:

1. 棹子大，椅子小 Стол **велик**, стул **мал**.
2. 非生產性的開支過大 Непроизводственные расходы слишком **велики**.
3. 你的身體向來單弱 (茅盾) У тебя всегда было слабое здоровье (дословно: твоё здоровье издавна **слабое**) (Мао Дунь).
- г) **Существительным или местоимением** (составное именное сказуемое; см. §§ 5—7).

Примеры:

1. 中國是一個多民族的國家 (王力) Китай — многонациональное государство (Ван Ли).
2. 你是誰? (呂) Ты кто такой? (дословно: ты **есть кто?**) (Люй).
3. 你是少爺，我是丫頭 (巴) Ты **барин**, я **служанка** (Ба).
- д) **Существительным и глаголом** (сложное именное сказуемое).

Примеры:

1. 我當教員 Я **служу** преподавателем.
2. 他的父親作木匠 Его отец **работает** плотником.
- е) **Синтаксическим комплексом** (составное именное сказуемое; см. § 71).

Пример: 你所答的不是我所問的 Ты отвечаешь не то, что я спрашиваю (дословно: ствечаемое тобою не есть спрашиваемое мною).

ж) Включенной частью (составное именное сказуемое; см. §125).

Пример: 重要的事实，就是偉大的中國人民已經爭取了自由和獨立 Важным фактом является завоевание великим китайским народом свободы и независимости.

з) Числительно-предметным словосочетанием (сравните § 50).

Пример: 那个孩子十歲 Тому ребенку десять лет.

и) Качественно-предметным словосочетанием (сравните § 50).

Пример: 那个人紅頭髮 У того человека рыжие волосы.

к) Предметно-качественным словосочетанием (сравните § 50).

Пример: 這孩子臉皮薄 (趙) Этот паренек застенчив (дословно: У этого ребенка кожа лица тонкая) (Ч ж а о).

Сказуемое в китайском языке, как правило, занимает место после подлежащего. Исключением являются предложения, в которых имеет место инверсия подлежащего (см. § 77).

ОДНОРОДНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 79. В простом предложении может быть два или несколько подлежащих, сказуемых или других членов предложения, отвечающих на один и тот же вопрос и относящихся к одному и тому же слову. Такие члены предложения называются однородными.

В китайском языке связь между однородными членами предложения может быть установлена одним из следующих трех способов:

- а) бессоюзным способом;
- б) при помощи союзов;
- в) при помощи частиц.

§ 80. Однородные члены предложения без союзов. В современном китайском языке связь между однородными членами предложения нередко устанавливается бессоюзным способом. При этом способе связи однородные члены предложения соединяются посредством интонации перечисления.

Примеры:

1. 蘇聯的工人、農民、知識份子都熱愛他們的社會主義的祖國
Рабочие, крестьяне, интеллигенция Советского Союза горячо любят свою социалистическую Родину.

2. 大銀行、大工業、大商業歸這個共和國的國家所有 (毛)
Крупные банки, крупные промышленные предприятия, крупные торговые предприятия подлежат передаче в государственную собственность этой республики (М а о).

§ 81. Союзы при однородных членах предложения. Рассмотрим употребление союзов при однородных членах предложения в зависимости от синтаксических функций последних.

I. При однородных подлежащих и дополнениях употребляются следующие союзы:

а) **Соединительные:** 和 *хэ*, 跟 *гэнь*, 同 *тун*, 及 *цзи*, 与 *юй* — и, да (及 *цзи* и 与 *юй* как заимствования из стиля *вэньянь*).

Примеры:

1. 母親和宏兒都睡着了 (魯) Мать и Хун-эр заснули (Лу).
2. 我研究地理和歷史 Я изучаю географию и историю.
3. 認字跟識字我还会寫 Иероглиф «жэнь» и иероглиф «ши» я еще не умею писать.

б) **Разделительные:**

одиночные: 或 *хо*, 或是 *хошы*, 或者 *хочжэ*, 还是 *хайшы* — или, либо; повторные: те же.

Примеры:

1. 張同志或者李同志總得办這件事 Товарищ Чжан или товарищ Ли непременно должны заняться этим делом.
2. 或者張同志或者李同志總得办這件事 Либо товарищ Чжан, либо товарищ Ли непременно должны заняться этим делом.

Следует иметь в виду, что союзы 或 *хо*, 或是 *хошы*, 或者 *хочжэ* употребляются в повествовательном предложении, а союз 还是 *хайшы* — в вопросительном предложении. Это касается как одиночных, так и повторных союзов.

Примеры:

1. 你們或者他們總得办這件事 Вы или они непременно должны заняться этим делом.
2. 你們还是他們得办這件事? Вы или они должны заняться этим делом?

II. При однородных сказуемых употребляются следующие союзы:

а) **Соединительные:**

одиночные: 並且 (并且) *бинце*, 而且 *эрце* — и;

повторные: 一面 一面 *имянь* *имянь*, 一邊 一邊 *ибянь* *ибянь*, 一頭 一頭 *итоу* *итоу*, 一路 一路 *илу* *илу* — и и;

парные: 不但 而且 *будань* *эрце*, 不僅 而且 *буцзинь* *эрце*, 非但 並且 *фэйдань* *бинце* — не только но и.

Примеры:

1. 他天天作六點鐘的工，並且念四點鐘的書 Он ежедневно работает шесть часов и учится четыре часа.
2. 我們一面修理旧房子，一面盖新房子 (黎) Мы и ремонтируем старые дома, и строим новые здания (Ли).

3. 我們不但要作工，而且也要讀書 Нам нужно не только работать, но и учиться.

Примечание. В последние годы в китайском языке стали встречаться случаи употребления при однородных сказуемых соединительного союза 和 хэ.

б) Противительные:

одиночные: 可是 кэшы, 但是 даншы — а, но, да;

парные: 不是 而是 бушы..... эрышы, 不是 却是 бушы цюэшы — не..... а.

Примеры:

1. 那个孩子很小，可是非常聰明 Тот ребенок мал, но необычайно умен.

2. 我不是寫字，而是看書 Я не пишу, а читаю.

3. 他們在這裡不是讀書，却是練習辦事（茅盾） Они здесь не учатся, а приобретают навыки ведения дел (Мао Дунь).

в) Разделительные:

одиночные: 或 хэ, 或是 хошы, 或者 хочжэ, 还是 хайшы — или, либо; повторные: те же.

Примеры:

1. 你看這本書，还是看那本書？ Ты читаешь эту или ту книгу? (дословно: ты читаешь эту книгу или читаешь ту книгу?)

2. 你到他那里去，或者請他到你這里來 Ты сходи к нему или попроси его прийти к тебе.

3. 他対她只有一種好感，想对她作一件好事，或說一句好話（巴）

Он питал к ней только хорошее чувство, (ему) хотелось сделать или сказать ей что-нибудь хорошее (Ба).

г) Сопоставительные:

парные: 不是 就是 бушы.... цзюшы, 不是 便是 бушы..... бяньшы — если не..... то.

Примеры:

1. 他又喜歡議論人，不是說張三長，就是說李四短（趙元仁） Он также любит говорить о людях; если не говорит о достоинствах Чжан-саня, то толкует о недостатках Ли-сы (Чжао Юань-жэнь).

2. 他不是到戲院去看戲，就是到老朋友家里去打牌（巴） Он если не шел в театр посмотреть пьесу, то отправлялся к старым приятелям поиграть в «мацзян» (Ба).

3. 其餘的時間里她不是躲在自己房中就是藏在花園內（巴） В остальное время она если не уединялась в своей комнате, то пряталась в саду (Ба).

III. При однородных **определениях** союзы употребляются сравнительно редко. Нужно отметить лишь использование

таких соединительных союзов, как: 和 *хэ*, 而 *эр*, 而且 *эрце* — и. да (而 *эр* как заимствование из стиля вэньянь).

Примеры:

1. 國際和國內的形勢都对我們有利 (毛) Международное и внутреннее положение благоприятствует нам (Мао).

2. 長而且難的句子, 要慢慢地念 Длинные и трудные предложения нужно медленно читать.

3. 曾滄海的黑而且瘦的臉上浮出笑容來了(茅盾) На темном и худом лице Цзэн Цан-хая появилась улыбка (Мао Дунь).

IV. При однородных обстоятельствах употребляются следующие союзы:

а) Соединительные: 並且 бинце, 而且 эрце — и.

Пример:

長的句子, 要清楚而且慢慢地念 Длинные предложения нужно читать четко и медленно.

б) Противительные: 不是 而是 *бушы..... эршы* — не... а. Пример:

我們明天不是從十點鐘, 而是從十二點鐘上課 Мы завтра будем заниматься не с десяти, а с двенадцати часов.

в) Разделительные: 或 *хо*, 或是 *хошы*, 或者 *хочжэ*, 还是 *хайшы* — или, либо.

Пример:

你們天天從九點鐘还是從十點鐘上課? Вы ежедневно занимаетесь с девяти или с десяти часов?

§ 82. Частицы при однородных членах предложения. В китайском языке, в простом предложении с однородными членами, широко используются частицы союзного типа. Они, устанавливая подобно союзам связь между однородными членами предложения, отличаются от союзов тем, что вносят добавочные лексические значения. По употреблению в предложении частицы также отличаются от союзов: они всегда ставятся перед сказуемым. Именно этим и объясняется то, что они могут устанавливать связь только между однородными сказуемыми.

При однородных членах предложения употребляются следующие частицы союзного типа:

одиночные: 也 *е*, 又 *ю*, 就 *цзю*, 便 *бянь*, 才 *цай* — и;

повторные: 也 也 *е..... е*, 又 又 *ю.... ю* — и.... и; 越.... 越 *юэ... .. юэ*, 愈 愈 *юй... юй* — чем.... тем.

Одиночные частицы ставятся перед последним, а повторные перед каждым из однородных сказуемых.

Примеры:

1. 我学中文, 也学英文 Я изучаю китайский и английский языки

(дословно: я изучаю китайский язык, а также изучаю английский язык).

2. 他家里有父親，也有母親 У него в семье есть отец и (есть) мать.

3. 這個東西又好又賤 Эта вещь и хороша, и дешева.

4. 他站起來就走 Он встал и пошел.

5. 她愈想愈傷心 (巴) Она чем больше думала, тем сильнее огорчалась (Б а).

6. 他越這樣想越恨敵人 Он чем больше размышлял подобным образом, тем сильнее ненавидел врагов.

Как видно из приведенных примеров, указанные частицы следует переводить на русский язык одиночным союзом и или повторным союзом и..... и. В отдельных случаях там, где это целесообразно с точки зрения русского языка, допустимо отражать в переводе следующие добавочные смысловые значения, передаваемые частицами: 也 *е* — а также, и к тому же; 又 *ю* — и опять же, и опять-таки; 就 *цзю*, 便 *бянь* — и тогда же, и тотчас же; 才 *чай* — и только тогда, и лишь тогда; 越 *юэ*, 愈 *юй* — чем сильнее.

При однородных членах предложения употребляется также усилительная частица 都 *ду* (*доу*). Она имеет обобщающее значение.

Частица 都 *ду* всегда ставится перед сказуемым. В силу своей синтаксической позиции она может обобщать только те однородные члены предложения, которые занимают место перед сказуемым, то есть однородные подлежащие, обстоятельства, а также инвертированные дополнения.

Примеры:

1. 桌子、椅子、櫃子都是用木頭作的 Столы, стулья, шкафы сделаны из дерева.

2. 我今天、明天都有工夫 Я и сегодня, и завтра свободен.

3. 他把這本書、那本書都看過了 Он и эту, и ту книгу прочел.

4. 男的、女的都分配了工作 (巴) Мужчины, женщины — все распределили (между собой) работу (Б а).

Частица 都 *ду* переводится словами все, всё или посредством повторного союза и.....и. Вместе с тем ее можно вообще не отражать в переводе.

ГЛАГОЛ ¹

(продолжение)

§ 83. В китайском языке имеются сложные глаголы, первый компонент которых обозначает действие, а второй выражает дос-

¹ См. §§ 21—23, 73—75, 103—104, 105—106.

тижение результата этого действия¹. Эти глаголы называются **результативными глаголами**.

Первый компонент результативных глаголов, как правило, имеет глагольное значение, а второй — качественное или тоже глагольное значение.

Примеры: 吃飽 наесться досыта, 倒滿 налить до полна, 擦乾 вытереть насухо, 听懂 понять на слух.

Некоторые результативные глаголы образуются с помощью суффиксов, имеющих общее значение достижения результата.[‡]

Примеры: 記住 запомнить, 看見 увидеть, 作好 сделать, 寫完 написать.

Укажем главные суффиксы, образующие результативные глаголы.

1. 到 *дао* — означает достижение определенного результата.

Примеры: 找到 найти, 摸到 нащупать.

2. 着 *чжао* — означает достижение определенного результата.

Примеры: 等着 дожидаться, 点着 зажечь.

3. 住 *чжу* — означает закрепление достигнутого результата.

Примеры: 記住 запомнить, 站住 остановиться.

4. 見 *цзянь* — означает главным образом достижение результата в процессе восприятия органами чувств. **Примеры:** 看見 увидеть, 聽見 услышать.

5. 好 *хао* — означает достижение положительного результата.

Примеры: 修好 отремонтировать, 預略好 приготовить.

6. 成 *чэн* — означает достижение успешного результата. **Примеры:** 作成 сделать, 寫成 написать.

7. 完 *вань* — означает достижение конечного результата. **Примеры:** 吃完 поест, 作完 проделать (работу).

8. 了 *ляо* — означает достижение завершающего результата.

Пример: 作了 завершить (работу).

9. 掉 *дяо* — означает достижение результата, следствием которого является исчезновение, уничтожение объекта действия. **Примеры:** 擦掉 стереть, 燒掉 сжечь.

Примечание. Суффиксы 着 *чжао* и 了 *ляо*, образующие результативные глаголы, следует отличать от суффиксов 着 *чжэ* и 了 *ла*, образующих видо-временные формы глагола (см. §§ 73, 75).

§ 84. Рассмотрим некоторые грамматические особенности результативных глаголов.

а) Результативные глаголы способны при помощи суффикса 了

¹ Важно иметь в виду, что достижение результата действия представлено в результативных глаголах не как уже имеющее место, а лишь как потенциально возможное.

ла образовывать видо-временную форму. Суффикс 了 ла означает, что действие, выраженное результативным глаголом, имело место в прошлом и что оно уже доведено до определенного результата¹.

Примеры:

1. 我吃饱了 Я наелся досыта.
2. 雨下大了 Дождь пошел сильнее.
3. 我在街上碰到了車同志 Я на улице встретил товарища Чэ.

Результативный глагол, оформленный суффиксом 了 ла, в силу своего значения (обозначает завершенное действие) с отрицательными частицами не употребляется. С отрицательными частицами может употребляться результативный глагол, не оформленный суффиксом 了 ла. Однако и в этом случае практически используется только частица 沒有 мэйиоу, так как использование с результативным глаголом частицы 不 бу встречается крайне редко.

Примеры:

1. 我沒有吃饱 Я не наелся досыта.
2. 只有知識社会的人用慣了它，一般民衆並沒有用慣（王力）

Только люди из среды интеллигенции привыкли употреблять их (новые грамматические формы), а простой народ не привык употреблять (В а н Л и).

б) Результативные глаголы способны при помощи инфиксов 得 дэ и 不 бу образовывать модальные формы. Инфикс 得 дэ означает возможность довести действие до определенного результата. Инфикс 不 бу означает невозможность довести действие до определенного результата.

Примеры:

1. 我吃一碗飯就吃得飽 Я могу наестись досыта одной чашкой риса.
2. 他總是吃不飽 Он никогда не может наестись досыта.
3. 白天我怎么也睡不着 Днем я никак не могу уснуть.
4. 但是我相信投降主義者是得不到羣衆的（毛） Однако я верю, что капитулянты не смогут привлечь (дословно: заполучить) на свою сторону народные массы (М а о).

Модальная форма, образуемая от результативных глаголов инфиксом 得 дэ, иногда употребляется с отрицательной частицей 沒有

¹ Образование этой формы от результативных глаголов возможно потому, что достижение результата действия представлено в них не как уже имеющее место, а лишь как потенциально возможное (см. сноску на стр. 80).

мэйшоу. Она в этом случае означает, что действие, выраженное результативным глаголом, имело место в прошлом и что не удалось довести его до определенного результата.

Пример: 一碗飯也沒有吃得了 (趙元仁) Одну чашку риса и то не мог съесть (Чжао Юань-жэнь).

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛЬНЫМ СКАЗУЕМОМ ¹

(предложения пассивного строя)

§ 85. В первой части данной темы были рассмотрены простые предложения активного строя. Ниже перейдем к рассмотрению простых предложений пассивного строя.

Предложения активного и пассивного строя, называемые также действительным и страдательным оборотами речи, по своему смысловому содержанию являются параллельными построениями, но имеют различную грамматическую структуру.

Предложением активного строя называется такое построение, при котором подлежащее обозначает реальный субъект действия, а дополнение — реальный объект действия.

Предложением пассивного строя называется такое построение, при котором подлежащее обозначает реальный объект действия, а дополнение — реальный субъект действия.

Поскольку предложения активного и пассивного строя представляют собой параллельные построения, предложение активного строя может быть превращено в предложение пассивного строя и наоборот. Однако в отдельных случаях такая замена бывает невозможна в силу определенного лексического состава предложения или нежелательна по стилистическим соображениям.

В русском языке в предложениях пассивного строя употребляются возвратные формы глаголов страдательного значения, а также страдательные причастия. В китайском языке в предложениях пассивного строя существует определенный порядок слов и используются специальные служебные слова (см. ниже).

§ 86. Рассмотрим предложения пассивного строя двух типов: а) предложение, имеющее в своем составе дополнение, обозначающее субъект действия; б) предложение, не имеющее в своем составе дополнения, обозначающего субъект действия.

Первый тип. В предложениях пассивного строя, имеющих в своем составе дополнение, обозначающее субъект действия, обычно бывает следующий порядок слов: подлежащее — второе сказуемое — дополнение — сказуемое.

¹ Начало этой темы см. §§1—4.

П	C ₂	Д	C ₁
強權 Насилие	被 —	公理 справедливостью	戰勝了(黎) побеждено (Л и)

В функции вспомогательного сказуемого (C₂) в предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие глаголы-предлоги: 被 бэй, 給 гэй, 叫 (教) цзяо, 讓 жан, 由 ю.

Примеры:

1. 碗被他打破了 (呂) Чашка разбита им (Лю й).
2. 他的話頭給父親打斷了 Отец оборвал его (дословно: его речь отцом оборвана).
3. 那些果子叫他吃了 Те фрукты съедены им.
4. 那個賊讓巡警捕去了 (黎) Тот грабитель задержан полицейским (Л и).
5. 鴉片由葡萄牙人輸入 Опиум ввозился португальцами.
6. 這個消息終於被覺民知道了 (巴) Эта весть, в конце концов, стала известна Цзюэ-миню (дословно: была узнана Цзюэ-минем) (Б а).
7. 德國法西斯軍隊被蘇聯軍隊打敗了 Немецко-фашистская армия разбита Советской Армией.

В предложениях данного типа отрицание ставится не перед глаголом, функционирующим в роли основного сказуемого, а перед глаголом-предлогом, выполняющим функцию вспомогательного сказуемого.

Примеры:

1. 他沒有被強盜打死 Он не убит бандитами.
2. 碗沒有被他打破 Чашка не была разбита им.

Второй тип. В предложениях пассивного строя, не имеющих в своем составе дополнения, обозначающего субъект действия, часто бывает следующий порядок слов: подлежащее — сказуемое (служебное слово + глагол).

В предложениях данного типа употребляются служебные слова 被 бэй и 給 гэй.

Примеры:

1. 他被打死了 Он убит.

2. 德國法西斯軍隊被打敗了。 Немецко-фашистская армия разбита.

Служебное слово 給 *гэй* в позиции перед сказуемым употребляется также и в предложениях пассивного строя, имеющих в своем составе дополнение, обозначающее субъект действия.

Примеры:

1. 一棒子菜都快叫他給吃完了。 Вскоре кушанья со всего стола были съедены им.
2. 他被閃閃發光的銅門環給迷惑住了。 Он (мальчик) был зачарован ярко блестящим медным кольцом на воротах.

Наконец, в предложениях пассивного строя, в составе которых имеется дополнение, обозначающее субъект действия, употребляется в качестве заимствования из стиля *вэньянь* сочетание служебных слов 爲 ... 所 *вэй... со* (допустима замена 爲 *вэй* служебным словом 被 *бэй*).

Примеры:

1. 農民爲地主所剝削。 Крестьяне эксплуатируются помещиками.
2. 一切困難都將被全國人民的英勇奮鬥所戰勝(毛)。 Все трудности будут преодолены героической борьбой народа всей страны (Мао).

§ 87. Рассмотрим вопрос о том, что представляют собой служебные слова, употребляемые в предложениях пассивного строя:

а) Служебные слова 被 *бэй*, 給 *гэй*, 叫 *цзяо*, 讓 *жан*, 由 *ю* используются в предложениях пассивного строя, имеющих в своем составе дополнение, обозначающее субъект действия (примеры см. стр. 83).

Кроме того, они употребляются также в предложениях активного строя. Например: 1. 由李同志作了報告。 2. 叫雨淋濕了衣裳了。 3. 幸而沒有叫你把我活埋了(趙)。 4. 你快点走吧, 他会醒的, 不要被他把你看見(巴)。

В обоих случаях, как в предложениях пассивного строя, так и в предложениях активного строя, эти служебные слова связаны с существительными или местоимениями и по своей грамматической функции являются **предлогами**.

б) Служебные слова 被 *бэй* и 給 *гэй* употребляются в предложениях пассивного строя, не имеющих в своем составе дополнения, обозначающего субъект действия (примеры см. стр. 83-84).

Эти служебные слова связаны с глаголами и по своей грамматической функции являются **служебными элементами, образующими формы страдательного залога переходных глаголов**.

Одновременное использование в предложениях пассивного строя одного из служебных слов первой группы и служебного слова 給

гэи из второй группы (примеры см. стр. 84) потому и возможно, что служебные слова двух указанных выше групп выполняют разные грамматические функции.

§ 88. В заключение необходимо рассмотреть несколько простых предложений, иногда ошибочно относимых к предложениям пассивного строя:

а) Предложения, в которых сказуемое выражено глаголом типа 挨 ай, 受 шоу, 遭受 цаошоу и др. — **подвергаться, испытывать, терпеть.**

Примеры:

1. 他們挨餓受凍 Они **терпят** голод и (**испытывают**) холод.
2. 敵軍遭受了失敗 Войска противника **потерпели** поражение.
3. 老虎受了狐狸的騙 (王力) Тигр обманут лисой (дословно: тигр **подвергся** обману лисы) (В а н Л и).

В этих предложениях пассивное (страдательное) значение выражено лексически. В грамматическом же отношении они представляют собой предложения активного строя.

б) Предложения, в которых сказуемое обычно выражено результативным глаголом, а подлежащее обозначает неодушевленный предмет.

Примеры:

1. 碗打破了 (呂) дословно: Чашка **стала разбитой** (разбилась) (Л ю й).
2. 我的錢花完了 (黎) дословно: Мои деньги **оказались израсходованными** (Л и).
3. 房子租定了 (巴) дословно: Дом **стал арендованным** (Б а).

Это — предложения с глагольным сказуемым, означающим переход субъекта в новое состояние.

Примечание. Эти предложения допустимо переводить на русский язык предложениями пассивного строя. Например: Чашка разбита.

в) Предложения, в которых именная часть составного сказуемого выражена синтаксическим комплексом.

Примеры:

1. 那本書是他買的 дословно: Та книга есть **купленная им.**
2. 這些字是我寫的 дословно: Эти иероглифы есть **написанные мною.**
3. 話是覺民說的 (巴) дословно: Слова есть **сказанные Цзюэ-минем** (Б а).

Это — предложения с составным именным сказуемым, означающим состояние субъекта.

Примечание. Эти предложения обычно переводят на русский язык предложениями пассивного строя. Например: Та книга куплена им.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§ 89. Прилагательное — часть речи, обозначающая качественный признак предмета.

Примеры: 好 хороший, 大 большой, 白 белый, 硬 твердый.

В китайском языке прилагательные не изменяются по родам, числам и падежам. Следовательно, в китайском языке отсутствует склонение прилагательных.

В предложении прилагательное может функционировать в роли определения или сказуемого.

Прилагательное, будучи использовано в качестве определения, употребляется двояко: со служебным словом 的 *ды* и без него.

Примеры:

1. 這是紅的鉛筆 Это красный карандаш.

2. 大家都高舉着紅旗 Все высоко (над головой) держали красные флаги.

В тех случаях, когда прилагательное, выполняющее функцию определения, имеет при себе наречие степени или отрицание, оно обычно употребляется со служебным словом 的 *ды* (см. сноску на стр. 30).

Примеры:

1. 這是最大的房子 Это самый большой дом.

2. 這里不大的房子很多 Здесь много небольших домов.

В китайском языке прилагательное может выполнять функцию сказуемого без помощи связи.

Пример: 桌子大, 椅子小 Стол велик, стул мал.

Прилагательное, будучи использовано в качестве сказуемого, нередко употребляется с наречием степени 很 *хэнь* — **очень** (см. §8). Последнее частично утратило свое первоначальное лексическое значение и в современном языке обозначает среднюю степень качества. Поэтому при переводе на русский язык оно может быть опущено.

Пример: 這個東西很好 Эта вещь (очень) хорошая.

Прилагательное, как указывалось выше, обозначает качественный признак предмета. Степень проявления качественного признака может быть различной. В китайском языке степень проявления признака обозначается специальными словами — наречиями степени.

Примеры:

1. 這個東西很大 Этот предмет (очень) большой.

2. 那个東西更大 Тот предмет **еще** больше.

3. 第三樣兒東西最大 Третий предмет **самый** большой.

Качественный признак предмета, обозначаемый прилагательным, допускает количественные изменения. Количество присущего предмету признака может быть указано в абсолютных и относительных величинах.

Для обозначения абсолютных величин используются сочетания числительных с именами существительными — названиями мер. Для указания же относительных величин часто употребляются следующие слова:

1. 一点 *и* *дзянь*, 一些 *и* *се* — **немного, несколько, чуть;**

2. 一倍 *и* *бэй* — **вдвое;**

3. 多 *до* — **значительно, гораздо**¹.

Примеры:

1. 這座山比那座山高一百公尺 Это гора выше той горы на **сто метров.**

2. 這個東西比那個東西大一些 Этот предмет **немного** больше того предмета.

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ

§ 90. Сравнивая окружающие нас предметы, явления, мы устанавливаем существующее между ними сходство или различие.

Для выражения сходства или различия между предметами, явлениями в китайском языке используются различные типы предложений. Эти предложения в зависимости от смыслового содержания и соответствующих особенностей грамматической структуры можно подразделить на две группы:

а) простые предложения, выражающие сходство (тождество);

б) простые предложения, выражающие различие.

§ 91. **Сходство и тождество** (тождество представляет собой разновидность сходства, так называемое полное сходство). Следует различать три типа простого предложения, выражающего сходство или тождество между предметами, явлениями.

Эти три типа простого предложения употребляются в тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство или тождество в целом, безотносительно к какому-либо признаку.

В тех же случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство или тождество в отношении какого-либо определенного, присущего им обоим признака, употребляются более сложные типы предложений (см. § 122).

§ 92. **Первый тип простого предложения, выражающего сходство или тождество.**

¹ Особенности использования слова 多 *до* указаны в § 100.

Порядок слов в предложениях этого типа обычно бывает следующий: подлежащее — сказуемое — дополнение.

Типовая схема

П	С	Д
1. 這個東西 Этот предмет	像 подобен	那個東西 тому предмету
2. 這個東西 Этот предмет	等於 тождествен	那個東西 тому предмету

В функции сказуемого в предложениях данного типа употребляются следующие глаголы:

1. 像 *сян*, 似 *сы*, 如 *жу*, 好像 *хаосян*, 好似 *хаосы*, 彷彿 *фанфу* и др. — **походить, быть похожим, быть подобным;**
2. 等於 *дэнъюй*, 相同 *сянтун* — **быть тождественным, быть равным.**

Примеры:

1. 兒子像父親 Сын **походит** на отца.

2. 光陰似箭, 日月如梭 Время **подобно** стреле, дни и месяцы **словно** челнок (поговорка, в русском языке соответствует выражению «время летит, как стрела»).

3. 他們的貪心好似無底的深淵 Их алчность **подобна** бездонной пропасти.

4. 白話的「那末」略等於文言的「然則」 (Служебное слово) **стиля байхуа «намо» в общем тождественно** (служебному слову) **стиля вэньянь «жаныцзэ».**

§ 93. Второй тип простого предложения, выражающего сходство или тождество.

Порядок слов в предложении этого типа обычно бывает следующий: подлежащее — второе сказуемое — дополнение — первое сказуемое.

Типовая схема

П	С ₂	Д	С ₁
1. 這個東西 Этот предмет	像 на	那個東西 тот предмет	似的 похож
2. 這個東西 Этот предмет	和 с	那個東西 тем предметом	一樣 одинаков

В функции основного сказуемого (C_1) в предложениях данного типа употребляются следующие наречия:

1. 似的 *сыды* — **похоже, похожий, быть похожим**;
2. 一樣 *иян*, 一般 *ибань* — **одинаково, одинаковый, быть одинаковым**.

В функции вспомогательного сказуемого (C_2) в предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие глаголы-предлоги:

像 *сян*, 好像 *хаосян*, 如同 *жутун*, 犹如 *южу* и др. — **походить на, быть сходным с**.

В функции вспомогательного сказуемого иногда употребляют также следующие служебные слова, нередко используемые в качестве союзов:

和 *хэ*, 跟 *гэнь*, 同 *тун*, 与 *юй* — и.

Примеры:

1. 熱炕像一个大牀似的 Кан **похож на** большую кровать.
2. 錢就和流水似的 (老) Деньги же **подобны** воде (Лао).
3. 你底見解和別人的一樣 (巴) У тебя точно такой же взгляд, как и у других (дословно: твой взгляд **одинаков с** взглядами других) (Ба).

§ 94. Третий тип простого предложения, выражающего сходство или тождество.

Порядок слов в предложениях этого типа обычно бывает следующий: подлежащее — союз — подлежащее — сказуемое.

Типовая схема

П	Союз	П	С
1. 這個東西 Этот предмет	和 и	那個東西 тот предмет	相似 похожи друг на друга
2. 這個東西 Этот предмет	和 и	那個東西 тот предмет	相同 тождественны друг другу

В функции сказуемого в предложениях данного типа употребляются следующие слова:

1. 相似 *сянсы*, 相像 *сянсян*, 如若 *сянжо*, 相仿 *сянфан* — **быть похожими друг на друга, быть подобными друг другу;**

2. 相同 *сянтун*, 相等 *сяндэн* — **быть тождественными друг другу, быть равными друг другу.**

При однородных подлежащих в предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие соединительные союзы:

和 *хэ*, 跟 *гэнь*, 同 *тун*, 与 *юй* — и.

Примеры:

1. 波浪高至數尺，与海洋之波瀾相似 (Речные) волны высотой в несколько «чи» **похожи на** морские волны.

2. 它的領土和整个歐洲的面積差不多相等 (毛) Его (Китая) территория **равна** почти всей площади Европы (М а о).

§ 95. Анализ грамматической структуры и смыслового содержания указанных выше трех типов простого предложения сравнения позволяет сделать следующие выводы:

1. Второй тип предложения, соответствуя по смысловому содержанию первому типу, отличается от последнего более сложной грамматической структурой. В предложениях второго типа имеется второе сказуемое, выраженное глаголом-предлогом.

2. Третий тип предложения несколько отличается от первых двух типов по смысловому содержанию. Сходство и тождество, устанавливаемые предложениями первых двух типов, носят односторонний характер (один предмет похож на другой, один предмет тождествен другому); в то время как сходство и тождество, устанавливаемые предложениями третьего типа, носят двусторонний характер (два предмета похожи друг на друга, два предмета тождественны друг другу). Смысловое различие находит соответствующее отражение в грамматической структуре: в предложении третьего типа имеется два подлежащих, соединенных соединительным союзом.

3. Предложения, выражающие сходство, и предложения, выражающие тождество, в пределах каждого из трех указанных типов имеют одну и ту же грамматическую структуру и отличаются лишь лексическими средствами, используемыми соответственно для выражения сходства или тождества.

§ 96. Лексические и грамматические средства, используемые в китайском языке для выражения сходства и тождества между двумя предметами, явлениями, весьма многочисленны.

Ниже приведена сводная таблица этих средств с указанием их синтаксических функций.

Первый тип предложения	Второй тип предложения		Третий тип предложения	
слова, выполняющие функцию С	глаголы-предлоги и союзы, выполняющие функцию С ₂	слова, выполняющие функцию С ₁	союзы, соединяющие однородные П	слова, выполняющие функцию С
像 似 如 好像 好似 犹如 有如 彷彿 等於 相同	像 好像 如同 犹如 和 跟 同 与	似的 一樣 一般	和 跟 同 与	相像 相似 相若 相彷彿 相同 相等

§ 97. При сказуемом простого предложения сравнения, выражающего сходство или тождество, обычно используется отрицание *不 бу*.

П р и м е р ы:

1. 兒子₁不₂像₃父親₄ Сын не похож на отца.
2. 你們兩個都₁不₂像₃我姐姐₄(巴) Вы оба не похожи на мою старшую сестру (Ба).
3. 政治₁並₂不₃等₄於₅藝術₆(毛) Политика вовсе не тождественна искусству (то-есть между ними нельзя поставить знак равенства) (Мао).
В тех случаях, когда в предложении сравнения имеется вспомогательное сказуемое (С₂), отрицание ставится перед ним.

П р и м е р ы:

1. 那邊的气候₁不₂跟₃這邊₄一樣₅ Там климат не такой, как здесь (дословно: тамошний климат не одинаков со здешним).
2. 數目字₁在概念的範疇上₂不₃和₄代詞₅相同₆(王力) Числа в смысловом отношении (как смысловая категория) не одинаковы с местоимениями (Ван Ли).

Вместе с тем следует иметь в виду, что иногда при наличии в предложении вспомогательного сказуемого отрицание все же мо-

жет быть поставлено перед основным сказуемым. Это характерно главным образом для тех случаев, когда слово, выступающее в функции основного сказуемого, означает тождество.

Примеры:

1. 這個東西和那個東西不一樣 Этот предмет и тот предмет не одинаковы.

2. 你底環境和我底不同 (巴) У тебя не такое положение, как у меня (дословно: твое положение не одинаково с моим) (Ба).

Следует отметить также особенность употребления глагола *如 жу* — **быть подобным** с отрицанием *不 бу*. *不如 бужу* — **не подобен** иногда употребляется в значении **хуже**.

1. 我不如他 Я хуже его.

2. 難道你們不如他們? Неужели вы хуже их?

В отдельных случаях в том же значении, что и *不如 бужу*, употребляется глагол *及 цзи* — **достигать** с отрицанием.

Пример:

我們遠不及他們 Мы значительно хуже их (дословно: мы далеко не достигаем их; нам далеко до них).

§ 98. Различие. Следует указать два типа простого предложения, выражающего различие между предметами, явлениями.

Первый тип употребляется в тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается различие безотносительно к количеству присущего им обоим признака.

Второй тип употребляется в тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается различие в количестве присущего им обоим признака.

§ 99. Первый тип простого предложения, выражающего различие.

Порядок слов в предложениях этого типа обычно бывает следующий: подлежащее — второе сказуемое — дополнение — первое сказуемое.

Типовая схема

П	C ₂	Д	C ₁
這個東西 Этот предмет	比 по сравнению с	那個東西 тем предметом	大 велик
(Этот предмет больше того предмета)			

В функции вспомогательного сказуемого в предложениях данного типа употребляются следующие глаголы-предлоги: 比 *би*, 較 *цяо*, 比較 *бицяо*, 比之 *бинси*, 較之 *цяочжи* — **сравнивать с**.

П р и м е р ы:

1. 他比我大 Он старше меня.
2. 電灯比油灯亮 (呂) Электрическая лампа светлее керосиновой (Л ю й).
3. 杏花比桃花开得早 Цветы абрикоса распускаются раньше цветов персика.

§ 100. Второй тип простого предложения, выражающего различие.

Порядок слов в предложениях этого типа обычно бывает следующий: подлежащее — второе сказуемое — дополнение — первое сказуемое — дополнение (количественное).

Типовая схема

П	С ₂	Д	С ₁	Д
這個東西 Этот предмет	比 по сравнению с	那個東西 тем предметом	大 велик	一倍 вдвое
(Этот предмет больше того предмета вдвое)				

В функции количественных дополнений, указывающих на различие в количестве признака, часто употребляются следующие слова:

1. 一点 *и дянъ*, 一些 *и се* — **немного, несколько, чуть**;
2. 一倍 *и бэй* — **вдвое**.

В функции количественных дополнений употребляются также сочетания числительных с именами существительными — названиями мер.

П р и м е р ы:

1. 這個東西比那個東西大一些 Этот предмет **немного** больше того предмета.
2. 這個東西比那個東西大一倍 Этот предмет **вдвое** больше того предмета.
3. 這條河比那條河長一百公里 Эта река длиннее той реки на **сто километров**.
4. 我比她們明白一些, 實際一些 (老) Я была **немного** понятливее, **немного** практичнее их (Л а о).

Различие в количестве признака может быть указано также наречием 多 до — значительно, гораздо, выступающим в предложениях данного типа в функции обстоятельственного слова. Используясь как обстоятельство, наречие 多 до ставится после сказуемого и обычно соединяется с последним посредством служебного слова 待(的) дэ (см. § 55). При наличии в предложении модальной частицы 啦 (了) ла возможен пропуск служебного слова.

Примеры:

1. 這個東西比那個東西大得多. Этот предмет значительно больше того предмета.
2. 他的年紀比我的大多了. Он гораздо старше меня.
3. 她比我強得多了(巴). Она гораздо лучше меня (Б а).

§ 101. В простом предложении, выражающем различие между предметами, явлениями, для указания степени признака употребляются наречия 更 гэн и 还 хай — еще, еще более.

Примеры:

1. 這個東西比那個東西更大. Этот предмет еще больше того предмета.
2. 在他底心里憎恨太多了, 比愛还多(巴). В его душе было очень много ненависти, еще больше, чем любви (Б а).
3. 他們年紀大的人自然比我知道得更多(巴). Они, взрослые люди, естественно, знали еще больше, чем я (Б а).
4. 然而在歡笑中光陰过得比平常更快(巴). Однако в веселье время проходило еще быстрее, чем обычно (Б а).
5. 那邊的東西比這邊的更多得多. Там вещей еще значительно больше, чем здесь.

§ 102. В простом предложении сравнения, выражающем различие, обычно используется отрицание 不 бу. Оно ставится перед вспомогательным сказуемым (C₂).

Примеры:

1. 這個東西不比那個東西大. Этот предмет не больше того предмета.
2. 他並不比我大些. Он нисколько не старше меня.
3. 但情形並不比以前好些. Однако положение было нисколько не лучше, чем прежде.
4. 他不比別的車夫好, 也不比他們坏, 就是那么个車夫樣的車夫(老). Он был не лучше других рикш и не хуже их, а был именно рикша, как рикша (Л а о).

§ 103. В китайском языке имеются сложные глаголы, первый компонент которых обозначает действие, а второй, выражая достижение результата, одновременно указывает направление этого действия². Эти глаголы называются **результативно-направленными глаголами**.

Оба компонента результативно-направленных глаголов имеют глагольное значение. Первый компонент выражает основное значение глагола, а второй — добавочные значения достижения результата и направления действия. При этом в некоторых глаголах добавочное значение направления действия ослаблено, а в некоторых полностью отсутствует.

Примеры: 跑上 взбежать, 寫上 написать, 住上 прожить.

В состав результативно-направленных глаголов в качестве второго компонента могут входить следующие лексические элементы:

1. 上 *шан* — **восходить**;
2. 下 *ся* — **нисходить**;
3. 進 *цзинь* — **входить**;
4. 出 *чу* — **выходить**;
5. 過 *го* — **переходить**;
6. 起 *ци* — **подниматься**;
7. 回 *хуэй* — **возвращаться**.

Примечание. Элементы 上 *шан*, 下 *ся*, 起 *ци*, 過 *го* в составе сложных глаголов, означающих действия, несовместимые с идеей направления, являются суффиксами, имеющими общее значение достижения результата.

§ 104. Рассмотрим некоторые грамматические особенности результативно-направленных глаголов.

а) Результативно-направленные глаголы способны при помощи суффикса 了 *ла* образовывать видо-временную форму. Суффикс 了 *ла* означает, что действие, выраженное результативно-направленным глаголом, имело место в прошлом и что оно уже доведено до определенного результата³.

Примеры:

1. 這些字我已經寫上了. Эти иероглифы я уже написал.

¹ См. §§ 21—23, 73—75, 83—84, 105—106.

² Важно иметь в виду, что достижение результата действия представлено в результативно-направленных глаголах не как уже имеющее место, а лишь как потенциально возможное.

³ Образование этой формы от результативно-направленных глаголов возможно потому, что достижение результата действия представлено в них не как уже имеющее место, а лишь как потенциально возможное.

2. 究竟收起了多少! (茅盾) В конце-то концов ты же **собрал** сколько-нибудь! (Мао Дунь).

3. 他嫁过了軍官, 見过了世面 (老) Она **была замужем** за офицером, **повидала свет** (Лао).

Результативно-направленный глагол, оформленный суффиксом 了 ла, в силу своего значения (обозначает завершенное действие) с отрицательными частицами не употребляется. С отрицательными частицами может употребляться результативно-направленный глагол, не оформленный суффиксом 了 ла. Однако и в этом случае практически используется только частица 沒有 мэйиоу, так как использование с результативно-направленным глаголом частицы 不 бу обычно не встречается.

Примеры:

1. 他沒有作出相当的結論 Он **не сделал** надлежащих выводов.

2. 我在鄉下沒有住上兩個月, 就回到城里去了 Я в деревне **не прожил** и двух месяцев, как возвратился в город.

б) Результативно-направленные глаголы способны при помощи инфиксов 得 дэ и 不 бу образовывать модальные формы. Инфикс 得 дэ означает возможность довести действие до определенного результата. Инфикс 不 бу означает невозможность довести действие до определенного результата.

Примеры:

1. 這麼小的衣裳, 我怎么也穿不上. Такой маленький костюм я никак **не смогу одеть** на себя.

2. 這輛汽車, 六个人坐得下坐不下? Могут ли поместиться в этой машине шесть человек?

3. 我說得出這句話 Я **могу произнести** (дословно: выговорить) эту фразу.

4. 你說不过他 Ты **не сможешь переспорить** (дословно: переговорить) его.

Модальная форма, образуемая от результативно-направленных глаголов инфиксом 得 дэ, иногда употребляется с отрицательной частицей 沒有 мэйиоу. Она в этом случае означает, что действие, выраженное результативно-направленным глаголом, имело место в прошлом и что не удалось довести его до определенного результата.

Пример

這輛汽車, 六个人沒有坐得下, 因此有一个人就走去了 В этой машине шесть человек **не смогли поместиться**; поэтому один человек пошел пешком.

в) Результативно-направленные глаголы часто употребляются с вспомогательными глаголами (примеры см. § 106).

ГЛАГОЛ ¹ (окончание)

§ 105. В китайском языке некоторые глаголы употребляются двояко: как полнозначные и как вспомогательные. Как полнозначные эти глаголы выражают основное значение сказуемого, а как вспомогательные они передают его добавочные значения.

Вспомогательные глаголы бывают простые и составные. Простые вспомогательные глаголы состоят из одного слога и изображаются на письме одним иероглифом. Составные вспомогательные глаголы состоят из двух слогов и соответственно изображаются на письме двумя иероглифами. Ниже рассмотрим группу вспомогательных глаголов, указывающих направление действия.

Простые вспомогательные глаголы этой группы указывают направление действия от говорящего лица и к говорящему лицу.

1. 來 *лай* — сюда (к говорящему лицу);
2. 去 *цюй* — туда (от говорящего лица).

Составные вспомогательные глаголы этой группы указывают направление действия от говорящего лица и к говорящему лицу, а также уточняют это направление.

1. 上來 *шанлай* — сюда навверх;
2. 上去 *шанцюй* — туда навверх;
3. 下來 *сялай* — сюда вниз;
4. 下去 *сяцюй* — туда вниз;
5. 進來 *цзиньлай* — сюда внутрь;
6. 進去 *цзиньцюй* — туда внутрь;
7. 出來 *чулай* — сюда наружу;
8. 出去 *чуцюй* — туда наружу;
9. 過來 *голай* — сюда (при движении через что-нибудь);
10. 過去 *гоцюй* — туда (при движении через что-нибудь);
11. 起來 *цилай* — сюда (при движении снизу вверх);
12. 上去 *цицюй* — туда (при движении снизу вверх)²;
13. 回來 *хуэйлай* — сюда (при обратном движении);
14. 回去 *хуэйцюй* — туда (при обратном движении).

Составные вспомогательные глаголы, указывая направление действия, выражают вместе с тем достижение результата этого действия³.

¹ См. §§ 21—23, 73—75, 83—84, 103—104.

² Вспомогательный глагол 起去 *цицюй* употребляется редко; пример см. стр. 98

³ Следует заметить, что вспомогательные глаголы выражают достижение результата действия не как уже имеющее место, а лишь как потенциально возможное.

Вспомогательные глаголы 起來 *цилай* и 下去 *сяцуй* в тех случаях, когда они употребляются с глаголами, означающими действия, несовместимые с идеей направления, обозначают: первый — начало действия, второй — продолжение действия.

§ 106. Рассмотрим некоторые грамматические особенности вспомогательных глаголов:

1) Вспомогательные глаголы употребляются с: а) непроизводными глаголами¹, б) сложными нерезультативными глаголами, в) результативно-направленными глаголами.

Примеры:

1. 你把那个東西給我拿來 **Принеси** мне ту вещь.
2. 路旁的灯火还没有燃起來 (巴) Огни уличных фонарей еще не **зажглись** (Б а).
3. 他應該把你們組織起來 Он должен **организовать** вас.
4. 你是不是可以說出這句話來? Можешь ли ты **произнести** (дословно: выговорить) эту фразу?

Вспомогательные глаголы могут употребляться с прилагательными, а также с устойчивыми (фразеологическими) словосочетаниями.

Примеры:

1. 她的聲音又高了起去 (老) Она опять повысила голос (дословно: ее голос опять **стал высоким**) (Л а о).
2. 到了那個時候，他們就手忙腳亂起來 И тогда они засуетились (дословно: **стали суетиться**).

Что касается результативных глаголов, то они обычно не употребляются с вспомогательными глаголами.

2) Вспомогательные глаголы могут быть оформлены суффиксом 了 *ла*. Если суффиксом 了 *ла* оформлен полнозначный глагол, то вспомогательный глагол в этом случае не получает оформления.

Примеры:

1. 街灯已經燃起來了 (巴) Уличные фонари уже **зажглись** (Б а).
2. 韓老六心里不安，睡不着覺，爬了起來，到了院子里走動 (周立波) На душе у Хань Лао-лю было тревожно; (он) не мог уснуть. **встал** и вышел во двор походить (Ч ж о у Л и-б о).

3) В предложении между полнозначным и вспомогательным глаголами может быть поставлено дополнение, обстоятельственный оборот места или инвертированное подлежащее.

¹ Непроизводные глаголы состоят из одного слога и изображаются на письме одним иероглифом.

Примеры:

1. 他一進門就說起話來了 Он как вошел в дверь, так сразу и заговорил (дословно: начал говорить слова).
2. 你提起他來, 我就想起這件事啦 Когда ты упомянул о нем, я вспомнил об этом деле.
3. 他已經回到城里去了 Он уже возвратился в город.
4. 屋子里走進一個人來了 В комнату вошел человек.

НАРЕЧИЕ

§ 107. Наречие — часть речи, обозначающая признак действия, признак качества, признак признака, а также качественно-обстоятельный признак предмета.

Примеры: 慢慢地走 медленно идти, 最大的東西 самый большой предмет, 更丰滿地表現 еще полнее отображать, 偶然的事情 случайное обстоятельство.

Наречия в китайском языке можно разделить на несколько разрядов.

Качественные наречия обозначают качественную характеристику действия или указывают на способ совершения действия.

Примеры: 快 быстро, 清楚 четко, 忽然 вдруг, 公开 открыто.

Чтобы усилить значение, передаваемое качественными наречиями, их удваивают. Удвоение наречий в китайском языке применяется значительно чаще, чем в русском языке.

Примеры: 快快 быстро-быстро, 清清楚楚 четко-четко (вполне допустимо переводить на русский язык без удвоения).

Наречия степени обозначают степень проявления признака и, таким образом, являются признаком признака.

Примеры: 很 очень, 更 более, 最 особенно, 太 слишком.

Наречия времени обозначают время совершения действия.

Примеры: 已經 уже, 就 тотчас. 才 только что, 先 сначала

Наречия места обозначают место совершения действия.

Примеры: 這里 здесь, 那里 там, 到處 всюду, 里頭 внутри.

Указательные наречия указывают признак, не называя его.

Примеры: 這樣, 這般 так, столь; 那樣, 那般 этак.

В китайском языке некоторые наречия образуются с помощью суффиксов. Ниже указаны эти суффиксы.

1. 然 *жань* — образует качественные наречия; это самый распространенный суффикс наречий в китайском

языке. Примеры: 偶然 случайно, 仍然 по-прежнему¹.

2. 頭 *тоу* — образует наречия места. Примеры: 前頭 впереди; 上頭 вверх.
3. 兒 *эр* — образует наречия места. Примеры: 這兒 здесь, 那兒 там².

§ 108. В предложении наречие может функционировать в роли обстоятельства или определения. Наиболее типичной является функция обстоятельства.

Некоторые качественные наречия, а также наречия указательные, будучи использованы в качестве обстоятельства, употребляются двояко: со служебным словом 地(的) *ды* и без него.

Примеры:

1. 他慢慢地扭过臉(陸柱國) Он медленно отвернулся (Л у Ч ж у-г о).
2. 徐成彬慢慢睜开眼睛(陸柱國) Сюй Чэн-бинь медленно открыл глаза (Л у Ч ж у-г о).

Наречия, выполняющие функцию определения, как правило, употребляются со служебным словом 的 *ды*.

Примеры:

1. 我們需要一定的條件 Нам нужны определенные условия.
2. 這不过是偶然的遇見罷了 Это всего лишь случайная встреча.

Обстоятельство, выраженное наречием, обычно занимает место перед сказуемым. При наличии в предложении вспомогательного сказуемого оно помещается перед последним. В отдельных случаях обстоятельство, выраженное наречием, может быть употреблено в позиции перед подлежащим.

Примеры:

1. 靜連得了兩封家信(茅盾) Цзин подряд получила два письма из дома (М а о Д у н ь).
2. 我感謝地对她笑了笑(巴) Я с благодарностью улыбнулся ей (Б а).
3. 忽然他又明白他是不能夠抵抗這一切的(巴) Вдруг он опять понял, что ведь (он) не сможет сопротивляться всему этому (Б а).

Следует особо отметить, что обстоятельство, выраженное качественным наречием или наречием степени, в ряде случаев помещается после сказуемого (см. § 55).

К наречиям в китайском языке примыкает группа слов, именуемых наречными существительными.

¹ Суффикс 然 *жань* образует также некоторые союзы.

² Суффиксы 頭 *тоу* и 兒 *эр* образуют, кроме того, некоторые существительные.

Примеры: 今天 сегодня, 現在 в настоящее время, 早晨 утром, 晚上 вечером.

Наречные существительные часто выполняют в предложении функцию обстоятельственного слова. В отличие от существительных они не употребляются с классификаторами. Эти черты сближают их с наречиями.

С другой стороны, наречные существительные в отличие от наречий могут функционировать в роли подлежащего. Эта черта сближает их с существительными.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

(первоначальные сведения)

§ 109. Сложное предложение представляет собой синтаксическую единицу, состоящую из двух и более простых предложений. Последние, входя в состав сложного предложения, подвергаются смысловым, а иногда и структурным изменениям.

В зависимости от смысловых отношений, существующих между предложениями, входящими в состав сложного целого, а также средств синтаксической связи, сложные предложения китайского языка можно подразделить на две основные группы: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Сложное предложение, состоящее из двух и более простых предложений, сохраняющих значение самостоятельных утверждений и, следовательно, равнозначных, называется **сложносочиненным предложением**.

Сложное предложение, состоящее из двух и более простых предложений, из которых одно предложение сохраняет значение самостоятельного утверждения, а другое (или другие) поясняет или дополняет первое и, следовательно, подчинено, называется **сложноподчиненным предложением**.

В китайском языке существуют различные средства сочетания предложений в сложное целое. Ниже в порядке первоначального ознакомления со сложным предложением будут рассмотрены некоторые наиболее распространенные типы сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, в которых связь между предложениями установлена при помощи союзов.

§ 110. Сложносочиненное предложение. В зависимости от характера смысловых отношений, существующих между частями сложного целого, в китайском языке различают несколько типов сложносочиненных предложений. Ниже даны примеры сложносочиненных предложений с соединительной, разделительной и противительной связью.

I. Сложносочиненные предложения с **соединительной** связью. В предложениях этого типа часто употребляются следующие союзы:

а) одиночные: 並且 *бинцзе*, 而且 *эрце* — и, да;

б) парный: 不但 而且 *будань.....эрге* — не только но и.

Примеры:

1. 風息了，並且雨也住了 (廖) Ветер стих, и дождь (тоже) перестал (Л я о).

2. 不但張三來了，而且李四也來了 (黎) Не только Чжань Сань пришел, но и Ли Сы (тоже) явился (Л и).

II. Сложносочиненные предложения с разделительной связью. В предложениях данного типа нередко используются следующие союзы:

а) одиночные: 或是 *хошы*, 或者 *хочжэ*, 还是 *хайшы* — или, либо;

б) повторные: те же.

Примеры:

1. 或者我上他那兒去，或者他到我這兒來 (黎) Или я пойду к нему, или он придет ко мне (Л и).

2. 你上他那兒去，还是他到你這兒來? Ты пойдешь к нему или он придет к тебе?

Следует помнить, что союзы 或者 *хочжэ* и 或是 *хошы* употребляются в повествовательных предложениях, а союз 还是 *хайшы* — в вопросительных предложениях.

III. Сложносочиненные предложения с противительной связью. В предложениях рассматриваемого типа часто используются следующие союзы:

а) одиночные: 可是 *кэшы*, 但是 *даньшы* — а, но, да, однако;

б) парный: 不是 ... 而是 *бушы...эрышы* — не...а.

Примеры:

1. 鉄本來不是貴金屬，可是他的用途比金銀还廣些 (黎). Железо, собственно говоря, не драгоценный металл, однако оно имеет более широкое применение, нежели золото и серебро (Л и).

2. 不是帝國主義反動派戰勝了我們，而是我們戰勝了帝國主義反

動派 (朱德) Не империалисты и реакционеры победили нас, а мы победили империалистов и реакционеров (Ч ж у Д э).

§ 111. Сложноподчиненное предложение. В зависимости от характера смысловых отношений, существующих между частями сложного целого, в китайском языке различают сложные предложения с придаточными различных типов. Ниже даны примеры сложных предложений с придаточными причины, а также придаточными условными и уступительными.

I. Сложные предложения с придаточными причины. В предложениях этого типа часто употребляются следующие союзы:

а) одиночный: 因為 *иньвэй* — так как, ввиду того что;

б) парный: 因爲 ... 所以 *иньвэй*.... *сои* — так как ... то.

Примеры :

1. 你們不懂得，因爲你們還沒有經驗(巴) Вы не понимаете, **так как** вы еще не имеете опыта (Б а).

2. 因爲天气太熱，所以我不出門了(黎) Так как погода слишком жаркая, **то** я не пойду больше на улицу (Л и).

II. Сложные предложения с придаточными **условными**. В предложениях данного типа нередко используются следующие союзы:

а) одиночные: 如果 *жуго*, 要是 *яошы* — **если**;

б) парный: 如果 ... 那末 *жуго*... *намо* — **если**.... **то**

Примеры:

1. 他**要是**不去，我也不去 **Если** он не пойдет, я тоже не пойду.

2. 如果帝國主義者發動第三次世界大戰，那末他們就一定要遭受失敗 **Если** империалисты развяжут третью мировую войну, **то** они непременно потерпят поражение.

III. Сложные предложения с придаточными **уступительными**. В предложениях рассматриваемого типа часто используются следующие союзы:

а) одиночный: 虽然 *суйжань* — **хотя**;

б) парный: 虽然... 但是 *суйжань* ... *даньшы* — **хотя** ... **однако**.

Примеры:

1. 語法不是邏輯，虽然實際上離不開邏輯(呂) Грамматика — не логика, **хотя** фактически (она) не может быть оторвана от логики (Л ю й).

2. 虽然敵人在這一段戰線上集中了很大的兵力，但是他们沒有得到任何的成**功**. **Хотя** противник сосредоточил на этом участке фронта весьма значительные силы, **однако** он не достиг какого-либо успеха.

Примечание. Подробно тема «Сложное предложение» будет рассмотрена во второй части книги.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ СТИЛЯ ВЭНЬЯНЬ

§ 112. В современном китайском языке, в текстах, написанных стилем байхуа, используются грамматические заимствования из стиля вэньянь. Их удельный вес иногда бывает довольно значительным. К грамматическим заимствованиям следует прежде всего отнести использование служебных слов.

Ниже будет рассмотрено несколько служебных слов стиля вэньянь, используемых в качестве заимствований в текстах, напи-

санных на байхуа. Указаны будут не все функции этих служебных слов, а лишь некоторые из них.

Служебное слово 之 чжи употребляется:

а) С определениями, выраженными существительными, а также словосочетаниями, в состав которых входят существительные. В этой функции соответствует служебному слову 的 ды.

П р и м е р ы:

1. 國家之領土 территория страны.
2. 國家之一 одно из государств.
3. 三分之二 две трети (дословно: две от трех частей).
4. 百分之五 пять процентов (дословно: пять от ста частей).

б) В обстоятельственных оборотах места и времени, с существительными, имеющими при себе послелоги

П р и м е р ы:

1. 帝國主義國家之間的矛盾 противоречия между империалистическими государствами.
2. 在這個廣大的領土之上 на этой обширной территории.
3. 在衛國戰爭之前 перед Отечественной войной.

Служебное слово 於 юй употребляется:

а) В функции предлога в обстоятельственных оборотах места и времени. В этой функции соответствует предлогу 在 цзай.

П р и м е р ы:

1. 於臉上 на лице.
2. 於十月革命以后 после Октябрьской революции.

б) В функции предлога при дополнении.

П р и м е р ы:

1. 給於人民 дать народу.
2. 条件利於我們 Условия благоприятны для нас.
3. 馬大於犬 Лошадь больше, чем собака (дословно: лошадь велика по отношению к собаке).

Служебное слово 以 и употребляется:

а) При инвертированном дополнении. В этой функции соответствует служебному слову 用 юн.

П р и м е р ы:

1. 以目視，以耳听 смотреть глазами, слушать ушами.
2. 軍隊以更大的勝利回答人民的熱愛 Армия еще большими победами отвечает на горячую любовь народа.

б) При одновременной постановке двух дополнений после сказуемого, в тех случаях, когда сначала ставится дополнение, отве-

чающее на вопрос **кому?**, а затем дополнение, отвечающее на вопрос **что?**

Примеры:

1. 人民政府給農民以土地 Народное правительство дало крестьянам землю.
2. 我軍給敵軍以打擊 Наши войска нанесли противнику удар.

Служебное слово 由 употребляется:

а) В функции предлога в обстоятельственных оборотах места и времени. В этой функции соответствует предлогу 從 *цун*.

Примеры:

1. 由莫斯科到北京 от Москвы до Пекина.
2. 由五点到七点 от пяти до семи часов.

б) В функции предлога при дополнении.

Пример:

全國人民代表大會會議每年舉行一次，由全國人民代表大會常務委員會召集 Сессии Всекитайского Собрания народных представителей созываются Постоянным Комитетом Всекитайского Собрания народных представителей один раз в год.

Служебное слово 將 *цзян* употребляется при инвертированном дополнении и по своей функции соответствует служебному слову **把** *ба*.

Примеры:

1. 我軍將敵人打敗了 Наши войска разбили противника.
2. 回憶將她佔領了 (茅盾) Ее охватили воспоминания (Мао Дунь).

Примечание. Некоторые другие грамматические заимствования из стиля *вэньянь* рассмотрены в соответствующих темах как первой, так и второй части данной грамматики.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

§ 113. Знаки препинания используются для деления речи на отдельные части и обозначают на письме паузы, а также ритм речи и тон голоса.

В русском языке употребляется десять знаков препинания: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, скобки, кавычки.

В китайском языке употребляется одиннадцать знаков препинания: те же, что и в русском языке, а также каплевидная запятая, представляющая собою разновидность обычной запятой.

Отдельные знаки препинания, используемые в китайском языке, отличаются от соответствующих знаков препинания в русском

языке своим начертанием. В правилах пунктуации, принятых в русском и китайском языках, также имеются некоторые различия.

§ 114. Ниже приведен перечень знаков препинания, употребляемых в китайском языке, и указаны некоторые правила пунктуации.

1. **Точка (.)** ставится в конце повествовательного, а иногда и побудительного предложений.

Пример:

蘇聯是社會主義的國家。 СССР — социалистическое государство.

2. **Вопросительный знак (?)** ставится в конце вопросительного предложения.

Пример:

中華人民共和國是那一年成立的？ В каком году создана Китайская Народная Республика?

3. **Восклицательный знак (!)** ставится в конце восклицательного, а иногда и побудительного предложений.

Пример:

打倒戰爭販子！ Долой поджигателей войны!

4. **Запятая (,)**. Укажем случаи употребления запятой, характерные для китайского языка:

а) Запятой отделяется подлежащее, когда оно имеет при себе распространенное определение.

Пример:

學中國話的學生，都應當買這本書 Все студенты, изучающие китайский язык, должны купить эту книгу.

б) Запятой отделяется инвертированное дополнение в тех случаях, когда последнее занимает место перед подлежащим.

Пример:

這本書，我看了兩次 Эту книгу я читал два раза.

в) Запятой отделяются обстоятельства места и времени, стоящие перед подлежащим.

Пример:

一九一七年，俄國的工人和農民推翻了沙皇政府 В 1917 году рабочие и крестьяне России свергли царское правительство.

5. **Каплевидная запятая (、)** употребляется для разделения однородных членов предложения.

Пример:

蘇聯的工人、農民、知識份子都熱愛他們的社會主義的祖國 Рабочие, крестьяне, интеллигенция Советского Союза горячо любят свою социалистическую Родину.

6. **Точка с запятой (;)**. Одним из случаев употребления точки с запятой является разделение при помощи этого знака препина-

ния предложений, входящих в состав сложносочиненного предложения, особенно в тех случаях, когда внутри этих предложений имеются запятые.

Пример:

你們大家要辦的事，我們一定辦；你們不贊成辦的事，我們一定不辦。То, что вы все хотите делать, мы непременно будем делать; то, что вы не хотели бы делать, мы безусловно не станем делать.

7. **Двоеточие** (:). Одним из случаев употребления двоеточия является его постановка перед прямой речью.

Пример:

六班長說：「報仇！一定要報仇！」 Командир шестого отделения сказал: „Отомстить! Непременно нужно отомстить!“.

8. **Многоточие** (.....) употребляется для обозначения пропущенных слов, а также в тех случаях, когда высказывание незакончено.

Пример:

我們每天學的功課就是國語、算術、地理... Предметы, которыми мы ежедневно занимаемся, суть: родной язык, арифметика, география....

9. **Тире** (—) нередко употребляется для выделения распространенного приложения.

Пример:

跳出了一隻猛虎——林中的王！ Вскочил свирепый тигр — царь лесов!

10. **Скобки** (()) употребляются в тех случаях, когда нужно дать пояснение или сделать добавочное замечание. Скобки могут быть заменены двумя тире.

Пример:

所以，當時革命的人民和革命的政黨（共產黨），曾經不得不把這些資產階級份子當作革命的對象之一（毛）。 Поэтому в тот период революционный народ и революционная партия (коммунистическая партия) не могли не рассматривать эти элементы буржуазии как одного из врагов, против которых направлена революция. (Мао).

11. **Кавычки** (『 』 「 」) употребляются для выделения прямой речи.

Пример:

六班長說：『報仇！一定要報仇！』 Командир шестого отделения сказал: «Отомстить! Непременно нужно отомстить!».

Примечание. В китайском языке каждый знак препинания занимает в тексте место, равное одному иероглифу, и в случае необходимости может быть перенесен в начало следующей строки. Тире занимает в тексте место, равное двум иероглифам.

§ 115. Кроме указанных выше знаков препинания, правилами пунктуации, принятыми в китайском языке, предусмотрено также использование указательных знаков. Эти знаки следующие:

1. **Прямая черта (—)** употребляется для выделения в тексте собственных имен. При вертикальном расположении строк ставится слева, а при горизонтальном — снизу.

Пример:

蘇聯是社會主義的國家。 СССР — социалистическое государство.

2. **Волнистая черта (～)** употребляется для выделения в тексте названий газет, журналов, книг и т. п. При вертикальном расположении строк ставится слева, а при горизонтальном — снизу.

Пример:

我天天看人民日報 Я ежедневно читаю газету «Жэньминь жибао».

3. **Точки (•••)** употребляются для выделения в тексте наиболее важных мест. При вертикальном расположении строк ставятся справа, а при горизонтальном — снизу.

Пример:

動詞 —— 我們依靠人民的力量。 Глагол — Мы опираемся на силы народа.

часть вторая

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНОЙ ЧАСТЬЮ, УКАЗЫВАЮЩЕЙ НА ЦЕЛЬ

§ 116. В китайском языке так же, как и в русском, цель действия может быть указана глаголом с относящимися к нему словами.

Иногда глагол с относящимися к нему словами присоединяется к остальной части предложения посредством подчинительного союза, союзного фразеологического единства или специального лексического элемента и представляет собой в этом случае **придаточную часть**.

Придаточная часть в большей или меньшей степени приближается к придаточному предложению цели, но таковым не является, так как не содержит отдельного утверждения.

Рассмотрим в отдельности все случаи присоединения придаточной части к основной: посредством союза, союзного фразеологического единства, а также посредством специального лексического элемента.

§ 117. Простые предложения с придаточной частью, содержащей указание на цель и присоединяемой к основной части посредством союза.

В предложениях этого типа часто бывает следующий порядок частей: основная часть — придаточная часть.

Типовая схема

Основная часть	Союз	Придаточная часть
他們迫切地需要組織起來，	以便	尽可能迅速地獲得解放 (毛)
Они крайне нуждаются в организации,	чтобы	как можно скорее обрести освобождение (Мао)

В предложениях данного типа употребляются следующие союзы:

1. 爲 вэй, 爲是 вэйшы, 爲了 вэйлю, 爲着 вэйчжэ, 爲的 вэйды, 爲的是 вэйдышы;

2. 以 и, 以便 ибянь, 藉以 цзеи, 好 хао — чтобы, для того чтобы, с тем чтобы, дабы, дабы тем самым.

Примеры:

1. 最好睡眠時候不要脫衣服，以便在出事情時容易逃走（巴）

Лучше всего спать, не раздеваясь, **чтобы** в случае беды можно было бы легко скрыться (Б а).

2. 中國共產黨已經派遣自己的代表加入中國代表團出席舊金山會議，藉以表达中國人民的意志（毛） Коммунистическая пар-

тия послала своего представителя в составе китайской делегации на конференцию в Сан-Франциско, **чтобы** тем самым выразить волю китайского народа (М а о).

3. 我用心地練字，爲是能幫助校長鈔寫些不要緊的東西（老） Я старательно занималась каллиграфией, **чтобы** помогать директору переписывать некоторые неважные бумаги (Л а о).

4. 我也要買一双黃皮鞋，好配着那套洋服穿 Я хочу также купить пару коричневых ботинок, **чтобы** можно было носить с тем костюмом.

Придаточная часть может также занимать место перед основной частью или между подлежащим и сказуемым основной части. В этих случаях используются союзы первой группы. Употребление же союзов второй группы при таком расположении частей предложения не допускается.

Примеры:

1. 爲了保障國家的安全，我們仍然必須加強我們的武裝力量 **Чтобы** обеспечить безопасность страны, мы попрежнему должны укреплять наши вооруженные силы.

2. 中國人民爲了順利地實現五年計劃，熱烈地希望保持遠東和世界的和平 Китайский народ, **чтобы** успешно претворить в жизнь пятилетний план, горячо желает сохранения мира на Дальнем Востоке и во всем мире.

3. 爲着打敗日本侵略者和建設新中國，必須發展工業（毛） **Чтобы** разбить японских захватчиков и построить новый Китай, (непременно) нужно развивать промышленность (М а о).

4. 爲是快點回來，我們抄了个小道（老） **Чтобы** поскорее возвратиться, мы прошли кратчайшим путем (Л а о).

5. 爲的是討別人歡喜，二哥現在天天到姑母家去教琴姐英文(巴) **Чтобы** понравиться другим, (второй) старший брат теперь ежедневно ходил к тете заниматься английским языком с двоюродной сестрой Цинь (Б а).

§ 118. Простые предложения с придаточной частью, содержащей указание на цель и присоединяемой к основной части посредством союзного фразеологического единства.

В предложениях этого типа придаточная часть обычно предшествует основной части. Она может быть введена также в середину основной части.

Для присоединения придаточной части к основной в предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие союзные фразеологические единства, части которых, как правило, находятся на расстоянии:

爲 ... 起見 *вэй ... цичзянь*, 爲了 ... 起見 *вэйляо... цичзянь*,
爲 ... 計 *вэй ... цзи*, 爲着 ... 計 *вэйчжэ ... цзи* — чтобы, для того чтобы, дабы.

Примеры:

1. 但爲了安慰瑞珏起見，他又加了一句....(巴) Однако, чтобы успокоить Жуй-цзюэ, он добавил ... (Б а).
2. 我們底人恐怕他們來搗亂，爲了息事寧人起見，便放他們進去了(巴) Наши люди опасались, что они станут безобразничать, и чтобы замять инцидент, позволили им войти (Б а).

В тех случаях, когда материал по стилю изложения носит официальный характер, придаточную часть, присоединяемую посредством указанных выше союзных фразеологических единств, следует переводить обстоятельством цели с предлогами для, ради, в целях.

Примеры:

1. 爲挽救時局危機爭取抗战勝利起見，謹陳救國大計十端（毛）
В целях преодоления нынешнего кризиса и завоевания победы в войне сопротивления мы позволим себе выдвинуть десять предложений, осуществление которых необходимо для спасения родины (М а о).
2. 爲齊整計，我們也無妨稱之曰「承詞」（高名凱）
Рад четкости и точности (терминологии) нам не мешало бы именовать их «связочными словами» (Г а о М и н-к а й).

§ 119. Простые предложения с придаточной частью, содержащей указание на цель и присоединяемой к основной части посредством специального лексического элемента.

В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: основная часть — придаточная часть.

Основная часть	Лексический элемент	Придаточная часть
好，我先走罷， Хорошо, сначала я пойду,	免得 чтобы не	碰見別人(巴) встретиться с кем-нибудь (Б а)

В предложениях данного типа употребляются следующие лексические элементы:

1. 免得 *мянъдэ*, 省得 *шэндэ* — избежать, во избежание, во избежание того чтобы (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели, не забывая при этом ставить перед сказуемым отрицание не);
2. 來 *лай*, 去 *цуй* — вспомогательные глаголы, указывающие на цель (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели).

Примеры:

1. 我並沒有恨过你，不过我們兩人最好少見面，免得再想起從前的事情(巴) Я никогда не питала к тебе чувства ненависти, но нам обоим лучше всего пореже встречаться, чтобы снова не вспоминать о прошлом (Б а).
2. 我的東西你自己的東西都不用管，跳牆就走，省得把你拿了去(老) Брось и мои вещи, и свои собственные, перелезь через стену и уходи, чтобы тебя не схватили (Л а о).
3. 母親費了許多功夫來安慰我(巴) Мать потратила много времени, чтобы успокоить меня (Б а).
4. 你把零碎東西都擱在這上頭網子里，省得佔地方 Мелкие вещи положи вот на эту верхнюю сетку, чтобы (они) не занимали места.

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНОЙ ЧАСТЬЮ, СОДЕРЖАЩЕЙ СРАВНЕНИЕ (сравнительные обороты)

§ 120. В китайском языке так же, как и в русском, широко используются простые предложения, содержащие сравнительный оборот.

Сравнительный оборот может состоять из одного или нескольких слов. Он в большей или меньшей степени приближается к придаточному сравнительному предложению, но таковым не является,

так как не содержит отдельного утверждения. Сравнительный оборот представляет собой **придаточную часть**, присоединяемую к основной части простого предложения посредством подчинительных союзов.

Сравнительный оборот может пояснять один из членов предложения или предложение в целом. Он может относиться к сказуемому, обстоятельству или определению.

Различные типы сравнительных оборотов целесообразно рассмотреть именно в зависимости от того, к какому члену предложения они относятся.

§ 121. Сравнительные обороты, относящиеся к сказуемому основной части предложения. Сказуемое в этих случаях, как правило, бывает выражено глаголом.

В зависимости от того, какой частью речи является основное слово придаточной части, следует различать две разновидности сравнительных оборотов данного типа:

- а) сравнительный оборот, в котором основным словом является существительное или местоимение;
- б) сравнительный оборот, в котором основным словом является глагол.

Рассмотрим каждую из указанных разновидностей сравнительных оборотов в отдельности.

I. Сравнительный оборот с основным словом, выраженным существительным или местоимением.

Сравнительный оборот этого типа обычно занимает место между подлежащим и сказуемым и присоединяется к последнему посредством сложного союза, части которого, как правило, находятся на расстоянии. Между частями сложного союза помещается существительное или местоимение, иногда с относящимися к ним словами.

Предложения рассматриваемого типа обычно имеют следующий порядок слов: подлежащее — придаточная часть — сказуемое.

Типовая схема

П	Придаточная часть (сравнительный оборот)			С
	первая часть сложного союза	существи- тельное или местоимение	вторая часть сложного союза	
子彈 Пули,	像 как	風 ветер,	一樣 —	穿過去 проносились

Сравнительные обороты этого типа присоединяются к основной части предложения посредством следующих сложных союзов:

1. 像 ... 似的 *сян ... сыды*, 好像 .. 似的 *хаосян ... сыды*, 彷彿 似的 *фанфу ... сыды* — **как, будто, словно**;
2. 像 ... 一樣 *сян ... иян*, 像 ... 一般 *сян ... ибань*, 好像 .. 一樣 *хаосян ... иян*, 好像 一般 *хаосян ... ибань*, 彷彿 ... 一樣 *фанфу ... иян*, 彷彿 一般 *фанфу ... ибань* — **как, точно, точно как**.

В тех случаях, когда посредством сравнительного оборота устанавливается **сходство**, употребляются сравнительные союзы первой группы.

Примеры:

1. 他像一尊石像似地不動也不說話 (茅盾) Он, **словно** каменное изваяние, не двигался и не говорил (М а о Д у н ь).
2. 我們的隊伍像陣旋風似地冲上來 Наш отряд стремительно (до-словно: **как** вихрь) ринулся в атаку.
3. 這些話好像一瓢冷水似的向琴的身上潑來, 他覺得一身都冷了 (巴) Эти слова подействовали на Цинь, **словно** ушат холодной воды: она вся похолодела (Б а).
4. 曾家駒一面走, 一面像覓食的野狗似的向左邊右邊看 (茅盾) Цзэн Цзя-цзюй шел, озираясь по сторонам, **словно** ищущая пищу бездомная собака (М а о Д у н ь).
5. 這平常日子威風凜凜的老爺也會像斗敗的公雞似的垂頭喪氣 (茅盾) Этот обычно величественный барин оказывается тоже мог понурить голову и упасть духом, **как** побитый петух (М а о Д у н ь).

В тех случаях, когда посредством сравнительного оборота устанавливается **тождество**, употребляются сравнительные союзы второй группы.

Примеры:

1. 機槍子彈像風一樣從他們頭頂穿過去 Пулеметные пули, **как** ветер, проносились над их головами.
2. 迫擊砲彈爆炸的熱浪像火一樣往他臉上撲 Горячая волна (образовавшаяся) от взрыва мины, **точно** огнем, обожгла его лицо (буквально: ударила ему в лицо).
3. 這兩個字像針一般刺痛着覺新底心 (巴) Эти слова, **точно** иглы, кололи сердце Цзюэ-синя (Б а).

Сравнительные обороты рассматриваемого типа иногда присоединяются к основной части предложения посредством простых союзов. В этих случаях используются следующие простые союзы:

像 *сян*, 像是 *сяншы*, 好像 *хаосян* и др. — как, будто, как будто, словно, точно.

Пример:

「二十四」像一支尖針，刺入她的頭殼(茅盾) (Цифра) «двадцать четыре», словно острая игла, вонзилась в ее мозг (Мао Дунь).

Иногда сравнительный оборот рассматриваемого типа употребляется для приравнивания одного предмета к другому в отношении осуществляемого ими действия. В этом случае используются следующие сложные союзы: 和... 一樣 *хэ иян*, 同 一樣 *тун иян*, 跟 一樣 *гэнь иян* — как и.

Пример:

他們都和我一樣只看見院子里高牆上的四角的天空(魯) Все они, как и я, видели лишь (кусок) неба, (ограниченный) четырьмя углами высокой стены, (окружавшей) двор (Лу).

Сравнительный оборот с основным словом, выраженным существительным или местоимением, как это видно из приведенных выше примеров, обычно занимает место между подлежащим и сказуемым. В отдельных случаях он может быть поставлен перед подлежащим или после сказуемого.

Примеры:

1. 和別人一樣他向梅說了告別的話(巴) Как и другие, он тоже простился с Мэй (Ба).

2. 只有几支小划子掛着白帆，在大船中間忽悠忽悠的搖動，好像几支要往花兒上落的大白蝴蝶兒(老) Только несколько небольших лодок с поднятыми парусами лениво покачивалось между судами, словно большие белые бабочки, готовые опуститься на цветы (Лао).

II. Сравнительный оборот с основным словом, выраженным глаголом.

Сравнительный оборот этого типа обычно занимает место после сказуемого и присоединяется к последнему посредством сложного союза, части которого, как правило, находятся на расстоянии. Между частями сложного союза помещается глагол в большинстве случаев с относящимися к нему словами.

Предложения рассматриваемого типа обычно имеют следующий порядок слов: подлежащее — сказуемое — придаточная часть.

Сравнительные обороты с основным словом, выраженным глаголом, присоединяются к основной части предложения посредством тех же сложных союзов, что и сравнительные обороты с основным словом, выраженным существительным или местоимением (см. выше).

П	С	Придаточная часть (сравнительный оборот)		
		первая часть сложн. союза	глагол с относящимися к нему словами	вторая часть сложн. союза
她 Она	不作声， молчала，	好像 словно	不會聽見什么話 ничего не слышала	似的 —

В тех случаях, когда посредством сравнительного оборота устанавливается **сходство**, употребляются сравнительные союзы первой группы.

Примеры:

1. 然而竟民却很注意地听着，彷彿感着大的興趣似的（巴） Однако Цюэ-минь тем не менее слушал со вниманием, будто питал (к этому) большой интерес (Ба).

2. 祖父忽然睜开了眼睛，把他看了一下，露出驚訝的眼光，好像不認識他似的（巴） Дед неожиданно открыл глаза, посмотрел на него, сделал удивленный вид, словно не узнал его (Ба).

В тех случаях, когда посредством сравнительного оборота устанавливается **тождество**, употребляются сравнительные союзы второй группы.

Примеры:

1. 而他們竟毫不遲疑地向牠走去，好像不知道一般（巴） Но они без малейшего колебания идут по направлению к ней (пропасти), точно ничего не ведая (Ба).

2. 二十四歲了！二十一、二十二、二十三，像飛一般過去（茅盾） Уже двадцать четыре года! Двадцать один, двадцать два, двадцать три прошли, точно пролетели (Мао Дунь).

Сравнительные обороты рассматриваемого типа иногда присоединяются к основной части предложения посредством простых союзов.

Пример:

她微微歎了一口氣，閉了眼睛，像是不願看見旧人旧事。 Она тихонько вздохнула, закрыла глаза, словно не хотела видеть прежних знакомых, прежние события.

Иногда сравнительный оборот рассматриваемого типа употребляется для приравнивания одного действия к другому.

Пример:

希望你们以后看待我哥哥跟看待我一样(巴) Надеюсь, что в дальнейшем вы будете относиться к моему старшему брату так же, как относились ко мне (Б а).

Сравнительный оборот с основным словом, выраженным глаголом, как это видно из приведенных выше примеров, обычно занимает место после сказуемого. В отдельных случаях он может быть поставлен перед подлежащим или между подлежащим и сказуемым.

Примеры:

1. 好像在荒島上遇見了認識的人那樣，他感到親切(巴) Как

будто встретив на необитаемом острове знакомого человека, он почувствовал сердечную теплоту (Б а).

2. 她好像忽然記起了什麼似的，点點頭对覺慧說(巴) Она,

будто вдруг вспомнив что-то, кивая головой, сказала Цзюэхуэю (Б а).

§ 122. Сравнительные обороты, относящиеся к обстоятельству в основной части предложения. Обстоятельство в этих случаях обычно бывает выражено указательным наречием.

В зависимости от того, к какому члену предложения примыкает наречие, следует различать две разновидности сравнительных оборотов данного типа:

- а) сравнительный оборот при указательном наречии, примыкающем к сказуемому;
- б) сравнительный оборот при указательном наречии, примыкающем к обстоятельству.

Рассмотрим каждую из указанных разновидностей сравнительных оборотов в отдельности.

I. Сравнительный оборот при указательном наречии, примыкающем к сказуемому. Сказуемое в этом случае, как правило, бывает выражено прилагательным.

Сравнительные обороты этого типа занимают место перед наречием и присоединяются к нему посредством простого союза. Основным словом в таких оборотах обычно бывает существительное, иногда с относящимися к нему словами, а также местоимение.

Простые предложения со сравнительными оборотами данного типа употребляются в тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство или тождество в отношении какого-либо определенного, присущего им обоим признака.

В тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство или тождество в целом, безотносительно

к какому-либо признаку, употребляются простые предложения сравнения (см. §§ 91—97).

Предложения рассматриваемого типа обычно имеют следующий порядок слов: подлежащее — придаточная часть — обстоятельство — сказуемое.

Типовая схема

П	Придаточная часть (сравнительный оборот)		Обстоятельство (указат. наречие)	С
	союз	существительное или местоимение		
1. 這個東西 Этот предмет, (Этот предмет так велик, как тот предмет)	像 как	那個東西 тот предмет,	那樣 так	大 велик
2. 這個東西 Этот предмет, как и (Этот предмет точно так же велик, как и тот предмет)	和 как и	那個東西 тот предмет,	一樣 точно так же	大 велик

В основной части предложений данного типа употребляются следующие наречия:

1. 這樣 *чжэян*, 這般 *чжэбань*, 那樣 *наян*, 那般 *набань* — так, так же, столь, столь же;
2. 一樣 *иян*, 一般 *ибань* — точно так, точно так же.

Сравнительные обороты этого типа присоединяются к основной части предложения посредством следующих простых союзов:

1. 像 *сян*, 好像 *хаосян*, 彷彿 *фанфу* — как;
2. 和 *хэ*, 跟 *гэнь*, 同 *тун*, 与 *юй* — как и, что и.

В тех случаях, когда посредством сравнительного оборота устанавливается **сходство**, в основной части предложения употребляются наречия первой группы.

Примеры:

1. 小孩子的小手兒好像樹条子那樣秀小 Ручки ребенка так малы и нежны, как веточки деревьев.
2. 時間过得非常慢，一分鐘就像一年那樣地長久（巴） Время шло крайне медленно, минуты тянулись подобно годам (дословно: минута была так длинна, как год) (Ба).

В тех случаях, когда посредством сравнительного оборота устанавливается **тождество**, в основной части предложения употребляются наречия второй группы.

П р и м е р ы:

1. 他跟他哥哥一般兒高 (呂) Он **так же** высок, **как** и его старший брат (Л ю й).
2. 瘦削的臉像紙一樣地白 (巴) Похудевшее лицо бело (**точно так же**), **как** бумага (Б а).
3. 這三個月的時光，在她看來，簡直像几十年一般長 Эти три месяца показались ей прямо такими длинными, **как** несколько десятков лет (дословно: эти три месяца **точно так же** длинны, **как** несколько десятков лет).

В тех случаях, когда сходство или тождество отрицается, в предложениях данного типа употребляются отрицания 不 *бу* и 沒有 *мэйиоу*. Отрицание ставится перед союзом.

П р и м е р ы:

1. 這個東西沒有(像)那個東西那樣大 Этот предмет **не так велик**, как тот (предмет).
2. 面容也不像前几天那樣地憔悴了 (巴) Да и лицо уже **не было** столь **изнуренным**, как несколько дней тому назад (Б а).

II. Сравнительный оборот при указательном наречии, примыкающем к обстоятельству. Обстоятельство в этом случае бывает выражено качественным наречием.

Сравнительные обороты этого типа занимают место перед наречием. Основным словом в таких оборотах обычно бывает местоимение или наречие, а также существительное, иногда с относящимися к нему словами.

Сравнительные обороты при указательном наречии, примыкающем к обстоятельству, присоединяются к основной части предложения посредством тех же простых союзов, что и сравнительные обороты при указательном наречии, примыкающем к сказуемому (см. выше).

П р и м е р ы:

1. 你應該像他那樣奮不顧身地爲人民服務 Ты должен **столь же** беззаветно, **как** и он, служить народу.
2. 你應該和從前一樣奮不顧身地爲人民服務 Ты должен **столь же** беззаветно, **что** и раньше, служить народу.

§ 123. Сравнительные обороты, относящиеся к определению в основной части предложения. Определение в этих случаях обычно бывает выражено указательным местоимением.

В зависимости от того, к какому члену предложения примыкает местоимение, следует различать четыре разновидности сравнительных оборотов данного типа:

а) сравнительный оборот при указательном местоимении, примыкающем к определению;

б) сравнительный оборот при указательном местоимении, примыкающем к подлежащему;

в) сравнительный оборот при указательном местоимении, примыкающем к дополнению;

г) сравнительный оборот при указательном местоимении, примыкающем к именной части составного сказуемого.

I. Сравнительный оборот при указательном местоимении, примыкающем к определению. Определение в этом случае бывает выражено прилагательным.

Сравнительные обороты этого типа занимают место перед местоимением. Основным словом в таких оборотах обычно бывает местоимение, а также существительное, иногда с относящимися к нему словами.

В основной части предложений данного типа употребляются следующие местоимения:

1. 這樣 *чжэян*, 這般 *чжэбань*, 那樣 *наян*, 那般 *набань* — такой, такой же.

2. 一樣 *иян*, 一般 *ибань* — точно такой, точно такой же.

Сравнительные обороты этого типа присоединяются к основной части предложения посредством следующих простых союзов:

1. 像 *сян*, 好像 *хаосян*, 彷彿 *фанфу* — как;

2. 和 *хэ*, 跟 *гэнь*, 同 *тун*, 与 *юй* — как и, что и.

Примеры:

1. 並且像我那樣沒用的人，更是什么事都不会做的（茅盾）К тому же такой никчемный человек, как я, тем более ведь ничего не умеет делать (Мао Дунь).

2. 家里頭並不全是像我這樣服從的人！（巴）В семье вовсе не все такие покорные люди, как я! (Ба).

II. Сравнительные обороты при указательном местоимении, примыкающем к подлежащему, дополнению или именной части составного сказуемого. Подлежащее, дополнение, именная часть в этом случае бывают выражены существительным.

Сравнительные обороты этого типа занимают место перед местоимением. Основным словом в таких оборотах обычно бывает местоимение или наречие, а также существительное, иногда с относящимися к нему словами.

Сравнительные обороты при указательном местоимении, примыкающем к подлежащему, дополнению или именной части состав-

ного сказуемого, присоединяются к основной части предложения посредством тех же простых союзов, что и сравнительные обороты при указательном местоимении, примыкающем к определению (см. выше).

П р и м е р ы:

1. 像我這樣的人，在旧社会里是不被当人看待的。Такого, как я, человека при старом режиме (дословно: в старом обществе) и за человека-то не считали.
2. 我們倒害怕以后不容易找到像你這樣的朋友(巴) Мы, однако, опасаемся, что будет нелегко найти такого, как ты, друга (Б а).
3. 這还是和從前一樣的家(巴) Это была все такая же, как и раньше (что и раньше), семья (Б а).

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ВКЛЮЧЕННОЙ ЧАСТЬЮ

§ 124. В русском языке отдельный член предложения выражается знаменательным словом или словосочетанием. Если же тот или иной член предложения распространен до целого предложения, то он получает дополнительное грамматическое оформление в виде подчинительных союзов или союзных слов и выступает уже в качестве придаточного предложения.

В китайском языке отдельный член предложения, будучи распространен до целого предложения, в ряде случаев включается в состав предложения непосредственно, не получая дополнительного грамматического оформления в виде подчинительных союзов.

Включенное предложение содержит отдельное утверждение и этим существенно отличается от словосочетания, которое лишь обозначает то или иное понятие. С другой стороны, включенное предложение не имеет интонационной законченности и этим отличается от самостоятельного предложения. Включенное предложение по своей структуре и синтаксической функции приближается к придаточному предложению.

Учитывая особенности включенного предложения, его целесообразно назвать включенной частью¹, а остальной состав предложения — включающей частью. Предложения с включенной частью следует рассматривать как усложненные, занимающие место между простыми и сложными предложениями.

§ 125. Рассмотрим на примерах различные типы предложений с включенной частью.

1. Предложение с включенным подлежащим.

П р и м е р ы:

1. 中國人民建立了人民共和國，是有歷史意義的事變。Создание

¹ Включенную часть иногда называют членным предложением.

китайским народом народной республики есть событие исторического значения.

2. 一九五零年二月十四日蘇維埃社會主義共和國聯盟與中華人民共和國簽訂了友好同盟互助條約，是全世界進步人類贊成的事變

Подписание 14 февраля 1950 года договора о дружбе, союзе и взаимопомощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой является событием, получившим одобрение всего прогрессивного человечества.

3. 中華人民共和國的政府所進行的措施將要促進國民經濟的迅速發展，乃是毫無疑問的 Совершенно несомненно, что мероприятия, проводимые правительством Китайской Народной Республики, будут способствовать быстрому развитию народного хозяйства.

4. 誰領導誰是一個重要的問題 (呂) Кто руководит кем — это важный вопрос (Л ю й).

II. Предложение с включенным дополнением:

Примеры:

1. 他們不明白他在作什麼 (巴) Они не понимали, что он делает (Б а).

2. 可是全世界的人都看見他們成功了 (呂) Однако люди во всем мире видят, что они добились успеха (Л ю й).

III. Предложение с включенной именной частью составного сказуемого.

Примеры:

1. 重要的事實，就是偉大的中國人民已經爭取了自由和獨立

Важным фактом является завоевание великим китайским народом свободы и независимости.

2. 特別值得注意的是日本人民和德國人民反對美國佔領的群眾運動已經起來，東方各被壓迫民族的人民解放鬥爭有了發展 (毛)

Особо заслуживающим внимания является то, что уже началось массовое движение народов Японии и Германии, направленное против американской оккупации; что получила свое развитие народно-освободительная борьба угнетенных наций Востока (М а о).

Примечание. Предложения типа 中國的革命，它反對的是什麼東西? (毛) не следует рассматривать как предложения с включенным сказуемым. Повторение дважды одного и того же члена предложения представляет собой ничто иное, как стилистический прием, позволяющий особо выделить, подчеркнуть тот или иной член предложения. Сравните в русском языке: Сердце девы томной

Ей слышать было можно, как оно

В упругое толкалось полотно (Пушкин)."

§ 126. Перевод предложений с включенной частью представляет некоторые трудности. При переводе этих предложений на русский язык следует руководствоваться следующими правилами:

1. Включенную часть, выполняющую функцию подлежащего или именной части составного сказуемого, можно переводить двояко: а) словосочетанием с отглагольным существительным в качестве опорного слова (раздел I, примеры 1,2; раздел III, пример 1); б) придаточным предложением, присоединяемым к указательному местоимению (раздел III, пример 2).

2. В отдельных случаях включенную часть, выполняющую функцию подлежащего, целесообразно переводить придаточным подлежащим предложением (раздел I, пример 3).

3. Иногда при переводе включенной части в функции подлежащего придаточным подлежащим предложением допустимо вводить в начало главного предложения указательное местоимение **это** (раздел I, пример 4).

4. Включенную часть, выполняющую функцию дополнения, как правило, следует переводить придаточным дополнительным предложением (раздел II, примеры 1,2).

· СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

§ 127. В китайском языке в качестве средства связи между частями сложносочиненных предложений широко используются частицы союзного типа. Это особенно характерно для сложносочиненных предложений, выражающих соединительные отношения.

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие частицы:

а) одиночные:

1. 也 *е*, 亦 *и* — и тоже, и также;
2. 又 *ю*, 且 *це* — и опять, и опять-таки;
3. 就 *цзю*, 便 *бянь*, 即 *цзи* — и тогда;

б) повторные:

1. 也 也 *е..... е* — и и;
2. 又 又 *ю.....ю* — и.....и;

в) парные:

1. 又 ... 也 *ю.....е* — и.....и;
2. 既.....又 (且) *цзи..... ю (це)* — и.....и;
3. 既.... 也 (亦) *цзи е (и)* — и.....и.

П р и м е р ы :

1. 張三來了, 李四也來了 (黎) Чжан Сань пришел, и Ли Сы (тоже) явился (Л и).

2. 雨下大了, 風也刮大了 Дождь пошел сильнее, и ветер (тоже) усилился.

3. 風不刮了, 黑云彩也散了 Ветер прекратился, и тучи рассеялись.

4. 他了解他們，他們也了解他（巴） Он понимал их, и они (тоже) понимали его (Ба).

5. 他信賴他們，他們也信賴他（巴） Он доверял им, и они (тоже) доверяли ему (Ба).

6. 法庭宣告他無罪，他就出了監獄（黎） Суд признал его не виновным, и он вышел из тюрьмы (Ли).

7. 他也有錯，我也有錯（黎） И у него есть ошибки, и у меня они имеются (Ли).

8. 樣子又不錯，價錢也不貴 И фасон неплохой, и цена не дорогая.

9. 他既不是一个歹人，你又不是一个傻子，為什麼把事情弄到這般田地？（黎） И он не плохой человек, и ты не дурак. Почему же довели дело до такого состояния? (Ли).

§ 128. Наряду с частицами союзного типа в сложносочиненных предложениях, выражающих соединительные отношения, употребляются также и союзы.

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие союзы:

а) одиночные: 而 эр, 而且 эрце, 並且 (并且) бинце — и, да, да и;

б) парные: 不但 而且 будань..... эрце, 不但 並且 будань ...бинце — не только..... но и.

Типовая схема

Союз	Первое предложение		Союз	Второе предложение		
	П	С		П	частица	С
不但 Не только	張三 Чжан Сань	來了， пришел,	而且 но и	李四 Ли Сы	也 (тоже)	來了(黎) явился (Ли)

Примеры:

1. 風息了，並且雨也住了（廖） Ветер стих, и дождь (тоже) перестал (Ляо).

2. 不但他們有錯，並且我們也有錯 Не только у них есть ошибки, но и у нас они (тоже) имеются.

3. 梅並沒有哭，只是咬着嘴唇，而且額上的皺紋顯得更深了

（巴） Мэй вовсе не плакала, лишь кусала губы, да морщины на лбу обозначились еще резче (Ба).

4. 她嫁过了人，而大哥又有了嫂嫂（巴） Она была замужем, да и старший брат к тому же женился (Б а).

5. 他的兒子在中学畢了業，並且女兒也長大了（黎） Его сын окончил среднюю школу, да и дочь тоже подросла (Л и).

§129. Рассмотрим некоторые особенности употребления союзов и частиц в сложносочиненных предложениях, выражающих соединительные отношения:

а) Частицы союзного типа употребляются как в устной, так и в письменной речи. Что касается союзов, то их использование характерно главным образом для письменной речи.

б) По употреблению в составе сложносочиненного предложения частицы существенно отличаются от союзов. Частицы употребляются в позиции перед сказуемым, в то время как союзы занимают место перед подлежащим. Именно поэтому возможно одновременное употребление союзов и частиц.

в) Частицы в отличие от союзов вносят в предложение добавочные лексические значения. Эти значения в отдельных случаях целесообразно отражать в переводе на русский язык.

г) Возможно одновременное употребление двух частиц союзного типа, каждая из которых вносит в предложение присущее ей добавочное лексическое значение.

Пр и м е р :

伊伏在地上；車夫便也立住脚（魯） Она повалилась на землю, и рикша (тогда тоже) остановился (Л у).

д) Наряду с парными союзами возможно употребление в том же значении одиночного союза и частицы.

Пр и м е р :

我們不但善於破坏一个旧世界，我們还将善於建設一个新世界(毛)

Мы не только способны разрушить старый мир, но мы также способны построить новый мир (М а о).

е) Вместо союза *不但 будань*, обычно употребляемого в составе парных союзов, встречаются также случаи использования таких союзов, как: *不單 будань*, *非但 фэйдань*, *不僅 буцзинь*, *不特 бутэ*, *不独 буду*.

ж) К числу заимствований из стиля вэньянь следует отнести следующие союзы и частицы, употребляемые в предложениях рассматриваемого типа: *亦 и*. *且 це*, *即 цзи*, *既 цзи*, *而 эр*, *非但 фэйдань*, *不僅 буцзинь*, *不特 бутэ*, *不独 буду*.

СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ПРОТИВИТЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

§130. В сложносочиненных предложениях, выражающих противительные отношения, связь между частями предложения часто устанавливается посредством союзов.

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие союзы:

а) одиночные: 但 *дань*, 但是 *даньшы*, 可是 *кэшы*, 然 *жань*, 而 *эр*, 然而 *жаньэр* — а, но, да, однако;

б) парный 不是 ... 而是 *бушы.... эршы* — не... а.

В сложносочиненных предложениях, выражающих противительные отношения, кроме союзов, используются также частицы союзного типа. Последние могут употребляться самостоятельно или одновременно с союзами.

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие частицы:

1. 却 (卻) *цюз*, 則 *цзэ* — но все же, однако все-таки, а тем не менее;

2. 还 *хай* — но все еще, однако еще, но все-таки;

3. 又 *ю* — но опять же, однако опять-таки, но все же.

Следует иметь в виду, что в современном китайском языке служебное слово 則 *цзэ* используется также в качестве союза (например, в составе парного союза 如果 則 *жуге цзэ* — если.... то) и в соответствии с этой функцией может занимать место перед подлежащим второй части сложного предложения.

Типовая схема

Первое предложение	Союз	Второе предложение		
		П	частица	С
許倩如也決定要剪髮, Сюй Цянь-жу тоже решила отрезать волосы,	但 но	她 она	还 еще	沒有实行 (巴) не сделала этого (Б а)

Примеры:

1. 在理論上我不能夠說你底話不对, 但事实上我却不能夠照你底話做 (巴) Теоретически я не могу сказать, что ты неправ, но практически я тем не менее не могу поступить по-твоему (Б а).

2. 我回到省里來很想見你, 但我又怕和你相見 (巴) Вернувшись в провинциальный центр, я очень хотела увидеть тебя, однако вместе с тем я боялась встретиться с тобой (Б а).

3. 我曉得, 但是决不告訴你 (巴) Я знаю, но ни в коем случае не скажу тебе (Б а).

4. 我也許羨慕這一切，可是我又明白我自己作不到（巴） Я, возможно, страстно желаю всего этого, но вместе с тем я понимаю, что мне самой не достичь этого (Б а).

5. 然而也不尽然 Так, да не совсем так.

6. 他本來承認覺民底舉動是正當的，然而他無法幫忙覺民（巴）

Он, собственно говоря, признавал правильным поступок Цзюэ-миня, но он ничем не мог помочь ему (Б а).

7. 不是人們的意識決定人們的存在，而是人們的社會存在決定人們的意識（馬克思） Не сознание людей определяет их бытие, а наоборот, их общественное бытие определяет их сознание (М а р к с).

8. 風全住了，路上還很靜（魯） Ветер совсем утих, но на улице все еще было безлюдно (Л у).

9. 他生了病，你們還不肯讓他安靜（巴） Он заболел, а вы все-таки не хотите дать ему покой (Б а).

10. 你底理智可以征服感情，我底理智則常被感情征服（巴）

Твой разум способен подчинять чувства, а вот мой разум часто (сам) подчиняется чувствам (Б а).

К числу заимствований из стиля вэньянь нужно отнести следующие из указанных выше союзов и частиц: 然 *жань*, 而 *эр*, 然而 *жаньэр*, 却 *цюэ*, 則 *цзэ*.

СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

§131. В сложносочиненных предложениях, выражающих раздельные отношения, связь между частями предложения устанавливается посредством союзов. Что касается частиц союзного типа, то они в рассматриваемых предложениях не употребляются.

В сложносочиненных предложениях, выражающих раздельные отношения, употребляются следующие союзы:

а) одиночные: 或 *хо*, 或是 *хошы*, 或者 *хочжэ*, 还是 *хайшы* — или, либо;

б) повторные: те же, что и одиночные — или..... или, либо либо, то ли..... то ли.

Следует заметить, что для сложносочиненных предложений, выражающих раздельные отношения, весьма обычным является употребление именно повторных союзов.

Типовая схема

Союз	Первое предложение	Союз	Второе предложение
或者 Или	我上他那兒去， я пойду к нему,	或者 или	他到我這兒來（黎） он придет ко мне （Л и）

Примеры:

1. 还是你上他那兒去, 还是他到你這兒來? Ты пойдешь к нему, или он придет к тебе?
2. 我去呢, 还是他來? (黎) Что же мне пойти, или он придет? (Л и).

3. 這不知道是他們被陳姨太底危言駭着了呢, 或是不敢担負那不孝的惡名, 或者甚至是他們要借這個來跟党新爲難 (巴) Неиз-

вестно, то ли они были запуганы угрозами госпожи Чэнь, то ли боялись снискать дурную славу непочтительных сыновей, то ли наконец, они хотели, пользуясь этим, досадить Цзюэ-синю (Б а).

Следует помнить, что в повествовательных и побудительных предложениях употребляются союзы: 或 *хо*, 或是 *хошы*, 或者 *хочжэ*, а в вопросительных предложениях — союз 还是 *хайшы*.

При переводе разделительных союзов могут иметь место некоторые несоответствия между китайским и русским текстами. Так, в примере 1 повторный союз переведен одиночным союзом, а в примере 3, напротив, двум союзам в китайском тексте соответствуют три союза в русском тексте.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫМИ

§132. В сложных предложениях этого типа придаточное предложение относится к слову, обозначающему предмет. Придаточное предложение характеризует этот предмет в различных отношениях или поясняет присущий ему признак. Такие придаточные предложения называются **определятельными**.

Придаточное определятельное предложение всегда предшествует определяемому члену главного предложения.

Типовая схема

Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
蘇聯和中國所締結 Договор, который заключили СССР и Китай, является историческим документом	的	条約是有歷史意義的文書

Определяемый член главного предложения обычно бывает выражен существительным. Придаточное определятельное предложение

может относиться к подлежащему, дополнению или именной части составного сказуемого.

В качестве средства подчинения в сложных предложениях с придаточными определительными используется служебное слово *的* *ды* или *之* *чи*си. Оно всегда ставится между придаточным предложением и определяемым членом главного предложения.

В сложных предложениях с придаточными определительными иногда в качестве заимствования из стиля *вэньянь* употребляется служебное слово *所* *со*. Последнее, как правило, предшествует сказуемому придаточного предложения.

П р и м е р ы :

1. 我現在所住的房子還不壞 (黎) Дом, в котором я сейчас живу, все-таки не плохой (Л и).
2. 北京、南京、廣州都是他去過的地方 Пекин, Нанкин, Кантон — все это места, где он бывал.
3. 我在屋裏翻閱那些別人不要讀的書本 (巴) Я дома (дословно: в комнате) перелистывал книги, **которые** другие не хотели читать (Б а).
4. 中國人民能不能實現我們在上面提出的那些基本要求呢?

(毛) Может ли китайский народ осуществить те основные требования, **которые** мы выдвинули выше? (М а о).

5. 中印總理所倡導的和平共處的五項原則，已經在亞非會議中取得二十九個國家的共同承認. Пять принципов мирного сосуществования, провозглашенные премьер-министрами Китая и Индии, получили на конференции стран Азии и Африки общее признание двадцати девяти стран.

На русский язык придаточные определительные предложения обычно переводятся тоже придаточными предложениями. Последние присоединяются к главному предложению при помощи союзных слов: **который**, **где**, **когда** и др. Союзное слово **который** может быть использовано с предлогом (см. пример 1). Допустим также перевод придаточных определительных предложений обособленным определением (см. пример 5).

Примечание. Продолжение данной темы см. § 158.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ВРЕМЕНИ

§133. К данному типу относятся сложные предложения, между частями которых устанавливаются временные отношения. Придаточные предложения, входящие в состав сложных предложений этого типа, называются придаточными **времени**.

При сопоставлении во времени содержания главного и придаточного предложений возникают разнообразные смысловые отношения.

В русском языке эти отношения выражаются преимущественно союзами и указательными словами, а также соотношением видовых форм глаголов.

В китайском языке эти отношения выражаются главным образом лексико-синтаксическими средствами: специальными лексическими элементами, частицами союзного типа, порядком частей сложного предложения, а также выступающими в роли союзов предложно-последовательными сочетаниями.

Ниже перейдем к рассмотрению основных видов временных отношений и средств, используемых в китайском языке для выражения этих отношений.

Будут рассмотрены следующие основные виды временных отношений: одновременность, предшествование, последование, а также временные пределы — начало и конец.

§134. То, о чем говорится в главном и придаточном предложениях, **совпадает во времени**. В предложениях рассматриваемого типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Лексический элемент	Главное предложение
当	我們起程	的	時候，	日頭剛剛出來
Когда мы отправлялись в путь, солнце только что начало всходить				

Одновременность выражается лексическим элементом: существительным с общим значением времени. В предложениях данного типа употребляются следующие лексические элементы:

1. 時 *шы*, 時候 *шыхоу* — время;
2. 当兒 *дар*, 一剎那間 *и чана цзянь*, 際 *цзи* — момент¹.

Существительное, используемое в качестве специального лексического элемента, часто употребляется с одним из следующих предлогов:

在 *цзай*, 当 *дан*, 於 *юй* — в.

Возможно также употребление существительного без предлога.

¹ — 一剎那間 *и чана цзянь* представляет собой существительное с послелогом, употребленное в сочетании с числительным.

Сочетания лексических элементов и служебных слов соответствуют в русском языке союзу **когда** в придаточном предложении и словам **в то время, в тот момент** в главном предложении. В ряде случаев допустим перевод одним союзом.

К лексическим элементам 時候 *шыхоу*, 當兒 *дар*, 一剎那間 *ичана цзянь* придаточное предложение обычно присоединяется посредством служебного слова 的 *ды*, а к лексическому элементу 際 *цзи* — посредством служебного слова 之 *чи*. Что касается лексического элемента 時 *шы*, то к нему придаточное предложение присоединяется путем примыкания.

П р и м е р ы :

1. 当侵略者的血手严重的威脅祖國安全的時候，全國人民又掀起了新的愛國主義高潮

В то время, когда кровавая рука агрессора серьезно угрожала безопасности родины, в народе опять начался новый патриотический подъем.

2. 正当革命走到將次完成之際，破裂了兩党的統一戰線（毛）

Как раз в тот момент, когда революция приближалась к своему завершению, произошел раскол единого фронта двух партий (Мао).

3. 我到他家里的時候，他正在那里对兩個学生模樣的人發脾气

（張天翼） **Когда** я пришел к нему, он в это время как раз что-то с раздражением говорил двум людям, по виду похожим на студентов (Чжан Тянь-и).

4. 這封急電遞到他手里的一剎那間，他是很高興的（茅盾） **В тот момент, когда** эта срочная телеграмма была вручена ему, он действительно был очень рад (Мао Дунь).

5. 爲什麼所有的人還活着的時候，她在這樣輕的年紀就應該離開這世界？（巴） **Почему в то время, когда** все еще живы, она в таком молодом возрасте должна покинуть этот мир? (Ба).

В отдельных случаях в позиции перед предлогом может быть использовано одно из таких наречий, как: 正 *чжэн* — **как раз**, 還 *хай* — **еще**, вносящих в предложение добавочные лексические значения. Например: 1. 正在 時候 *чжэн цзай* *шыхоу* — **как раз в то время, когда**; 2. 還在 時候 *хай цзай* *шыхоу* — **еще в то время, когда**.

К числу заимствований из стиля вэньянь следует отнести следующие средства, встречающиеся в предложениях рассматриваемого типа: а) лексические элементы: 時 *шы*, 際 *цзи*; б) служебные слова 於 *юй*, 之 *чи*.

§135. То, о чем говорится в главном предложении, предшествует тому, о чем говорится в придаточном предложении. В предложениях данного типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
在	我沒進小學校 До того как я поступил в начальную школу,	以前，	他已經在大學校里畢 了業 он уже окончил высшее учебное заведение

Предшествование выражается выступающими в роли союзов предложно-последственными сочетаниями.

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие служебные слова:

1. предлоги: 在 *цзай*, 於 *юй*;
2. послелоги: 前 *цян*, 以前 *ицян*, 之前 *чжицян*.

Предложно-последственные сочетания, образуемые этими служебными словами, соответствуют в русском языке союзам: **до того как, перед тем как, прежде чем, раньше чем.**

Возможно употребление только второй части предложно-последственных сочетаний.

П р и м е р ы

1. 在一四九二年哥倫布發現美洲以前，第九世紀時，古挪威人也曾發現过北美洲的西北海岸（范文瀾）**До того как** Колумб в 1492 году открыл Америку, в девятом веке норманны обнаружили северо-западное побережье Северной Америки (Ф а н ь В э н ь-л а н ь).

2. 沒有動身以前，他先去向親友們告別一番（譚庸）**Прежде чем** отправиться в путь, он пошел проститься с родными и друзьями (Т а н ь Ю н).

В отличие от русского языка в сложных предложениях рассматриваемого типа сказуемое придаточного предложения иногда употребляется с отрицанием. Постановка отрицания логически оправдана, так как действие, о котором говорится в главном предложении, совершилось в то время, когда действие, о котором говорится в придаточном предложении, еще **не** осуществлялось. Однако смысловой оттенок, передаваемый отрицанием при сказуемом придаточного предложения, может быть отражен в переводе на русский язык только путем утраты того смыслового значения, которое вы-

ражает предложно-последложное сочетание в 以前 *цзай...* *ицзянь*.

Пример: 在我沒進小學校以前, 他已經在大學校里畢了業 В то время, когда я еще не поступил в начальную школу, он уже окончил высшее учебное заведение.

§136. То, о чем говорится в главном предложении, следует за тем, о чем говорится в придаточном предложении. В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение (типовую схему см. § 135).

Последование так же, как и предшествование, выражается выступающими в роли союзов предложно-последложными сочетаниями.

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие служебные слова:

1. предлоги: 在 *цзай*, 於 *юй*;
2. послелоги: 后 *хоу*, 以后 *ихоу*, 之后 *чжихоу*.

Предложно-последложные сочетания, образуемые этими служебными словами, соответствуют в русском языке союзу **после того как**.

Возможно употребление только второй части предложно-последложных сочетаний.

В предложениях данного типа широко используются также следующие частицы союзного типа:

1. 就 *цзю*, 便 *бянь*, 即 *цзи* — **тогда, тогда же**;
2. 才 *цай*, 方 *фан*, 始 *шы* — **только тогда, лишь тогда**.

Частицы союзного типа по употреблению в сложноподчиненных предложениях с придаточными времени отличаются от предложно-последложных сочетаний. Частицы используются в главном предложении, в то время как предложно-последложные сочетания употребляются в придаточном предложении. Поэтому возможно одновременное использование предложно-последложных сочетаний и частиц.

Частицы вносят в предложение добавочные лексические значения. Частицы 就 *цзю*, 便 *бянь*, 即 *цзи* придают высказыванию усилительный оттенок, соответственно передаваемый в русском языке усилительной частицей **же**. Они указывают на непосредственную смену одного действия другим (**тогда же**). Передача на русский язык добавочного лексического значения, вносимого в предложение этими частицами, не обязательна во всех случаях.

Частицы 才 *цай*, 方 *фан*, 始 *шы* придают высказыванию ограничительный оттенок, соответственно передаваемый в русском языке ограничительными частицами **только, лишь**. Они указывают на смену действий, при которой осуществление второго действия оказывается ограниченным временем совершения первого действия (**только тогда, лишь тогда**). Добавочное лексическое значение, вносимое

в предложение этими частицами, обычно передается на русский язык.

К числу заимствований из стиля вэньянь следует отнести следующие из указанных выше частиц: 卽 *цзи*, 方 *фан*, 始 *шы*.

Примеры:

1. 他在大学里畢了業以后，他的父親就搬到鄉下來住 После того как он окончил высшее учебное заведение, его отец переехал жить в деревню.
2. 在「九一八」事变发生后，中國革命的首要任務已經是反对日本帝國主義進攻中國了 После того как произошли события 18 сентября (1931 года), важнейшей задачей китайской революции стала борьба с наступлением японского империализма на Китай.

§137. Подобно тому, как в русском языке союз **когда** употребляется для выражения не только одновременности, но и последования, в китайском языке лексические элементы 時 *шы*, 時候 *шыхоу* и др., обычно выражающие одновременность, иногда используются также для выражения последования.

Пример:

当他抛开書本走出房間的時候，他又看見他所不願意看的一切了

(巴) Когда он отложил в сторону книги и вышел из комнаты, он опять увидел все то, что не хотел видеть (Ба).

Наконец, последование имеет место и в тех случаях, когда сказуемые главного и придаточного предложений выражены глагольными формами, образуемыми суффиксом 了 *ла*, и в главном предложении, кроме того, имеется частица союзного типа.

Пример:

恰好壁上的時鐘当当的响了四下，他就到我家里來了 (黎) Как раз когда стенные часы звонко пробили четыре раза, он пришел ко мне (Ли).

§138. Действие, о котором говорится в главном предложении, началось со времени осуществления действия, о котором говорится в придаточном предложении. В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение (типовую схему см. в §135).

При указании начального момента действия употребляются выступающие в роли союзов предложно-последовательные сочетания: 自從 以來 *цзыцун* илай, 自 以來 *цзы* ... илай, 在 以來 *цзай* илай.

Эти предложно-последовательные сочетания соответствуют в русском языке союзу с тех пор как или же сочетанию союза как и слов с того времени.

Возможно употребление только второй части предложно-последнего сочетания.

В предложениях рассматриваемого типа могут употребляться частицы союзного типа, перечисленные в § 136.

Примеры:

1. 自從党中央提出精兵簡政這個政策以來，許多抗日根据地的党，都依照中央的指示，籌划和進行了這項工作(毛) С тех пор как Центральный Комитет партии предложил (осуществить) политику сокращения и укрепления армии и управленческого аппарата, многие партийные организации на территории опорных баз сопротивления японским захватчикам в соответствии с указаниями Центрального Комитета наметили и провели соответствующую работу (Мао).

2. 自從他有記憶以來，他底腦筋里就有一个相貌莊嚴的祖父底影子(巴) С тех пор как он помнил себя (дословно: с тех пор как у него появилась память), в его сознании жил образ деда с величавым и строгим лицом (Ба).

3. 自從我執筆以來，我就沒有停止过对我底敵人的攻擊(巴) С тех пор как я взялся за перо, я не прекращал наступления на своих врагов (Ба).

В сложных предложениях с придаточными времени встречается также предложно-последнее сочетание 自從...以后 *цзыцун... ихоу*, совмещающее в себе два значения. Первый компонент сочетания указывает, что действие, о котором говорится в главном предложении, совершается **со времени** осуществления действия, о котором говорится в придаточном предложении; а второй компонент подчеркивает, что действие, о котором говорится в главном предложении, совершается **после** действия, о котором говорится в придаточном предложении.

При переводе указанного сочетания на русский язык возможна передача только одного из значений.

Примеры:

1. 自從你回來以后，各种事情就都上了正軌 С тех пор как (или после того как) ты вернулся, дела пошли своим чередом (дословно: дела вошли в нормальную колею).

2. 自從人類分化成爲階級以后，就沒有过這種統一的愛(毛) С тех пор как (или после того как) человечество разделилось на классы, на свете не существовало такой всеобъемлющей любви (Мао).

§ 139. Действие, о котором говорится в главном предложении, закончилось **ко времени** осуществления действия, о котором говорится в придаточном предложении. В предложениях данного типа обычно бывает следующий порядок частей: главное предложение — придаточное предложение.

Главное предложение	Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Лексический элемент
她低声哭着， Она тихо плакала	一直到	張嫂聽見声音，跑來勸她	的	時候（巴）
	до тех пор, пока тетушка Чжан, услышав плач, не прибежала успокоить ее (Б а)			

При указании **конечного момента действия** употребляется лексический элемент с предлогом 到 *дао* — до.

В предложениях рассматриваемого типа в качестве лексического элемента используются существительные с общим значением времени: 時 *шы*, 時候 *шыхоу* — время. В позиции перед предлогом обычно употребляется одно из таких наречий, как 直 *чи*, 一直 *ичи* — прямо, непосредственно, вплоть.

Сочетания лексических элементов с предлогами соответствуют в русском языке союзу **пока** (**покамест**) в придаточном предложении и словам **до тех пор**, **до той поры** в главном предложении.

К лексическому элементу 時候 *шыхоу* придаточное предложение обычно присоединяется посредством служебного слова 的 *ды*. Что касается лексического элемента 時 *шы*, то к нему придаточное предложение присоединяется путем примыкания.

Пример :

於是他又把眼光去看遠處，看他理想中的生活，直到有人在背后，拍他底肩膀的時候（巴） Тогда он снова устремил взгляд в будущее и созерцал созданную его воображением жизнь до тех пор, пока кто-то не хлопнул его сзади по плечу (Б а).

Примечание. Продолжение данной темы см. §§ 159 — 165.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ЦЕЛИ

§ 140. В сложных предложениях данного типа придаточное предложение указывает на цель того, о чем говорится в главном предложении. Такие придаточные предложения называются **придаточными цели**.

Характерной особенностью этого типа сложных предложений современного китайского языка является подчинение придаточного предложения главному или посредством лексико-синтаксических средств (союз и специальный лексический элемент), или посредством одного лексического элемента.

Рассмотрим в отдельности оба случая подчинения придаточного предложения главному.

§141. Сложные предложения с придаточными цели, присоединяемыми к главному предложению союзами и специальными лексическими элементами.

В предложениях рассматриваемого типа часто бывает следующий порядок частей: главное предложение — придаточное предложение

Типовая схема

Главное предложение	Союз	Лексический элемент	Придаточное предложение
要把貸款迅速發放， Нужно скорее выдать ссуды，	以便 чтобы	使 —	災民能夠渡過難關 пострадавшие от наводнения могли пережить трудный момент

В предложениях данного типа употребляются следующие союзы:

1. 爲 *вэй*, 爲了 *вэйляо*, 爲着 *вэйчжэ*, 爲的 *вэйды*, 爲的是 *вэйдыши*;

2. 以 *и*, 以便 *ибянь*, 好 *хао* — чтобы, для того чтобы, с тем чтобы, дабы, дабы тем самым.

В качестве специальных лексических элементов используются следующие слова:

1. 使 *шы*, 叫 *цзяо*, 讓 *жан* — побуждать, способствовать тому чтобы (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели);

2. 免 *мян*, 免得 *мянбэ*, 省得 *шэндэ* — избежать, во избежание, во избежание того чтобы (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели, не забывая при этом ставить перед сказуемым отрицание не).

Примеры:

1. 担任后方任務的人民解放軍部隊，公安機關和公安部隊，應該尽可能迅速地肅清土匪肅清特務份子，保衛社會治安，以便使人民能夠安心生產（劉少奇） Войска НОА, органы и войска общественной безопасности, ответственные за порядок в тылу, должны как можно скорее ликвидировать бандитов, агентов вражеских разведок и обеспечить общественное спокойствие, чтобы народ мог спокойно заниматься производительным трудом (Л ю Ш а о-ц и).

2. 這時他們有了一種願望，願意犧牲自己的一切，只爲着使這少女的希望可以早日實現（巴） Теперь у них появилось одно желание, (они) желали пожертвовать всем лишь для того, чтобы могла скорее осуществиться мечта этой девушки (Б а).
3. 他既不近視，又不遠視，戴着大眼鏡只是爲叫人看着年高有威（老） Он не был ни близорук, ни дальновзорук, и носил большие очки лишь для того, чтобы производить на людей впечатление человека пожилого и солидного (дословно: чтобы люди видели в нем человека пожилого и солидного) (Л а о).
4. 我放棄你離開你，正爲的是使你幸福（巴） Я покидаю тебя и удаляюсь именно для того, чтобы ты была счастлива (Б а).
5. 請你少說几句，好讓他安息一會兒（巴） Прошу вас поменьше говорить, чтобы он мог немного успокоиться (Б а).
6. 在新解放區，在土地改革完成以前，一般地不應在農村中發展黨的組織，以免投機份子乘機混入黨內（毛） В новых освобожденных районах до завершения земельной реформы в общем не следует расширять партийные организации в деревне, чтобы политические спекулянты не могли, воспользовавшись моментом, пробраться в партию (М а о).

Придаточное предложение может также занимать место перед главным предложением. В этих случаях используются союзы первой группы. Употребление же союзов второй группы при таком расположении частей сложного предложения не допускается.

Примеры:

1. 爲了使大家徹底了解，讓我們再舉出兩個例子（王力） Чтобы всем было совершенно понятно, позвольте нам привести еще два примера (В а н Л и).
2. 爲了使科學事業趕上國家建設的需要，必須建立和健全全國科學領導中心 對於 того чтобы наука не отставала от нужд государственного строительства, нужно создать и упрочить всекитайский научный руководящий центр.
3. 爲了使全場的人都能聽見他底話，那一個說話的代表便拚命的叫，甚至把聲音叫啞了（巴） Чтобы все присутствующие могли слышать его, (тот) выступавший делегат так кричал изо всех сил, что даже потерял голос (Б а).
4. 爲了使全班學生能夠達到好的成績，先進者要幫助落後者，落後者要向先進者看齊 Чтобы весь класс мог достичь хороших результатов, передовые должны помогать отстающим, отстающие должны равняться на передовых.

§142. Рассмотрим некоторые особенности употребления союзов цели:

а) Как видно из приведенных выше примеров, союзы 爲 *вэй*, 爲了 *вэйляо*, 爲着 *вэйчжэ*, 爲的 *вэйды*, 爲的是 *вэйдыши*, с одной стороны, и союзы 以 *и*, 以便 *ибянь*, 好 *хао*, с другой стороны, существенно отличаются по употреблению. Если союзы первой группы могут употребляться независимо от позиции придаточного предложения по отношению к главному, то союзы второй группы могут быть использованы только в тех случаях, когда придаточное предложение следует за главным.

б) Все союзы цели, за исключением союза 好 *хао*, могут занимать место только перед подлежащим придаточного предложения. Они, как правило, используются с лексическими элементами. Употребление союзов цели без лексических элементов возможно лишь в простых предложениях с придаточной частью, указывающей на цель (см. §117).

в) Союз 好 *хао* занимает особое положение среди прочих союзов цели. Он может употребляться как перед подлежащим, так и перед сказуемым придаточного предложения, как с лексическими элементами, так и без них. 好 *хао* — союз наречного происхождения. Он передает дополнительный модальный оттенок возможности совершения действия. Рассмотрим на примерах использование союза 好 *хао* в составе сложных предложений с придаточными цели.

1. 早点散了, 好讓各人走各人的路 (巴) Пораньше разойдемся, **чтобы** каждый **мог** пойти своей дорогой (Б а).

2. 他在門口稍微停了一会兒讓大家都好把他看个清楚 (張天翼) Он немного задержался в дверях, **чтобы** присутствующие **могли** как следует рассмотреть его (Ч ж а н Т я н ь-и).

3. 你要小心警醒着, 千万不要睡熟, 有事情時我好馬上喊醒你

(巴) Будь начеку, и в коем случае не засыпай крепко, **чтобы** при первой надобности я **могла** сразу же разбудить тебя (Б а).

г) Союзы 爲了 *вэйляо*, 爲的 *вэйды*, 爲的是 *вэйдыши* употребляются также в сложных предложениях с придаточными причины.

д) Из перечисленных выше союзов цели в устной речи употребляются 爲了 *вэйляо*, 爲着 *вэйчжэ*, 爲的 *вэйды*, 爲的是 *вэйдыши*, 好 *хао*.

Примечание. Продолжение данной темы см. § 166.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ПРИЧИНЫ

§143. К этому типу относятся сложные предложения с придаточными, в которых указывается причина или дается обоснование того, о чем говорится в главном предложении. Такие придаточные предложения называются придаточными **причины**.

В сложных предложениях с придаточными причины часто бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Союз	Придаточное предложение	Союз	Главное предложение
因為	途中遇雨，	所以	來遲了
Так как по дороге попал под дождь,		то и пришел с опозданием	

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие союзы:

а) одиночные: 因為 *инь*, 因為 *иньвэй*, 由於 *ююй*, 爲了 *вэйляо*, 爲的 *вэйды*, 爲的是 *вэйдышы* — так как, ввиду того что, вследствие того что, в силу того что, благодаря тому что, в связи с тем что, потому что, оттого что, из-за того что, затем что, ибо;

б) парные: 因為..... 所以 *иньвэй*..... *сои*, 由於..... 因而 *ююй*..... *иньэр* — так как..... то; 既然 所以 *цзизань*..... *сои* — поскольку.

Примеры:

1. 因為父母死得早，他忘了生日是在哪一天（老） Так как родители умерли рано, он забыл, когда бывает день его рождения (Л а о).

2. 就因為你們勝利了，我才更失敗了（巴） Именно из-за того что вы одержали победу, я потерпел еще большее поражение (Б а).

3. 由於物價穩定，近來的生活越過越好了（譚庸） Так как цены на товары стабилизировались, жизнь в последнее время все более и более улучшается (Т а н ь Ю н).

4. 因為嘴常閉着，所以他有工夫去思想（老） Так как он часто бывал молчалив (дословно: рот часто бездействовал), то и имел время поразмыслить (Л а о).

5. 由於現時中國革命不能離開中國無產階級的領導，因而現時的中國新文化也不能離開中國無產階級文化思想的領導，即不能離開共產主義思想的領導（毛） Так как нынешняя китайская революция невозможна без руководства со стороны китайского пролетариата, то и современная новая культура Китая невозможна без руководства со стороны идей пролетарской культуры, то есть идей коммунизма (М а о).

§144. В сложных предложениях с придаточными причины нередко встречается также обратный порядок частей: главное предложение — придаточное предложение.

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие союзы:

因 *инь*, 因爲 *иньвэй*, 爲了 *вэйляо*, 爲的 *вэйды*, 爲的是 *вэйдыши* — так как и др. союзы русского языка (см. стр. 142).

Примеры:

1. 星期一沒有課，因爲大考就要开始了（巴） В понедельник не было занятий, так как скоро должны были начаться годовые экзамены (Б а).
 2. 大門已經關上，爲了害怕外面的人混進來（巴） Ворота уже были закрыты, так как опасались, что посторонние проникнут (во двор) (Б а).
 3. 还藏着她的照片，因爲她已經死了（茅盾） Еще храню ее карточку, так как она уже умерла (М а о Д у н ь).
 4. 在路上他們並不交談，只是默默地大步急走，爲的想早些赶回家去（巴） По дороге они не разговаривали, а лишь молча быстро шагали, потому что хотели пораньше вернуться домой (Б а).
 5. 現在堅決地反对「耕者有其田」的，正是這個反人民集團，因爲他們是代表大地主、大銀行家、大買办階層的（毛） Сейчас против лозунга «каждому пахарю — свое поле» решительно выступает именно эта антинародная клика, ибо она представляет крупных помещиков, крупных банкиров, крупных компрадоров (М а о).
 6. 我們不主張朱吟秋他們加入我們的公司，爲的他們沒有實力（茅盾） Мы не настаиваем на вступлении в наше общество Чжу Инь-цю и других лиц, ибо они не располагают реальными средствами (М а о Д у н ь).
- §145. Рассмотрим некоторые особенности употребления союзов причины:
- а) Как видно из приведенных выше примеров, одиночные союзы употребляются независимо от расположения частей сложного предложения. Что касается парных союзов, то они могут быть использованы только в тех случаях, когда придаточное предложение предшествует главному.
 - б) Парный союз 既然 ... 所以 *цзижань сои* — поскольку употребляется в том случае, когда в придаточном предложении дается обоснование того, о чем говорится в главном предложении.
 - в) Союзы 爲了 *вэйляо*, 爲的 *вэйды*, 爲的是 *вэйдыши* употребляются также в сложных предложениях с придаточными цели.
 - г) Из перечисленных в § 143 союзов к числу заимствований из стиля *вэньянь* следует отнести одиночный союз 因 *инь* и парный союз 由於 因而 *ююй..... иньэр*. В современном языке особенно широко употребляются союзы 因爲 *иньвэй*, 因爲 所以

иньвэй.... сои, 由於 ююй. Первые два используются как в устной речи, так и в письменном языке; последний — преимущественно в письменном языке.

Примечание. Продолжение данной темы см. § 167.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСЛОВНЫМИ

§146. В сложных предложениях данного типа придаточное предложение содержит указание на условие, при котором может произойти то, о чем говорится в главном предложении. Придаточные предложения, входящие в состав сложных предложений этого типа, называются **условными**.

Придаточное условное предложение может быть подчинено главному посредством союза или союзного фразеологического единства.

Рассмотрим в отдельности оба случая подчинения придаточного условного предложения главному.

§147. Сложные предложения с придаточными условными, соединяемыми к главному предложению посредством союзов.

В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Типовая схема

Союз	Придаточное предложение	Союз	Главное предложение		
	П — С — Д		П	частица	С — Д
如果 Если	你們的工作出了毛病， в вашей работе обнаружатся недостатки,	那 то	你 ты	就 (тогда)	要負責 (張天翼) будешь нести ответственность (Чжан Тянь-и)

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие союзы:

а) одиночные:

1. 要 яо, 要是 яошы, 只要 чжияю; 如 жу, 如是 жушы, 如果 жуго, 假如 цзяжу, 設如 шэжу, 如若 жужо, 如使 жушы; 若 жо, 若是 жошы, 若果 жого, 假若 цзяжо, 設若 шэжо, 若要 жояо, 若使 жошы; 倘 тан, 倘要 танъяо, 倘如 танжу, 倘若 танжо, 倘使 танышы, 倘或 танхо, 倘然 танжань; 假設 цзяшэ, 假使 цзяшы, 假令 цзялин; 就是 цзюшы; 便是 бяньшы; 即使 цзишы, 即令 цзилин — если, ежели, когда.

2. 既 *цзи*, 既是 *цзишы*, 既然 *цзижань*; 一經 *ицзин* — раз, коль скоро

3. 除非 *чуфэй* — если, ежели.¹

б) парные:

1. 如果...那 *жуго* ... *на*, 如果..... 那末 (那么) *жуго*.... *намо*, 如果...則 *жуго*.. *цзэ*; 要是...那末 *яошы*...*намо*; 假如...那么 *цзяжу*.... *намо*, 譬如...那么 *пижу*.... *намо*; 假若....那 *цзяжо*....*на*; 倘若....那 *танжо*.. *на*, 倘使...那 *танышы**на* и др. — если...то, если....так, ежели....так.

2. 既然.....那 *цзижань*....*на*, 既然.....那末 (那么) *цзижань**намо*, 既然....則 *цзижань*....*цзэ*; 一經...那末 *ицзин*...*намо* и др. — раз... то, раз....так, коль скоро....то.

Следующие из указанных союзов передают добавочные лексические оттенки: 只要 *чжияо* — если только; 如果 *жуго*, 若果 *жого* — если действительно; 假如 *цзяжу*, 設如 *шэжу*, 如使 *жушы*, 假若 *цзяжо*, 設若 *шэжо*, 若使 *жошы*, 倘使 *танышы*, 假使 *цзяшы*, 假令 *цзялин*, 假設 *цзяшэ* — если допустить, если предположить; 倘要 *танъяо*, 倘如 *танжу*, 倘若 *танжо*, 倘或 *танхо*, 倘然 *танжань* — если паче чаяния; 就是 *цзюшы*, 便是 *бяньшы* — даже если; 即使 *цзишы*, 卽令 *цзилин* — даже если допустить; 既是 *цзишы*, 既然 *цзижань*, 一經 *ицзин* — раз уж, коль скоро уже; 除非 *чуфэй* — за исключением того случая, если; 譬如...那末 *пижу*... *намо* — если бы например... то.

В предложениях данного типа, кроме союзов, употребляются также частицы союзного типа. Укажем некоторые из них.

1. 就 *цзю*, 便 *бянь*, 卽 *цзи* — тогда, тогда же.

2. 也 *е*, 亦 *и* — все же, все-таки, все равно; 还 *хай* — все еще, все-таки.

Примеры:

1. 如果你不答應，他們也會強迫你答應 (巴) Если ты не согласишься, они (все-таки) могут заставить тебя согласиться (Б а).

2. 只要有你在旁邊，我就安心，我就快樂了 (巴) Если бы только ты находился около меня, я была бы спокойна и весела (Б а).

3. 假若老這樣下去，几時才能買上車呢? (老) Если так будет долго продолжаться, то когда же, наконец, смогу купить коляску? (Л а о).

4. 即使你沒有做什么事，他們也會給你捏造一点事出來 (巴)

Если даже ты ничего не сделала, они все равно могут что-нибудь приписать тебе (Б а).

5. 就是你不說，我也知道 (呂) Даже если ты не скажешь, я все равно узнаю (Люй).

¹ Употребление союза 除非 *чуфэй* будет рассмотрено особо в § 169.

6. 便是你有空，現在也來不及了（巴）**Даже если** ты и располагаешь свободным временем, теперь **все равно** не успеешь (Ба).
7. 這樣的人既能作高官，我怎么不能呢？（老）**Раз** такие люди могли стать крупными чиновниками, то почему же я не могу? (Лао).
8. 一經播下了种子，自然要發芽、开花、結果的（黎）**Коль скоро** уже посажены семена, то, конечно, будут и почки, и цветы, и плоды (Ли).
9. 我們要是不能起領導作用，那就很危險很危險（張天翼）**Если** мы не сможем играть руководящую роль, то создастся очень, очень опасное положение (Чжан Тянь-и).
10. 我們既然解决了提高和普及關係問題，則專門家和普及工作者的關係問題也就可以隨着解决了（毛）**Раз** нами уже решен вопрос о соотношении (задачи) повышения (уровня) и (задачи обеспечения) общедоступности, то можно вместе с тем решить также и вопрос об отношениях между мастерами и теми, кто ведет культурную работу в массах (Мао).
11. 譬如政治上上了軌道，發公債都是用在振興工業，那么金融界和實業界的關係就密切了（茅盾）**Если бы**, например, политическая жизнь вошла в (нормальную) колею и займись использованием для развития промышленности, то связь между финансовыми и промышленными кругами стала бы теснее (Мао Дунь).

§ 148. В сложных предложениях с придаточными условными иногда допускается также обратный порядок частей: главное предложение — придаточное предложение. При таком расположении частей логически подчеркивается то, о чем говорится в главном предложении; придаточное предложение в этом случае содержит добавочное пояснение.

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие условные союзы: *要是 яошы*, *只要 чжяяо*, *若是 жошы*, *如果 жуго*, *假如 цзяжу*, *除非 чуфэй* и др. — **если**, **ежели**, **когда**.

Примеры:

1. 我一定來，只要我能夠 Я непременно приду, **если только** смогу.
2. 你更不能不去了，若是他不去了（黎） Ты тем более не можешь не пойти, **если** он не пойдет (Ли).

§ 149. Рассмотрим некоторые особенности употребления союзов и частиц в сложных предложениях с придаточными условными:

а) Некоторые одиночные условные союзы употребляются независимо от расположения частей сложного предложения. Что касается парных союзов, то они могут быть использованы только в

тех случаях, когда придаточное предложение предшествует главному.

б) Одиночные союзы, а также первая часть парных союзов могут употребляться двояко: перед подлежащим придаточного предложения и после него.

в) В сложных предложениях с союзами 既 *цзи*, 既是 *цзиши*, 既然 *цзижань* — раз придаточное предложение, выражая условие, вместе с тем служит обоснованием того, о чем говорится в главном предложении. Таким образом, указанные союзы совмещают в себе два значения: условие и обоснование. Именно вследствие этого в современном китайском языке существует параллельно два парных союза: 既然...那么 *цзижань ... намо* — раз то (см. § 147) и 既然.....所以 *цзижань... сои* — поскольку (см. § 143). В первом союзе преобладает условие, во втором — обоснование.

г) Основное значение слова—經 *ицзин* — временное; оно соответствует в русском языке союзу как только (см. § 164). Вместе с тем в современном китайском языке это слово употребляется в значении условного союза с временным оттенком, соответствующего в русском языке союзу коль скоро с последующим наречием уже (см. § 147).

д) Союзы 如果...那么 *жуго...намо* и 如果 ...則 *жуго.... цзэ* аналогично условному союзу русского языка если... то употребляются также в сложносочиненных предложениях, выражающих сопоставительные отношения.

е) Союз 只要 *чжияо* в ряде случаев допустимо переводить на русский язык сочетанием глагола **стоять** и ограничительной частицы **только, лишь**.

Пр и м е р :

只要你明白，就好了（茅盾） Стоит тебе только понять, и все будет хорошо (Мао Дунь).

ж) Перевод на русский язык добавочных лексических значений, передаваемых некоторыми условными союзами, а также частицами союзного типа (см. § 147), не обязателен во всех случаях.

з) Из союзов, перечисленных в § 147, наиболее широко употребляются как в письменной, так и в устной речи: 要是 *яоши*, 只要 *чжияо*, 如果 *жуго*, 假如 *цзяйсу*, 若是 *жоши*, 即使 *цзиши*, 既然 *цзижань*, 如果...那末 *жуго... намо*, 既然...那末 *цзижань. ...намо*.

Примечание. Продолжение данной темы см. §§ 168 — 169.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСТУПИТЕЛЬНЫМИ

§ 150. В сложных предложениях этого типа главное предложение содержит утверждение, по своему смысловому содержанию противоположное тому, что следовало бы ожидать, исходя из содержания придаточного предложения. Придаточные предложения,

входящие в состав сложных предложений данного типа. называются **уступительными**.

В сложных предложениях с придаточными уступительными часто бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Типовая схема

Союз	Придаточное предложение	Союз	Главное предложение		
	П — С		П	частица	С
虽然	環境底關係很大，	但	環境	也	是人造的 (巴)
Хотя	значение окружаю- щих условий велико,	но	условия	тоже	ведь созда- ются людь- ми (Ба)

В предложениях рассматриваемого типа употребляются следующие союзы:

а) одиночные:

1. 虽 *суй*, 虽然 *суйжань*, 虽說 *суйшо*, 虽則 *суйцзэ* — **хотя, хоть**.
2. 縱 *цзун*, 縱然 *цзунжань*, 縱使 *цзунши*, 縱令 *цзунлин* — **пусть, пускай**.
3. 尽管 *цзиньгуань*, 不管 *бугуань* — **несмотря на то, что; не-
взирая на то, что**.
4. 那怕 (哪怕) *напа*, 不怕 *бупа* — **пусть, пускай**.

б) парные:

1. 虽然 但 *суйжань... дань*, 虽然.... 但是 *суйжань..... дань-
шы*, 虽然... 可是 *суйжань... кэшы*; 虽... 然 *суй..... жань*,
虽則... 然而 *суйцзэ.... жаньэр* и др. — **хотя..... но, хотя... одна-
ко, хоть..... да**.
2. 不錯.... 但 *буцо.... дань*, 不錯 但是 *буцо..... даньшы*,
不錯..... 可是 *буцо... кэшы* и др. — **правда.... но, правда... однако**.

Следующие из указанных союзов передают добавочные лексические оттенки: 虽說 *суйшо* — **хотя и говорится, что**; 虽則 *суй-
цзэ* — **хотя все же**; 縱使 *цзунши*, 縱令 *цзунлин* — **пусть даже до-
пустим, что**.

В сложных предложениях с придаточными уступительными, кроме союзов, употребляются также частицы союзного типа. Укажем некоторые из них.

1. 却 (卻) *цюэ*, 还 *хай*, 可 *кэ*, 倒 *дао* — все же, все-таки, тем не менее;

2. 也 *е*, 亦 *и*, 總 *цзун* — все равно, все же, все-таки.

Примеры:

1. 大哥，我虽然爱你，这一層我却完全不能夠了解 (巴) Брат, я **хотя** и люблю тебя, этого (я) **тем не менее** совершенно не могу понять (Б а).

2. 虽然是夜深，他还不肯睡 (巴) **Хотя** и была глубокая ночь, ему **все же** не хотелось спать (Б а).

3. 所謂回憶者，虽说可以使人歡欣，有時也不免使人寂寞 (魯) Так называемые воспоминания **хотя** и могут дать человеку радость, иной раз **тем не менее** нагоняют тоску (Л у).

4. 縱令他不_レ去，你_レ也應該去 (黎) **Пускай** даже он не пойдет, ты **все равно** должен пойти (Л и).

5. 我雖然心如死灰，也難把往事輕易忘掉 (巴) **Пусть** я охладела сердцем, **все же** трудно просто так взять да и забыть о прошлом (Б а).

6. 縱然人家拿恨來保償我的愛，我也甘心 (巴) **Пусть** люди ненавистью платят мне за любовь, я **все равно** согласна (пойти на это) (Б а).

7. 尽管他不來，你也是要去的 (黎) **Несмотря на то**, что он не придет, ты ведь **все-таки** должен пойти (Л и).

8. 那怕地主奸計多端，總斗不过群衆團結一致的力量 (譚庸)

Пусть помещики прибегают к всевозможным ухищрениям, им **все равно** не одолеть народ, сильный своей сплоченностью и единством (Т а н ь Ю и).

9. 五四運動時期虽然还没有中國共產党，但是已經有了大批的贊成俄國革命的具有初步共產主義思想的知識分子 (毛) **Хотя** в период «движения 4 мая» еще не было Коммунистической партии Китая, **но** уже тогда имелось много представителей интеллигенции, положительно относившихся к русской революции, начавших проникаться коммунистическими идеями (М а о).

10. 我虽然不懂画理，但我很喜歡這幅画 (巴) Я **хотя** и не разбираюсь в живописи, **но** мне очень нравится эта картина (Б а).

11. 祖父底声音虽然嚴厲，但比先前却是温和多了 (巴) **Голос** деда **хоть** и звучал строго, **но** стал **все-таки** значительно мягче, чем был до этого (Б а).

12. **不錯**, 這是過去的事情, 但牠是永遠不會消滅的 (巴) Правда, это было в прошлом, но оно никогда не сможет изгладиться (Ба).

§ 151. В сложных предложениях с придаточными уступительными возможен также обратный порядок частей: главное предложение — придаточное предложение. Такое расположение частей сложного предложения позволяет подчеркнуть логически то, о чем говорится в главном предложении; придаточное же предложение представляет собой в этом случае добавочное замечание.

В предложениях этого типа употребляются следующие уступительные союзы:

虽然 *суйжань*, 虽則 *суйцзэ*, 那怕 *нэпа* и др. — **хотя, хоть**.

Примеры:

1. 他不想打架, 虽然不怕打架 (老) Он не хотел драться, **хоть** и не боялся драться (Лао).

2. 語法不是邏輯, 虽然實際上离不开邏輯 (呂) Грамматика — не логика, **хотя** фактически (она) не может быть оторвана от логики (Люй).

§ 152. Рассмотрим некоторые особенности употребления союзов и частиц в сложных предложениях с придаточными уступительными:

а) Некоторые одиночные уступительные союзы употребляются независимо от расположения частей сложного предложения. Что касается парных союзов, то они могут быть использованы только в тех случаях, когда придаточное предложение предшествует главному.

б) Одиночные союзы первой группы (虽然 *суйжань* и др.) употребляются двояко: перед подлежащим придаточного предложения и после него. Одиночные же союзы второй, третьей и четвертой групп (縱然 *цзунжань*, 尽管 *цзиньгуань*, 那怕 *нэпа* и др.) используются главным образом в позиции перед подлежащим.

в) Слово **不錯** *буцзэ* — **правильно, верно**, подобно вводному слову **правда** в русском языке, используется в значении уступительного союза. Оно, как правило, входит в состав парных союзов (см. стр. 148).

г) Передача на русский язык добавочных лексических значений, вносимых в предложение некоторыми уступительными союзами, а также частицами союзного типа (см. § 150), не обязательна во всех случаях.

д) К числу заимствований из стиля *вэньянь* следует отнести следующие парные союзы, употребляемые в сложных предложениях с придаточными уступительными: 虽.....然 *суй...жань*, 虽則..... 然而 *суйцзэ.....жаньэр*.

е) Из союзов, перечисленных в § 150, наиболее употребительными являются: 虽然 *суйжань*, 縱然 *цзунжань*, 不管 *бугань*, 那怕 *напа*, 虽然....但是 *суйжань... даньши*.

Примечание. Продолжение данной темы см. §§ 170—171.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ СРАВНИТЕЛЬНЫМИ

§ 153. К данному типу относятся сложные предложения с придаточными, поясняющими посредством сравнения то, о чем говорится в главном предложении. Такие придаточные предложения называются **сравнительными**.

В результате сравнения может быть установлено сходство или различие. В китайском языке для выражения сходства или различия используются различные типы предложений. Эти предложения в зависимости от смыслового содержания и соответствующих особенностей грамматической структуры можно подразделить на две группы:

- а) сложные предложения, выражающие сходство (тождество);
- б) сложные предложения, выражающие различие.

§ 154. Сложные предложения, выражающие **сходство** или **тождество** (тождество представляет собой разновидность сходства, так называемое полное сходство).

Порядок частей в предложениях этого типа обычно бывает следующий: главное предложение — придаточное предложение.

Типовая схема

Главное предложение	Первая часть сложного союза	Придаточное предложение	Вторая часть сложного союза
1. 教师愛護学生， Учитель любит учеников，	好像 словно	母親愛護自己的孩子 мать (любит) своих детей	似的 —
2. 她照料受傷的战士， Она ухаживает за ранеными бойцами，	好像 точно	母親照料自己的孩子 мать (ухаживает) за своими детьми	一樣 —

В предложениях данного типа употребляются сложные союзы, части которых, как правило, находятся на расстоянии. Встречаются следующие сложные сравнительные союзы:

1. 像.....似的 *сян* *сыды*, 好像.....似的 *хаосян*.....*сыды*, 彷彿.....似的 *фанфу*..... *сыды* и др. — **как, будто, как будто, словно, словно как;**

2. 像.....一樣 *сян*..... *иян*, 像 一般 *сян*.....*ибань*, 好像.....一樣 *хаосян*..... *иян*, 好像 一般 *хаосян*..... *ибань*, 彷彿.....一樣 *фанфу*..... *иян*, 彷彿.....一般 *фанфу*..... *ибань*, 如同 一樣 *жутун*..... *иян*, 如同.....一般 *жутун*..... *ибань* и др. — **как, точно, точно как;**

3. 像.....那樣 *сян*..... *наян*, 好像.....那樣 *хаосян*..... *наян*, 彷彿.....那樣 *фанфу*..... *наян*, 如同.....那樣..... *жутун*.....*наян* — **подобно тому как.**

Примеры:

1. 但他还把牠們記得很清楚，好像這些事真正發生過一般（巴）

Однако он все еще отчетливо помнил их, **точно** эти события действительно происходили (Б а).

2. 他努力說出這句話，就急急往外面走了，好像他害怕她再和他說話一般（巴） Он с трудом произнес эти слова и поспешно вышел из комнаты, **точно** (он) боялся, что она опять заговорит с ним (Б а).

3. 我不知道你到什麼時候才能夠了解我，像我如今了解我父親那樣（巴） Я не знаю, когда ты только сможешь понять меня, **подобно тому как** я теперь понимаю своего отца (Б а).

§ 155. В сложных предложениях данного типа употребляются также следующие простые сравнительные союзы:

像 *сян*, 好像 *хаосян*, 彷彿 *фанфу*, 如同 *жутун* и др. — **как, будто, как будто, словно, точно.**

Примеры:

1. 他淡淡地說，好像他對她底命運一点也不關心（巴） Он нехотя (без интереса) говорил, **как будто** его совершенно не интересовала ее судьба (Б а).

2. 周圍顯得很和平，很靜寂，好像方才的一切不过是一个噩夢（巴） Все кругом дышало миром, спокойствием, **словно** только что происшедшее было лишь дурным сном (Б а).

3. 他感到一陣輕鬆，好像心上的石塊已經去掉了（巴） Он почувствовал облегчение, **точно** камень свалился с сердца (Б а).

4. 她絕望地爭辯說，彷彿這就要成了真的事實（巴） Она возражала с безнадежным видом, **будто** это сразу должно было стать действительностью (Б а).

5. 阿李的臉色陰沈起來，好像有一塊沈重的石頭壓在他的心上

(巴) Лицо А-ли помрачнело, **словно** тяжелый камень давил ему на сердце (Б а).

6. 他愛自己的臉正如同他愛自己的身体 (老) Он(Сян-цза) любил свое лицо совершенно так же, **как** (он любил) свое тело (Л а о). Для усиления сравнения перед сказуемым главного предложения может быть поставлено одно из следующих указательных наречий:

這樣 *чжэян*, 這般 *чжэбань*, 這麼 *чжэмо*, 那樣 *наян*, 那般 *набань*, 那么 *намо* — **так, столь**.

Пример:

她底眼光是那樣地溫和, 就像一個姐姐看她底親愛的弟弟

(巴) Ее взгляд был **так** нежен, **как** если бы старшая сестра смотрела на своего любимого младшего брата (Б а).

В отдельных случаях придаточное сравнительное предложение может занимать место между подлежащим и сказуемым главного предложения.

Пример:

會家駒像鬼赶在背后似的又冲上樓去 (茅盾) Цзэн Цзя-цзюй, **будто** черти гнались за ним, опять стремглав бросился наверх (Мао Дунь).

Примечание. Продолжение данной темы см. §§ 172—173.

СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

§ 156. В сложносочиненных предложениях этого типа употребляются следующие парные союзы:

1. 如果.....那末 *жуго*..... *намо*, 如果....則 *жуго*.....*цзэ* — **если.... то;**

2. 不是.....就是 *бушы*..... *цзюшы*, 不是.....便是 *бушы*..... *бяньшы* — **если не..... то, если не..... так.**

С парными союзами первой группы возможно также использование частиц союзного типа: 就 *цзю*, 便 *бянь*, 即 *цзи* — **и тогда.**

Типовая схема

Союз	Первое предложение	Союз	Второе предложение
不是 Если не	他錯了, он ошибся,	就是 так	我錯了(黎) я ошибся (Ли)

П р и м е р ы:

1. **不是**別人請他吃飯，**就是**他請別人吃飯（張天翼） Если не он приглашал других покушать, то другие приглашали его (покушать) (Ч ж а н Т я н ь-и).
2. **如果**过去还不能称为世界大战，它还没有世界规模，**那么**现在就不同了，现在已是帝國主義的世界大战（毛） Если ранее войну нельзя было назвать мировой: она не была еще мировой по своим масштабам, то ныне дело обстоит иначе: теперь уже имеет место мировая империалистическая война (М а о).
3. **如果**前一階段的任務主要地是爭取和平，**則**這一階段的任務主要地是爭取民主（毛） Если задачей предыдущего этапа была главным образом борьба за мир (внутри страны), то задачей данного этапа является главным образом борьба за демократию (М а о).

§ 157. Рассмотрим некоторые особенности употребления сопоставительных союзов:

а) В сложносочиненных предложениях, выражающих сопоставительные отношения, как правило, употребляются парные союзы. В редких, единичных случаях возможно употребление в том же значении одиночного союза и частицы.

П р и м е р:

不快跑**若**是对不起人，快跑而碰上了車便对不起自己（老） Если медленно бежать (речь идет о рикше) непростительно по отношению к пассажирам, то бежать быстро и поломать коляску непростительно по отношению к самому себе (Л а о).

б) Союзы **如果....那么** *жуго.....намо* и **如果....則** *жуго....цзэ* аналогично сопоставительному союзу русского языка **если.....то** употребляются также в сложных предложениях с придаточными условными.

в) Следует отличать парный сопоставительный союз **不是.....就是** *бушы.... цзюшы* **если не..... то** от парного противительного союза **不是.....而是** *бушы.... эришы* **не.....а**. Эти союзы выражают совершенно различные логические отношения, и их смешение неизбежно приводит к серьезным смысловым ошибкам.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫМИ¹ (продолжение)

§ 158. Кроме той разновидности сложных предложений с придаточными определительными, которая была рассмотрена в первой части данной темы, встречается также и другая разновидность

¹ Начало этой темы см. § 132.

с придаточным предложением, имеющим определительно-изъяснительное значение.

Определительно-изъяснительное придаточное предложение так же, как и обычное определительное придаточное предложение, относится к слову, обозначающему предмет. Однако оно отличается от обычного придаточного определительного предложения тем, что характеризует этот предмет не в отношении отдельного признака, а в целом, раскрывая внутреннее содержание предмета.

В сложных предложениях рассматриваемого типа придаточное предложение всегда предшествует определяемому члену главного предложения и присоединяется к нему посредством служебного слова *的* *ды* или *之* *чжи*. Определительно-изъяснительное придаточное предложение может относиться к подлежащему, дополнению или именной части составного сказуемого. Определяемый член главного предложения обычно бывает выражен существительным с абстрактным значением.

П р и м е р ы:

1. 在蘇聯完全消滅了人剝削人的情形 В СССР полностью уничтожена эксплуатация человека человеком (дословно: В СССР полностью ликвидировано положение, при котором человек эксплуатирует человека).
2. 這是中國人民爭取最后勝利的保証 Это залог того, что китайский народ завоюет окончательную победу.
3. 這也是因爲你脫離了實際斗争之故 (茅盾) Это тоже причина того, что (дословно: почему) ты отошел от настоящей борьбы (М а о Д у н ь).
4. 這就是我們所以想到武漢去的原因 (茅盾) Это и есть причина того, что (дословно: почему) мы собираемся поехать в Ухань (М а о Д у н ь).
5. 韓老六跑了又被抓回的消息，震動了全屯 (周立波) Весть о том, что Хань Лао-лю бежал и был снова схвачен, взбудоражила все село (Ч ж о у Л и-б о).

На русский язык придаточные предложения, имеющие определительно-изъяснительное значение, обычно переводятся придаточными предложениями, присоединяемыми посредством союзных слов: **что**, **который**, где, когда и др. Союзное слово **который** может быть употреблено с предлогом (см. пример 1). В главном предложении в качестве соотносительных слов часто используются указательные местоимения (см. примеры 2—5).

Допустим также перевод определительно-изъяснительных придаточных предложений распространенным определением без обособления последнего. При использовании этого приема сказуемое придаточного предложения переводится отглагольным существительным. П р и м е р: 這是中國人民爭取最后勝利的保証 Это залог завоевания китайским народом окончательной победы.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ВРЕМЕНИ¹.

(продолжение)

§ 159. В первой части данной темы были рассмотрены основные виды временных отношений. Ниже перейдем к рассмотрению разновидностей временных отношений, передающих некоторые частные значения, а также средств, используемых в китайском языке для выражения этих значений.

Будут рассмотрены следующие разновидности временных отношений: 1. осуществление действия в неопределенное время; 2. осуществление действия с наступлением определенного времени; 3. осуществление действия в заранее обусловленное время; 4. осуществление действия вплоть до заранее обусловленного времени; 5. немедленное следование одного действия за другим; 6. периодическая повторяемость действий.

§ 160. Действие, о котором говорится в придаточном предложении, осуществляется в неопределенное время и влечет за собой как следствие действие, о котором говорится в главном предложении. В предложениях данного типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение (типовую схему см. в § 164).

Неопределенное время осуществления действия обозначается лексическим элементом — и дань — **одно утро** (сравните в русском языке: в одно прекрасное утро). Этот лексический элемент соответствует в русском языке сочетанию союза **когда** с наречием **однажды**. Допустим также перевод одним союзом.

В рассматриваемых предложениях нередко употребляются частицы союзного типа.

Примеры:

1. 中國解放区的軍隊一旦得到新式武器的裝備，它·就会·更加·強大，就·能夠·最后地打敗日本侵略者了（毛）
Когда войска освобожденных районов Китая будут оснащены современным оружием, они станут еще сильнее и сумеют окончательно разгромить японских захватчиков (Мао).

2. 可是他一旦回到省城里來，他底生活便更接近於平凡的现实了

（巴）Но когда однажды он снова вернулся в провинциальный центр, его жизнь стала еще более обыденной (дословно: еще более приблизилась к обыденной действительности) (Ба).

§ 161. Действие, о котором говорится в главном предложении, осуществляется с **наступлением времени** действия, о котором говорится в придаточном предложении. В предложениях данного типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

¹ Начало данной темы см. §§ 133—139.

Лексический элемент	Придаточное предложение	Служебное слово	Лексический элемент	Главное предложение		
				П	частица	С и второстепенный член предложения
等到	太陽下山	的	時候，	我們	就	回家了 (廖)
С наступлением того времени, когда солнце село за гору,				мы вернулись домой (Л я о)		

Наступление определенного времени указывается сочетанием двух лексических элементов.

В предложениях данного типа употребляются следующие лексические элементы:

а) глаголы без предлога или с предлогом:

等 *дэн*, 等到 *дэн дао* — дожждаться, дожждаться до;
 待 *дай*, 待到 *дай дао* — пробыть, пробыть до;
 赶 *гань*, 赶到 *гань дао* — догонять, догонять до;
 到了 *даола* — достигнув, с наступлением;
 及至 *цзи чжи* — достигнув, с наступлением.

б) существительные с общим значением времени:

時 *шы*, 時候 *шыхоу* — время.

Сочетания лексических элементов соответствуют в русском языке союзу **когда** в придаточном предложении и словам **с наступлением того времени** в главном предложении. Вполне допустим перевод одним союзом, так как в русском языке уточняющие слова **с наступлением того времени** употребляются редко.

К лексическому элементу 時候 *шыхоу* придаточное предложение обычно присоединяется посредством служебного слова 的 *ды*. Что касается лексического элемента 時 *шы*, то к нему придаточное предложение присоединяется путем примыкания.

В ряде случаев возможно употребление только первого лексического элемента — глагола с предлогом или без предлога.

В рассматриваемых предложениях употребляются также частицы союзного типа.

Примеры:

1. 等他再追过去時，這面龍又突然不見了（巴） Когда же он опять бросился преследовать (дракона), дракон внезапно исчез (Б а).
2. 等你將來娶了親，你自然会明白的（巴） Когда ты в будущем женишься, то, конечно, сможешь понять (Б а).

3. 等到他們走進堂屋時，張太太正從房里迎出來（巴） Когда они вошли в зал, госпожа Чжан как раз вышла навстречу и (другой) комнаты (Ба).

4. 等到爺爺安葬了，我要把他接回來（巴） Когда дед будет похоронен, я заберу его (ребенка) обратно (Ба).

5. 直到他走在街中的時候，他才覺得他把事情耽誤了（巴） Когда он шел по улице, только тогда и понял, что запоздал с этим делом (Ба).

6. 趕老万走到院里，一个人也不見了（趙） Когда Лао-ванн пришел во двор, там уже никого не было (Чжао).

7. 及至丁主任作到兩個月的主任，大家不但不想辭職，而且很怕被辭了（老） Когда Дин проработал заведующим два месяца, все (работники) не только не собирались увольняться, но, напротив, боялись быть уволенными (Лао).

В сложных предложениях с придаточными времени встречаются также сочетания лексических элементов с послелогами, такие, например, как: 等到.....以后 дэндао.... ихоу, 及至.... 后 цзичжи... хоу и др.

Эти сочетания совмещают в себе два значения. Первый компонент сочетания указывает, что действие, о котором говорится в главном предложении, совершается с наступлением времени действия, о котором говорится в придаточном предложении; а второй компонент подчеркивает, что действие, о котором говорится в главном предложении, совершается после действия, о котором говорится в придаточном предложении.

При переводе указанных сочетаний на русский язык возможна передача только одного из значений.

Пример:

等到抗战爆發以后，張三就到了重慶 Когда (или после того как)

началась война сопротивления, Чжан-сань приехал в Чунцин.

В отдельных случаях в позиции перед первым лексическим элементом может быть использовано одно из таких наречий, как: 直 чжи — прямо, непосредственно, 只 чжи — только, лишь, вносящих в предложение добавочные лексические значения. Например: 1. 直到.....時候 чжи дао.... шыхоу — непосредственно с наступлением того времени, когда; 2. 只等.....時候 чжи дэн.... шыхоу — только с наступлением того времени, когда.

К числу заимствований из стиля вэньянь следует отнести следующие средства, встречающиеся в предложениях рассматриваемого типа: 時 ши, 及至 цзи чжи, 直至 чжи чжи.

§ 162. Действие, о котором говорится в главном предложении, будет осуществлено в то время, когда совершится действие, о ко-

тором говорится в придаточном предложении. В предложениях данного типа, как правило, бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Заранее обусловленное время совершения действия указывается двумя лексическими элементами: наречиями 多啱.....多啱 *доцзань* *доцзань* — **когда**.....**тогда** или сочетаниями местоимений с существительными 什麼時候.....什麼時候 *шэmmo шыхоу*.....*шэmmo шыхоу* — **какое время**.....**такое время**.

Указанные лексические элементы всегда ставятся перед сказуемыми главного и придаточного предложений.

В рассматриваемых предложениях находят применение также частицы союзного типа.

Примеры:

1. 他什麼時候回家，我就什麼時候來拜會他（黎） **Когда** (в какое время) он вернется, **тогда** (в такое время) я и нанесу ему визит (Л и).
2. 我什麼時候叫你，你就什麼時候到 **Когда** я позову тебя, **тогда** ты и приходи.

§ 163. Действие, о котором говорится в главном предложении, будет осуществляться **до того времени, пока** не закончится действие, о котором говорится в придаточном предложении. В предложениях этого типа, как правило, бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Осуществление действия **вплоть до заранее обусловленного времени** обозначается двумя лексическими элементами, представляющими собой числительно-предметные словосочетания: 一天.....一天 *и тянь*.....*и тянь*, 一||.....一|| *и жи*.....*и жи* — **один день**.....**один день**.

Сочетание этих лексических элементов соответствует в русском языке союзу **пока** в придаточном предложении и словам **до тех пор, до той поры** в главном предложении. В отдельных случаях допустим перевод одним союзом.

Следует помнить следующее правило, касающееся употребления в сложных предложениях указанных лексических элементов: если при сказуемом нет отрицания, то лексический элемент ставится **после** него и в отдельных случаях может быть использован в качестве определения к дополнению; напротив, если при сказуемом имеется отрицание, то лексический элемент ставится **перед** ним.

Это правило относится как к главному, так и к придаточному предложению.

В рассматриваемых предложениях употребляются также частицы союзного типа.

Примеры:

1. 資本主義存在一天，失業現象就会存在一天 **Пока** существует капитализм, **до тех пор** будет существовать безработица.

2. 敵寇侵略一日不止，我國抗战一日不停 **Пока** не прекратится агрессия врага, до тех пор будет продолжаться наша война сопротивления.

3. 武裝的侵略者和武裝的反革命存在一天，我們人民的武裝力量就一天也不能夠脫开保衛人民利益的職責（朱德） **Пока** существуют вооруженные агрессоры и вооруженная контрреволюция, до тех пор вооруженные силы нашего народа не могут сложить с себя обязанность по защите интересов народа (Ч ж у Д э).

4. 胖校長告訴我得打主意，她在這兒一天便有我一天的飯食与住處，可是她不能保險新校長也這麼办（老） Толстая директриса сказала, что я должна принять решение. **Пока** она находится здесь, я буду обеспечена пищей и жильем; однако она не может гарантировать, что новая директриса поступит таким же образом (Л а о).

§ 164. Действие, о котором говорится в главном предложении, немедленно следует за действием, о котором говорится в придаточном предложении. В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Типовая схема

Придаточное предложение			Главное предложение		
П	лексический элемент	С	П	частица	С
太陽 Едва только солнце закатилось,	剛	落了,	天	就	黑了
			сразу же	стемнело	

Немедленное следование одного действия за другим выражается следующими лексическими элементами:

— и, 一經 *ицзин*, 剛 *ган*, 剛剛 *ганган*, 剛 — *ганги*, 才 *цай* — как только, лишь только, только лишь, едва только, чуть только, только что, лишь, только, едва, чуть.

В рассматриваемых предложениях часто используются также частицы союзного типа.

Примеры.

1. 我一想到母親，我底心就軟了（巴） Как только я вспомнил мать, мое сердце смягчилось (Б а).

2. 他一想起他死去的朋友，心里就覺得難过（黎） Лишь только

он вспомнит о своем умершем друге, на душе (у него) становится тяжело (Л и).

3. 馬克思列寧主義的普遍真理一經和中國革命的具體實踐相結合，就使中國革命的面目爲之一新（毛） Как только учение марксизма-ленинизма было соединено с конкретной практикой китайской революции, это сразу же изменило самый облик китайской революции (М а о).

4. 但她剛走了兩步，上課鈴就响了（巴） Но едва она сделала два шага, как прозвенел звонок на урок (Б а).

5. 夏才去，冬又开始了（魯） Только прошло лето, и опять началась зима (Л у).

Слово *一經* *ицзин* по степени утраты лексического значения и особенностям употребления в современном языке приближается к союзу. Следует заметить, что оно используется также в сложных предложениях с придаточными условными (см. стр. 145).

§ 165. Действие, о котором говорится в придаточном предложении, **время от времени повторяется** и неизменно влечет за собой действие, о котором говорится в главном предложении. В предложениях рассматриваемого типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение (типовую схему см. в § 164).

Периодическая повторяемость действий выражается следующими лексическими элементами:

每一 *мэй и*, 每一次 *мэй и цы*, 每逢 *мэй фын* — **каждый раз, всякий раз.**

Эти лексические элементы соответствуют в русском языке союзам **как, когда** в придаточном предложении и словам **каждый раз, всякий раз** в главном предложении.

В рассматриваемых предложениях могут быть использованы также частицы союзного типа.

Примеры:

1. 他每一起這些，他底心就被憎恨絞痛着（巴） **Всякий раз, как** он вспоминал об этом, его сердце жгла (дословно: сжимала до боли) ненависть (Б а).

2. 他每一起這個人底名字，他底心就變得非常柔和了（巴）

Каждый раз, как он вспоминал имя этого человека, его сердце наполнялось необыкновенной печалью (дословно: становилось необыкновенно нежным) (Б а).

3. 他們每逢年終結賬一次，就吃驚一次，說「咳，又虧了！」

（毛） **Всякий раз, когда** в конце года сводят баланс, они (представители мелкой буржуазии) приходят в ужас и восклицают: «Ох, опять убыток!» (М а о).

4. 每逢戰爭一來，最着慌的是闊人們（老） **Всякий раз, как** начинается война, больше всех поддаются панике богачи (Л а о).

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ЦЕЛИ¹ (продолжение)

§ 166. В первой части данной темы были рассмотрены сложные предложения с придаточными цели, присоединяемыми к главному предложению союзами и специальными лексическими элементами. Ниже будут рассмотрены сложные предложения с придаточными цели, присоединяемыми только специальными лексическими элементами.

В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: главное предложение — придаточное предложение.

Типовая схема

Главное предложение	Лексический элемент	Придаточное предложение
說到這里他便把話咽住， Сказав это, он проглотил (последующие) слова,	免得 чтобы	自己哭出声來（巴） самому не расплакаться （Ба）

В предложениях данного типа употребляются следующие лексические элементы:

1. 使 *шы*, 叫 *цзяо*, 讓 *жан* — побуждать, способствовать тому чтобы (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели);
2. 免得 *мяньдэ*, 省得 *шэндэ* — избежать, во избежание, во избежание того чтобы (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели, не забывая при этом ставить перед сказуемым отрицание не).

Примеры:

1. 我們應該節省人力物力，使解放區人民仍能發展生產力与改善生活狀況 Мы должны экономить людские и материальные ресурсы, чтобы население освобожденных районов могло по-прежнему развивать производительные силы и улучшать (свои) жизненные условия.
2. 跑步以后，我們迎着紅日响起了歌声，讓鮮潔的空气舒適地填滿了心胸 После бега мы, идя навстречу солнцу, затянули песню, чтобы свежий воздух благотворно наполнил грудь.
3. 你現在結了親，應該靠自己掙錢來过活了，也免得別人說閒話

¹ Начало данной темы см. §§ 140—142.

(巴) Ты теперь женился и должен сам зарабатывать на жизнь, **чтобы** люди (зря) не болтали о тебе (Б а).

В отдельных случаях придаточное предложение цели может предшествовать главному предложению.

Пример:

省得你等我，我等你，先穿好衣服的就先走 **Чтобы** тебе не ждать меня, а мне тебя, тот, кто раньше оденется, пусть первым и идет.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ПРИЧИНЫ¹ (продолжение)

§ 167. Кроме тех разновидностей сложных предложений с придаточными причины, которые были рассмотрены в первой части данной темы, сравнительно часто встречается также усиленный (эмфатический) вариант сложных предложений с придаточными причины.

В сложных предложениях рассматриваемого типа, как правило, бывает следующий порядок частей: главное предложение — придаточное предложение.

Типовая схема

Главное предложение				Придаточное предложение		
П	служебное слово	союз	С—Д	усилительная частица	союз	П—С—Д
人	之	所以	異於禽獸,	就	因為	人知道希望(茅盾)
Люди потому и отличаются от животных,				что им известна надежда (Мао Дунь)		

Усиленный вариант используется в тех случаях, когда необходимо особо подчеркнуть причину. Усиление достигается обратным порядком расположения частей сложного предложения, а также употреблением в придаточном предложении усилительных частиц.

В предложениях этого типа обычно используются парные союзы 因為.....所以 *иньвэй... сои*, 由於.... 所以 *ююй... сои* в перевернутом виде, соответствующие в русском языке сложному союзу **потому**

¹ Начало данной темы см. §§ 143—145.

что в его раздельном употреблении. Кроме союзов, в предложениях данного типа употребляются также союзные фразеологические единства: 所以.....原因 (緣因) *сои.... юаньинь*, 所以.....原故 (緣故) *сои....юаньгу*, 因爲....原故 *иньвэй.....юаньгу*, 爲的.....緣故 *вэйдыюаньгу* и др. Сочетания этих фразеологических единств с одиночными союзами соответствуют в русском языке словам **по той причине** в главном предложении и союзу **что** в придаточном предложении. Части союзных фразеологических единств, как правило, находятся на расстоянии. Ко второй части фразеологического единства главное или придаточное предложение присоединяются посредством служебного слова 的 *ды*.

Союз 所以 *сои*, употребляемый в главном предложении, при обратном порядке частей сложного целого помещается между подлежащим и сказуемым. Перед ним может быть поставлено служебное слово 之 *чи*. Перед союзом 因爲 *иньвэй* или 由於 *ююй*, используемом в придаточном предложении, обычно ставится усилительная частица 就 *цзю*, 是 *шы* или 就是 *цзюшы* — **именно, и, именно и**. В русском языке усилительные частицы употребляются не в придаточном, а в главном предложении.

Примеры:

1. 这个軍隊之所以有力量，是因爲所有參加这个軍隊的人，都具有自覺的紀律 (毛) Эта армия **потому и** сильна, **что** все вступающие в эту армию люди обладают сознательной дисциплиной (Ма о).
2. 这个軍隊之所以有力量，还由於有人民自衛軍和民兵這樣廣大的羣衆武裝組織和它一道配合作战 (毛) Эта армия сильна **еще и потому**, **что** ее поддерживают своими боевыми действиями такие широкие массовые вооруженные организации, как народные отряды самообороны и народное ополчение (Ма о).
3. 他們之所以能夠爭取勝利的原因，是由於他們依靠人民的力量 Они смогли завоевать победу **именно по той причине**, что опирались на силы народа.
4. ...店員風潮之所以不能早早解決，都爲的羅蘭兄反对店員的要求，主張修改的緣故 (茅盾) Волнения среди служащих торговых предприятий не удалось своевременно ликвидировать всецело **по той причине**, что Ло-лань выступал против требований служащих и настаивал на их изменении (Ма о Д у н ь).

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСЛОВНЫМИ¹

(продолжение)

§ 168. В первой части данной темы были рассмотрены сложные предложения с придаточными условными, присоединяемыми к главному предложению посредством союзов. Ниже будут рассмотрены сложные предложения с придаточными условными, присоединяемыми посредством союзных фразеологических единств.

В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Типовая схема

Первая часть союзного единства	Придаточное предложение	Служебное слово	Вторая часть союзного единства	Главное предложение
如果 (В том случае), если у тебя сегодня будет свободное время,	你今天有功夫	的	話,	請你到我這裡來 приди, пожалуйста, ко мне

В предложениях данного типа употребляются следующие союзные фразеологические единства, части которых, как правило, находятся на расстоянии:

要是話 *яоши...хуа*, 如果....話 *жуго...хуа*, 假若.....話 *цзянсо....хуа*, 即使.....話 *цзиши...хуа* и др.

Эти союзные фразеологические единства соответствуют в русском языке словам **в случае, в том случае** в главном предложении и союзу **если, ежели** в придаточном предложении. Допускается также пересвод одним союзом.

Ко второй части союзного фразеологического единства придаточное предложение обычно присоединяется посредством служебного слова **的** *ди*.

В предложениях данного типа наряду с союзными фразеологическими единствами употребляются также частицы **就** *цзю*, **便** *бянь* — **тогда, тогда же**.

¹ Начало данной темы см. §§ 146—149.

П р и м е р ы:

1. 如果¹是的話，我就用不着寫了（巴）Если да, то мне не стоит писать (Б а).
2. 一天要是²能剩一角的話，一百元就是一千天，一千天！（老）Если бы в день можно было откладывать десять центов, то для ста долларов потребовалась бы тысяча дней, тысяча дней! (Л а о).
3. 如果這時不是在課堂里的話，她真想去擁抱琴了（巴）Если бы в это время (они) находились не в классной комнате, то она, наверное, заключила бы Цинь в свои объятия (Б а).

В китайском языке встречаются также союзные фразеологические единства, в которых условное значение сочетается с временным. К этой группе союзных фразеологических единств следует прежде всего отнести такие, как: 若是.....時候 *жошы.... шыхоу*, 若.....時 *мо....шы* — в случае, если; в том случае, когда.

П р и м е р:

若³三角形的三角相等時，他的三邊也相等 В том случае, когда (если) три угла треугольника равны между собой, стороны его тоже равны.

§ 169. В заключение рассмотрим особенности употребления условного союза 除非 *чуфэй*.

Союз 除非 *чуфэй* передает добавочное лексическое значение, которое может быть передано на русский язык словами: **исключая тот случай, если; за исключением того случая, если; кроме того случая, если.**

Этот условный союз употребляется как при обычном, так и при обратном порядке частей сложного предложения. В обоих случаях он занимает место в самом начале придаточного предложения.

П р и м е р ы:

1. 除非⁴有过半数會員出席，不得开会（黎）За исключением того случая, если будет присутствовать более половины общего числа членов общества, собрание не состоится (Л и).
2. 大会是开不成的，除非⁵有过半数會員出席（黎）Собрание не состоится, за исключением того случая, если будет присутствовать более половины общего числа членов общества (Л и).
3. 除非⁶你把大箱碰碎，我都白給修理（老）За исключением того случая, если ты сломаешь кузов коляски, я буду ремонтировать бесплатно (Л а о).

Наконец, следует особо отметить тот случай употребления союза *除非 чуфэй*, когда в главном предложении имеется частица *才 цай*. В этом случае условный союз *除非 чуфэй* утрачивает свое прежнее добавочное лексическое значение, но приобретает вместе с тем новое добавочное значение, которое может быть передано на русский язык словами: **только в том случае, если; лишь в том случае, если.**

Примеры:

1. *除非*有过半数会员出席，大会*才*开得成（黎） **Только в том случае, если** будет присутствовать более половины общего числа членов общества, собрание состоится（Л и）.
2. *除非*你真撫住他的嘴，他*才*会停呢（趙元仁） **Лишь в том случае, если** ты, действительно, заткнешь ему рот, он прекратит говорить（Ч ж а о Ю а н ь-ж э н ь）.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСТУПИТЕЛЬНЫМИ¹ (продолжение)

§ 170. Кроме тех разновидностей сложных предложений с придаточными уступительными, которые были рассмотрены в первой части данной темы, часто встречаются также сложные предложения с придаточными, имеющими **обобщенно-уступительное значение.**

В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

Обобщенно-уступительное значение выражается сочетаниями уступительных союзов с вопросительно-относительными словами. В рассматриваемых предложениях употребляются союзы: *無論 улунь* *不論 булунь*, *不管 бугуань* и такие вопросительно-относительные слова, как: *什么 шэммо*, *誰 шуй*, *多少 дошао*, *那里 нйли*, *怎樣 цзэньян*, *如何 жухэ* и др.

В сложных предложениях с придаточными, имеющими обобщенно-уступительное значение, кроме союзов и вопросительно-относительных слов, употребляются также частицы: *也 е*, *總 цзун* и *都 ду* (*доу*). Последние две имеют обобщающее значение.

Сочетания уступительных союзов с вопросительно-относительными словами соответствуют в русском языке сочетаниям вопросительно-относительных слов с частицами **бы** и **ни**.

Примеры:

1. *不論*抗战路程上有*多少*困難，中國人民*總*是要勝利的（毛）
Сколько бы трудностей **ни** возникло в ходе войны сопро-

¹ Начало этой темы см. §§ 150—152.

тивления (японским захватчиком), китайский народ **все равно** победит (М а о).

2. **不管時代如何變更**, 我的境遇是不会改变的 (巴) **Как бы** времена **ни** менялись, мое положение измениться не может (Б а).

3. **不論你對他怎麼樣**, 他總是对你好的 (廖) **Как бы** ты к нему ни относился, он **все равно** будет относиться к тебе хорошо (Л я о).

В сложных предложениях рассматриваемого типа в отдельных случаях возможен также обратный порядок частей: главное предложение — придаточное предложение.

П р и м е р:

他一生就沒有对誰說過一句反抗的話, **無論他是受着怎樣不公道**的待遇 (巴) Он всю свою жизнь никогда никому не возражал, как бы несправедливо к нему ни относились (дословно: **какому бы** несправедливому отношению он **ни** подвергался) (Б а).

§ 171. В заключение рассмотрим сложные предложения с придаточными, в которых обобщенно-уступительное значение выражается сочетаниями специальных лексических элементов с вопросительно-относительными словами. В предложениях этого типа, как правило, бывает прямой порядок частей: придаточное предложение — главное предложение.

В качестве специальных лексических элементов в рассматриваемых предложениях употребляются слова: **任 жэнь**, **任憑 жэньпин**, **隨 суй**, **隨便 суйбянь** — **как угодно, по желанию, произвольно**. Сочетания этих лексических элементов с вопросительно-относительными словами соответствуют в русском языке сочетаниям вопросительно-относительных слов со словом **угодно** или с частицей **ни**.

П р и м е р ы:

1. **任你怎樣**, **也**不能使他知足 **Как угодно** поступай, **все равно** не сможешь удовлетворить все его желания.

2. **任憑覺慧在外面怎樣**敲着玻璃喚她, 她**也**不肯把窗簾揭起來 (巴) **Как ни** звал ее Цзюэ-хуэй, стуча с улицы в оконное стекло, она **все же** не соглашалась поднять занавеску (Б а).

3. **隨你蓋多少**新房子, **總**是有那麼多的人來住 (茅盾) **Сколько** **угодно** построй новых домов, **все равно** найдется достаточно людей, чтобы заселить их (М а о Д у н ь).

4. **隨便你談到什麼**, 他**總**有話和你講 (趙元仁) **О чем** **угодно** заговори с ним, он **все равно** найдет, что сказать тебе (Ч ж а о Ю а н ь-ж э н ь).

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ СРАВНИТЕЛЬНЫМИ¹

(продолжение)

§ 172. В первой части данной темы были рассмотрены сложные предложения, выражающие сходство или тождество. Ниже будут рассмотрены сложные предложения, выражающие **различие**.

В предложениях данного типа одно суждение противопоставляется другому: в придаточном предложении указывается то, что отвергается, а в главном предложении говорится о том, чему отдается предпочтение. Порядок частей в предложениях этого типа обычно бывает следующий: придаточное предложение — главное предложение.

Типовая схема

Союз	Придаточное предложение	Лексический элемент	Главное предложение
与其 Чем	坐火車， ехать поездом，	不如 лучше	坐汽車 поехать на автомобиле

В сложных предложениях рассматриваемого типа сравнительная связь выражается лексико-синтаксическими средствами: в придаточном предложении используется сравнительный союз, а в главном — специальный лексический элемент.

Встречаются следующие сочетания лексико-синтаксических средств:

1. 与其.....不如 юйци....бужу — чем.....лучше;
2. 与其.....如何 юйци.... жухэ, 与其.....何如 юйци хэжу — чем.... не лучше ли?
3. 与其.....寧可 юйци.... нинкэ — чем.... лучше уж пусть;
4. 与其.....寧肯 юйци.... нинкэнь — чем.... лучше уж согласиться;
5. 与其.....寧願 юйци.... нинъянь — чем.... лучше уж предпочесть.

Примеры:

1. 与其叫他虛字，不如叫他形式字 Чем называть их (служебные слова) «пустыми» словами, лучше назвать их формальными словами.
2. 因此，与其管它叫「文法」，就不如管它叫「語法」了 По-

¹ Начало данной темы см. §§ 153—155.

этому, **чем** называть ее (грамматику) «правилами письма», **лучше** уж назвать ее «правилами речи».

3. **与其**放在心里不痛快，**寧可**当面和他辨一个誰是誰非（譚庸）

Чем таить в душе тяжелое чувство, **лучше** уж при личной встрече решить с ним, кто прав, кто виноват (Т а н ь Ю н).

4. 但是他想到人生必有死，**与其**死后默默無聞，**不如**寫下自己的學說思想，流傳給后世知道。Однако он (Сыма Цянь) понимал, что каждого человека неизбежно ожидает смерть, и **чем** остаться после смерти безвестным, **лучше** уж изложить на бумаге свое учение и оставить его последующим поколениям.

§ 173. В китайском языке существует также другая разновидность сложных предложений, выражающих **различие**.

В предложениях этого типа тоже имеет место противопоставление одного суждения другому. Однако сначала в главном предложении указывается то, чему отдается предпочтение, а затем уже в придаточном предложении говорится о том, что при сопоставлении оказалось отвергнутым.

В сложных предложениях рассматриваемого типа сравнительная связь выражается лексико-синтаксическими средствами: в главном предложении употребляется специальный лексический элемент, а в придаточном — отрицательная частица. Иногда в придаточном предложении используется также частица союзного типа.

Встречаются следующие сочетания лексико-синтаксических средств:

寧.....不 *нин.... бу*, 寧.....莫 *нин.....мо*, 寧.....也不 *нин.....е бу* и др. — **лучше.....но не, лучше уж.....но не, лучше..... чем.**

П р и м е р ы:

1. 寧走十步遠，不走一步險 **Лучше** пройти десять лишних шагов, **чем** сделать один опасный шаг (китайская пословица).

2. 我寧死也不願意到馮家去（巴）Я **лучше** умру, **но** не соглашусь пойти в семью Фэна (Б а). (**Лучше** умру, **чем** соглашусь пойти в семью Фэна).

3. 我寧死也不給那个老頭子做小老婆（巴）Я **лучше** умру, **но** не стану наложницей этого старика (Б а). (**Лучше** умру, **чем** стану наложницей этого старика).

приложения

ТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

МОРФОЛОГИЯ

I. Части речи

- Существительное 54—57
- Существительные собственные и нарицательные . . . 54
- Существительные, обозначающие единицы измерения . 54—55
- Вопрос о грамматических категориях рода, числа и падежа существительных 55—56
- Суффиксы словообразования существительных . . . 56—57
- Числительное 40—45
- Числительные количественные и порядковые . . . 41
- Особенности китайской системы счета 42—45
- Прилагательное 86—87
- Синтаксические функции прилагательных 86
- Употребление прилагательных с наречиями степени 86—87, 94
- Употребление прилагательных с существительными —
названиями мер 87, 93—94
- Глагол 32—24, 67—72,
79—82, 95—96,
97—99
- Классы глаголов
- Результативные глаголы (полнозначные) 79—82
- Результативно-направленные глаголы (полнозначные) 95—96
- Модальные глаголы (вспомогательные) 62—64
- Побудительные глаголы (вспомогательные) . . . 65
- Глаголы, обозначающие начало, продолжение, прекращение действия (вспомогательные) 64—65
- Глаголы, указывающие направление действия (вспомогательные) 97—99
- Основные глагольные формы
- Видо-временная форма, образуемая суффиксом 了 *ла* 23, 67—68, 81,
95—96, 98
- Видо-временная форма, образуемая суффиксом 过 *го* 69—70
- Видо-временная форма, образуемая суффиксом 着 *чжэ* 70—71

Видо-временная форма, образуемая служебным словом 在 <i>цзай</i>	71—72
Модальная форма, образуемая инфиксом 得 <i>дэ</i>	81—82, 96
Модальная форма, образуемая инфиксом 不 <i>бу</i>	81—82, 96
Залоговая форма, образуемая служебными словами 被 <i>бэй</i> и 給 <i>гэй</i>	83—85
Лексико-грамматические средства, уточняющие видо-временные значения глагола	
Наречия и наречные существительные	23
Отрицательные частицы	23—24
Модальные частицы	68—69, 72
Суффиксы словообразования глаголов	80, 95
Наречие	99—101
Разряды наречий	
Качественные наречия	51—52, 99
Наречия степени	51—52, 86—87, 94, 99
Наречия времени	99
Наречия места	99
Указательные наречия	99
Синтаксические функции наречий	100
Наречные существительные	100—101
Местоимение	19—22
Разряды местоимений	
Личные местоимения	19—20
Притяжательные местоимения	20—21
Указательные местоимения	21
Вопросительные местоимения	21—22
Определительные местоимения	22
Неопределенные местоимения	22
Относительные местоимения	22

II. Частицы речи

Предлоги

Предлоги, употребляемые при дополнении	48, 83—85, 89, 91, 93, 104—105
--	--------------------------------

Предлоги, входящие в состав обстоятельственных оборотов места	31—32, 104—105
---	----------------

Предлоги, входящие в состав обстоятельственных оборотов времени	37—38, 104—105
---	----------------

Послелог

Послелог, входящий в состав обстоятельственных оборотов места	32—33
---	-------

Послелог, входящий в состав обстоятельственных оборотов времени	38
---	----

Союзы

Союзы, употребляемые в простом предложении	75—78
Союзы соединительные	76, 77, 78, 90
Союзы противительные	77, 78
Союзы разделительные	76, 77, 78
Союзы сопоставительные	77
Союзы, употребляемые в простом предложении с придаточной частью	111—112, 114—123
Союзы цели	111—112
Союзы сравнительные	114—123
Союзы, употребляемые в сложносочиненном предложении	101—102, 126—127, 127—129, 129—130, 153—154
Союзы соединительные	101—107, 126—127
Союзы противительные	102, 127—129
Союзы разделительные	102, 129—130
Союзы сопоставительные	153—154
Союзы, употребляемые в сложноподчиненном предложении	102—103, 138—141, 141—144, 144—147, 147—151, 151—153, 163—164, 166—167, 167—168, 169—170
Союзы цели	138—141
Союзы причины	102—103, 141—144, 163—164
Союзы условные	103, 144—147, 166—167
Союзы уступительные	103, 147—151, 167—168
Союзы сравнительные	151—153, 169—170
Союзные фразеологические единства	113, 164, 165—166
Предложно-последовательные сочетания в роли союзов	134—135, 135—136, 136—137

Частицы

Разряды частиц

Частицы-связки	12—14
Частицы союзного типа	24, 78—79, 125—127, 128—129, 135—137, 145—147, 148—150, 153—154, 156—161, 165—167, 167—168

Частицы отрицательные	8, 11, 12, 15, 23, 24, 37, 47—48, 58, 70, 71, 81, 83, 91—92, 94, 96
Частицы вопросительные	10, 14, 16
Частицы усилительные	8—9, 10—11, 11—12, 13, 14, 15, 16—17, 59— 61, 163—164
Частицы модальные	11, 68—69, 72
Классификаторы	17—19, 54—55
Употребление классификаторов с числительными	17—19, 41
Употребление классификаторов с местоимениями	17—19, 21
Нейтрализаторы предикативности	
Служебное слово 的 <i>ды</i>	28—31, 49, 52, 66—67, 86, 100, 131, 133, 138, 155, 157, 164, 165
Служебное слово 得 <i>дэ</i>	52
Служебное слово 之 <i>чжи</i>	44, 104, 131, 132, 155, 164
Служебное слово 者 <i>чжэ</i>	66
Служебное слово 所 <i>со</i>	66, 131
Служебные слова, употребляемые при инверсии дополнения	
Служебное слово 把 <i>ба</i>	47, 105
Служебное слово 將 <i>цзян</i>	47, 105

III. Специальные лексические элементы

Существительные в роли специальных лексических элементов	38, 40, 132— 133, 136, 138, 157—158, 159
Глаголы в роли специальных лексических элементов	114, 139, 157, 162, 168
Наречия в роли специальных лексических элементов	159, 160
Числительно-предметные словосочетания в роли специальных лексических элементов	156, 159

СИНТАКСИС

I. Простое предложение

Состав простого предложения

Подлежащее	72—73
Средства выражения подлежащего	66, 72—73, 123—124
Подлежащее, выраженное существительным	72
Подлежащее, выраженное местоимением	72
Подлежащее, выраженное глаголом	72
Подлежащее, выраженное синтаксическим комплексом	66, 72—73

Подлежащее, выраженное включенной частью	73, 123—124
Инверсия подлежащего	73
Сказуемое	73—75
Средства выражения сказуемого	67, 73—75, 124
Сказуемое, выраженное глаголом (простое глагольное сказуемое)	7—12, 73—74, 82—85
Сказуемое, выраженное двумя глаголами (сложное глагольное сказуемое)	61—65, 74
Сказуемое, выраженное прилагательным (качественное сказуемое)	15—17, 74
Сказуемое, выраженное существительным, местоимением, синтаксическим комплексом, включенной частью (составное именное сказуемое)	12—14, 67, 74—75, 124
Сказуемое, выраженное существительным и глаголом (сложное именное сказуемое)	74
Сказуемое, выраженное числительно-предметным словосочетанием	75
Сказуемое, выраженное качественно-предметным словосочетанием	75
Сказуемое, выраженное предметно-качественным словосочетанием	75
Дополнение	24—27, 45—48
Средства выражения дополнения	24—25, 66, 124
Дополнение, выраженное существительным	25
Дополнение, выраженное местоимением	25
Дополнение, выраженное числительно-предметным словосочетанием (количественное дополнение)	25—27, 93
Дополнение, выраженное синтаксическим комплексом	25, 66
Дополнение, выраженное включенной частью	25, 124
Различные случаи постановки одного и двух дополнений после сказуемого	26—27
Инверсия дополнения (общие замечания)	45—46
Инверсия первого типа	46
Инверсия второго типа	46—47
Определение	27—31, 49—50
Средства выражения определения	28—31, 49
Определение, выраженное существительным	28—29
Определение, выраженное числительным	29
Определение, выраженное прилагательным	29—30
Определение, выраженное местоимением	30
Определение, выраженное глаголом	30—31
Определение, выраженное наречием	31
Место определения в предложении	27—28
Порядок расположения нескольких определений при одном определяемом	50

Употребление определения со служебным словом 的 <i>ды</i>	28—31, 49
Особый тип определения — приложение	49—50
Обстоятельственные слова	50—53
Средства выражения обстоятельственных слов . . .	51, 53
Обстоятельственные слова, выраженные наречиями	51
Обстоятельственные слова, выраженные глаголами	53
Особый случай использования обстоятельственных слов	52—53
Обстоятельственные обороты	31—37, 37—40
Обстоятельственные обороты места	31—37
Структурные особенности обстоятельственных обо- роты места	31—33, 36—37
Выражение обстоятельственными оборотами места различных пространственных отношений . . .	33—36
Позиция обстоятельного оборота места в предложении	36—37
Обстоятельственные обороты времени	37—40
Структурные особенности обстоятельственных обо- роты времени	37—38, 40
Выражение обстоятельственными оборотами вре- мени различных временных отношений . . .	38—40
Позиция обстоятельного оборота времени в предложении	40
Однородные члены предложения	75—79
Однородные подлежащие и дополнения	76
Однородные сказуемые	76—77
Однородные определения	77—78
Однородные обстоятельства	78
Однородные члены предложения без союзов . . .	75
Союзы при однородных членах предложения . . .	75—78
Частицы союзного типа при однородных членах предложения	78—79
Частица 都 <i>ду</i> при однородных членах предложения	79
Классификация простых предложений по цели высказы- вания	
Повествовательные предложения	7—9, 12—13, 15—16
Вопросительные предложения	9—11, 13— 14, 16
Побудительные предложения	11
Классификация простых предложений по грамматической структуре	
Простые предложения с глагольным сказуемым . . .	7—12, 82—85
Предложения активного строя	7—12
Предложения пассивного строя	82—85
Эмфатический вариант	11—12
Простые предложения с качественным сказуемым . .	15—17
Обычный вариант	15—16
Эмфатический вариант	16—17

Простые предложения с составным именным сказуемым	12— 14
Обычный вариант	12— 14
Эмфатический вариант	14
Простые предложения с сложным глагольным сказуемым	61— 65
Предложения со сказуемым, в составе которого имеется модальный глагол	62— 64
Предложения со сказуемым, в составе которого имеется глагол, обозначающий начало, продолжение, прекращение действия	64— 65
Предложения со сказуемым, в составе которого имеется побудительный глагол	65
Простые предложения, построенные по способу смыкания	57— 59
Простые предложения с усилительными частицами	59— 61
Предложения первого типа (две усилительные частицы)	59— 60
Предложения второго типа (одна усилительная часть)	60— 61
Простые предложения сравнения	87— 94
Предложения, выражающие сходство или тождество	87— 92
Предложения первого типа (П—С—Д)	87— 88
Предложения второго типа (П—С ₂ —Д—С ₁)	88— 89
Предложения третьего типа (П—союз—П—С)	89— 90
Предложения, выражающие различие	92— 94
Предложения первого типа (П—С ₂ —Д—С ₁)	92— 93
Предложения второго типа (П—С ₂ —Д—С ₁ —Д)	93— 94
Простые предложения с придаточной частью, указывающей на цель	111—114
Предложения с придаточной частью, присоединяемой союзом	111—112
Предложения с придаточной частью, присоединяемой союзным фразеологическим единством	113
Предложения с придаточной частью, присоединяемой лексическим элементом	113—114
Простые предложения с придаточной частью, содержащей сравнение (сравнительные обороты)	114—123
Сравнительные обороты, относящиеся к сказуемому	115—119
Сравнительные обороты с основным словом — существительным или местоимением	115—117
Сравнительные обороты с основным словом — глаголом	117—119
Сравнительные обороты, относящиеся к обстоятельству	119—121
Сравнительные обороты при указательном наречии, примыкающем к сказуемому	119—121
Сравнительные обороты при указательном наречии, примыкающем к обстоятельству	121

Сравнительные обороты, относящиеся к определению	121—123
Сравнительные обороты при указательном местоимении, примыкающем к определению	122
Сравнительные обороты при указательном местоимении, примыкающем к подлежащему, дополнению или именной части составного сказуемого . . .	122—123

II. Предложение с включенной частью

Предложения с включенным подлежащим	123—124
Предложения с включенным дополнением	124
Предложения с включенной именной частью составного сказуемого	124

III. Сложные предложения

Общие сведения	101
Сложносочиненные предложения	101—102, 125—130, 153—154
Сложносочиненные предложения, выражающие соединительные отношения	101—102, 125—127
Сложносочиненные предложения, выражающие противительные отношения	102, 127—129
Сложносочиненные предложения, выражающие раздельные отношения	102, 129—130
Сложносочиненные предложения, выражающие сопоставительные отношения	153—154
Сложноподчиненные предложения	102—103, 130—153, 154—170
Сложные предложения с придаточными определительными	130—131, 154—155
Сложные предложения с придаточными, имеющими собственно определительное значение	130—131
Сложные предложения с придаточными, имеющими определительно-изъяснительное значение	154—155
Сложные предложения с придаточными времени . . .	131—138, 156—161
Сложные предложения, выражающие основные виды временных отношений	132—136
Одновременность	132—133
Предшествование	134—135
Последование	135—136
Сложные предложения, указывающие временные пределы	136—138
Начальный момент действия	136—137
Конечный момент действия	137—138
Сложные предложения, выражающие разновидности временных отношений	156—161

Осуществление действия в неопределенное время	156
Осуществление действия с наступлением определенного времени	156—158
Осуществление действия в заранее обусловленное время	158—159
Осуществление действия вплоть до заранее обусловленного времени	159—160
Немедленное следование одного действия за другим	160—161
Периодическая повторяемость действий . . .	161
Сложные предложения с придаточными цели . . .	138—141, 162—163
Сложные предложения с придаточными, присоединяемыми союзами и лексическими элементами . .	138—141
Сложные предложения с придаточными, присоединяемыми лексическими элементами	162—163
Сложные предложения с придаточными причины . .	141—144, 163—164
Обычный вариант	141—144
Эмфатический вариант	163—164
Сложные предложения с придаточными условными .	144—147, 165—167
Сложные предложения с придаточными, присоединяемыми союзами	144—147, 166—167
Сложные предложения с придаточными, присоединяемыми союзными фразеологическими единствами .	165—166
Сложные предложения с придаточными уступительными	147—151, 167—168
Сложные предложения с придаточными, имеющими собственно уступительное значение	147—151
Сложные предложения с придаточными, имеющими обобщенно-уступительное значение	167—168
Сложные предложения с придаточными сравнительными	151—153, 169—170
Сложные предложения, выражающие сходство или тождество	151—153
Сложные предложения, выражающие различие . .	169—170

Знаки препинания	105—108
-----------------------------------	----------------

УКАЗАТЕЛЬ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ¹

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

вспомогат. глаг. — вспомогательный глагол
 инф. — инфикс
 классиф. — классификатор
 отрицат. частица — отрицательная частица
 показат. инверс. — показатель инверсии
 преф. — префикс
 сл. слово — служебное слово
 спец. лекс. элем. — специальный лексический элемент
 суф. — суффикс
 усилит. частица — усилительная частица
 частица с. т. — частица союзного типа

Примечание: По техническим причинам в тексте книги не удалось отразить упрощенное начертание для всех письменных знаков первой группы (230). Поэтому в тех случаях, когда в соответствующем разделе указателя не окажется нужного знака, — этот знак следует искать в другом разделе, в соответствии с полной формой начертания.

一画

一 160
 一天.....一天 159
 一日.....一日 159
 一旦 156
 一頭.....一頭 76
 一邊.....一邊 76
 一面.....一面 76
 一般 89, 91, 120, 122
 一樣 89, 91, 120, 122
 一路.....一路 76
 一經 145, 147, 160, 161
 一經.....那末 145

二画

又 78, 79, 125, 128
 又.....又 78, 125

又.....也 125

了 1. *ла* — частица 68, 69, 94; суф. 23, 67, 68, 69, 80, 81, 95, 96, 98, 136
 2. *ляо* — суф. 68, 80

三画

下 послелог 32; суф. 95

下去 97, 98

下頭 32

下邊 32

下面 32

才 наречие 23, 99; спец. лекс. элем. 160; частица с. т. 24, 78, 79, 135

上 предлог 32, 34; послелог 32, 33; суф. 95

上頭 32

上邊 32, 33

¹ В указатель включены также некоторые лексические средства.

上面 32
也 наречие 9, 13, 15, 16;
частица с. т. 78, 79, 125, 145, 149, 167;
усилит. част. 60
也.....也 78, 125
个 17, 52
么 10, 11, 14, 16

四画

方 135, 136
之 44, 104, 131, 155, 164
之后 135
之前 134
不 отрицат. частица 8, 13, 15, 23,
24, 69, 81, 91, 94, 96, 121;
инфикс 81, 96
不用 11
不如 92
不但.....而且 76, 102, 126
不但.....並且 126
不怕 148
不要 11
不是.....而是 77, 78, 102, 128, 154
不是.....却是 77
不是.....便是 77, 153
不是.....就是 77, 153, 154
不独 127
不特 127
不單 127
不僅 127
不僅.....而且 76
不管 148, 151, 167
不論 167
不錯.....可是 148
不錯.....但 148
不錯.....但是 148
比 93
比之 93
比較 93
中 32, 38
中間 32, 38
內 32, 38
与 76, 89, 90, 91, 120, 122
与其.....不如 169
与其.... 如何 169
与其.....何如 169
与其.....寧可 169

与其.....寧肯 169
与其.....寧願 169
什麼時候.....什麼時候 159
及 глагол 92; союз 76
及至.....后 158
及至.....時 157

五画

必 62
正 72, 133
可 глагол 62, 63; частица с. т. 149
可以 62
可是 77, 102, 128
可能 62
去 97, 114
打 32, 34, 36, 37, 39
只要 144, 145, 146, 147
由 83, 84, 105
由於 142, 144, 164
由於....因而 142, 143
且 125, 127
以 предлог 104; союз 112, 139, 141
以內 32, 38
以后 38, 135
以來 38, 39
以前 38, 39, 134
以便 112, 139, 141
外 32
外頭 32
外邊 32
外面 32
用 48, 104
对 48
对过 32
對於 48
对面 32

六画

亦 125, 127, 145, 149
而 78, 126, 127, 128, 129
而且 76, 78, 101, 126
有 58, 59
有如 91
在 глагол 32, 33; предлог 32, 34, 35,
37, 38, 104, 132;
сл. слово, образ. форму глагола
71, 72

在(正在...)...時(時候)
 當兒,一剎那間) 37, 38, 132
 在... 以后(后,之后) 135
 在.....以來 136
 在.... 以前(前,之前) 134, 135
 地 100
 当 глагол 62, 63; предлог 37, 38,
 132
 当(正当).... 時(時候, 際) 37, 38,
 132
 当中 32
 當間 32
 因 142, 143
 因為 102, 142, 143, 164
 因為.....所以 103, 142, 143
 因為....原故 164
 同 76, 89, 90, 91, 120, 122
 同..... 一樣 117
 多啱.....多啱 159
 任 168
 任憑 168
 自 37, 39
 自..... 以來 136
 自從....以后 137
 自從....以來 136
 向 32, 34, 48
 向着 32, 34
 后 32, 38
 后頭 32
 后邊 32
 后面 32
 好 союз 112 139, 141; суф. 80
 好似 88, 91
 好像 глагол 88, 91; предлог 89, 91;
 союз 117, 120, 122, 152
 好像.....一樣 116, 152
 好像.....一般 116, 152
 好像.....似的(似地) 116, 152
 好像.....那樣 152
 如 глагол 88, 91, 92; союз 144
 如同 предлог 89, 91;
 союз 152
 如同.....一樣 152
 如同.....一般 152
 如同.....那樣 152
 如使 144, 145
 如果 103, 144, 145, 146, 147
 如果.....那 145

如果.....那末(那么) 103, 145,
 147, 153, 154
 如果.....則 128, 145, 147, 153,
 154
 如果.....話 165
 如若 144
 如是 144
 會 62
 尽管 148, 150

七画

沒 8, 24, 70, 71
 沒有 8, 24, 70, 81, 96, 121
 把 классиф. 17; показат. инверс.
 47, 105
 却(卻) 128, 129, 149
 过 предлог 37, 39; суф. 69, 70,
 95
 更 94, 99
 別 11
 抖 глагол 65; спец. лекс. элем.
 139, 162; предлог 48, 83, 84
 吧 11
 里 32, 38
 里頭 32, 33, 38
 里邊 32
 里面 32, 38
 些 18
 但 128
 但是 77, 102, 128
 似 88, 91
 似的 89, 91
 每一 161
 每逢 161
 彷彿 глагол 88, 91; союз 120, 122,
 152
 彷彿.....一樣 116, 152
 彷彿.....一般 116, 152
 彷彿.....似的(似地) 116, 152
 彷彿.....那樣 152
 犹如 89, 91
 那么 153
 那怕(哪怕) 148, 150, 151
 那樣 99, 120, 122, 153
 那般 99, 120, 122, 153
 免 139
 免得 114, 139, 162

八画

底 29
 底下 32
 於 104, 132, 133, 134
 於……后（以后，之后） 134
 於……時（際） 132
 於……前（以前，之前） 133
 並且（并且） 76, 78, 101, 126
 还 наречие 9, 13, 15, 16, 72, 94;
 частица с. т. 128, 145, 149
 还是 усилит. частица 10, 14; союз
 76, 77, 78, 102, 129, 130
 到 предлог 32, 34, 35, 36, 37, 39,
 138; суф. 80
 到……為止 40
 到（直到，一直到）……時（時
 候） 40, 138
 到了……時候 157
 或 76, 77, 78, 129, 130
 或者 76, 77, 78, 102, 129, 130
 或是 76, 77, 78, 102, 129, 130
 來 вспомогат. глаг. 97, 114; спец.
 лекс. элем. 45; послелог 38, 39
 非但 127,
 非但……並且 76
 呢 11, 72
 使 глагол 65; спец. лекс. элем. 139,
 162
 往 32, 34
 所 66, 131
 所以 164
 所以……由於 163
 所以……因為 163
 所以……原因（緣因） 164
 所以……原故（緣故） 164
 所以……因為（爲的）
 ……原因（緣故） 164
 所以……原因（緣故），
 ……因為（由於） 164
 和 76, 78, 89, 90, 91, 120, 122
 和……一樣 117
 的 сл. слово 11, 16, 27, 28, 29,
 30, 31, 49, 52, 66, 86, 94, 100,
 104, 131, 138, 155, 164, 165;
 суф. 20, 57
 周圍 32
 始 135, 136

九画

前 32, 38
 前頭 32
 前邊 32
 前面 32
 甬 11
 相同 88, 90, 91
 相似 90, 91
 相仿 90, 91
 相若 90, 91
 相等 90, 91
 相像 90, 91
 者 сл. слово 66; суф. 57
 若 144
 若使 144, 145
 若果 144, 145
 若要 144
 若是 144, 146, 147
 若是（若）……時候（時） 166
 甚至 60
 要 глагол 62, 63; союз 144
 要是 103, 144, 146, 147
 要是……那末 145
 要是……話 165
 面前 32
 虽 148 .
 虽……然 148, 150
 虽則 148, 150
 虽則……然而 148, 150
 虽然 103, 148, 150, 151
 虽然……可是 148
 虽然……但 148
 虽然……但是 103, 148, 151
 虽說 148
 是 связка 12, 13, 24; усилит.
 частица 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 164
 省得 114, 139, 162
 則 128, 129
 便 частица с. т. 24, 78, 79, 125,
 135, 145, 153, 165; усилит. час-
 тича 14, 60
 便是 усилит. частица 60; союз 144, 145
 很 15, 86, 99
 待到（待）……時候（時） 157
 即 125, 127, 135, 136, 145, 153
 即令 144, 145
 即使 144, 145, 147

即使……話 165
卻(却) 128, 149

十画

被 предлог 48, 83, 84; сл. слово,
образ. форму глагола 83, 84
被……所 84
旁 32
旁邊 32
赶到(赶)……時候(時) 157
起來 97, 98
哪 72
剛 160
剛——160
剛剛 160
倒 149
倘 144
倘如 144, 145
倘或 144, 145
倘使 144, 145
倘使……那 145
倘要 144, 145
倘若 144, 145
倘若……那 145
倘然 144, 145
們 19, 55, 56
除非 145, 146, 166, 167
除非……才 167
能 62
能夠 62

十一画

這么 153
這樣 99, 120, 122, 153
這般 99, 120, 122, 153
設如 144, 145
設若 144, 145
教 83
連 60
啦 68, 69, 94
假令 144, 145
假如 144, 145, 146, 147
假如……那么 145
假使 144, 145
假若 144, 145
假若……那 145

假若……話 165
假設 144, 145
得 1. *дэ (дэй)* — глагол 62; 2. *дэ* —
сл. слово 52, 94; 3. *дэ* — инф. 81,
96
從 32, 34, 36, 37, 39, 105
從……起 40
第 41
既 частица с. т. 127;
союз 145, 147
既……又(且) 125
既……也(亦) 125
既是 145, 147
既然 145, 147
既然……那 145
既然……那末(那么) 145, 147
既然……所以 142, 143, 147
既然……則 145
張 17, 55
將 наречие 23; показат. инверс.
47, 105

十二画

曾 23
着 1. *чжэ* — суф. 53, 70, 71, 80;
2. *чжао* — суф. 71, 80
就 наречие 23, 99; частица с. т.
24, 78, 79, 125, 135, 145, 153, 165;
предлог 48; усилит. частица 14,
60, 164
就是 усилит. частица 60, 164; союз
144, 145
替 48
越……越 78
都 8, 9, 13, 15, 16, 60, 79, 167
朝 32, 34
間 32, 38
等於 88, 91
等到……以后 158
等到(等)……時候(時) 157
爲 предлог 48; союз 112, 139, 141
爲……所 84
爲……計 113
爲……起見 113
爲了 112, 139, 141, 142, 143
爲了……起見 113
爲的 112, 139, 141, 142, 143
爲的……緣故 164

爲的是 112, 139, 141, 142, 143

爲是 112

爲着 112, 139, 141

爲着.....計 113

須 62, 63

須要 62

無論 167

然 союз 128, 129; суф. 99

然而 128, 129

給 предлог 26, 48, 83, 84; сл. сло-
во, образ. форму глагола 83, 84

十三画

該 62

較 93

較之 93

跟 предлог 48; союз 76, 89, 90. 91,
120, 122

跟.....一樣 117

跟前 32

嗎 10, 11, 14, 16

愈.....愈 78

隨 168

隨便 168

十四画

寧.....不 170

寧.....莫 170

像 глагол 88, 91; предлог 89, 91;
союз 117, 120, 122, 152

像是 117

像.....一樣 116, 152

像.....一般 116, 152

像.....似的(似地) 116, 152

像.....那樣 152

十五画

輻 17

十七画

應 62, 63

應當 62

應該 62

總 149, 167

縱 148

縱令 148

縱使 148

縱然 148, 150, 151

十八画

藉以 112

十九画

關於 48

邊 32

二十画

譬如...那么 145

二十四画

讓 глагол 65; спец. лекс.

элем. 139, 162; предлог 48, 83, 84

ПЕРЕЧЕНЬ ТИПОВЫХ СХЕМ

1. Схема определение — определяемое	27
2. Схема обстоятельственного оборота места	31
3. Схема обстоятельственного оборота времени	37
4. Схема простого предложения с глагольным сказуемым (активный строй)	7
5. Схема простого предложения с глагольным сказуемым (пассивный строй)	83
6. Схема простого предложения с составным именным сказуемым	12
7. Схема простого предложения с качественным сказуемым	15
8. Схема простого предложения со сложным глагольным сказуемым	62
9. Схема простого предложения со сложным глагольным сказуемым (частный случай)	63
10. Схема простого предложения, построенного по способу смыкания	58
11. Схема простого предложения сравнения (сходство и тождество, первый тип)	88
12. Схема простого предложения сравнения (сходство и тождество, второй тип)	88
13. Схема простого предложения сравнения (сходство и тождество, третий тип)	89
14. Схема простого предложения сравнения (различие, первый тип)	92
15. Схема простого предложения сравнения (различие, второй тип)	93
16. Схема простого предложения с придаточной частью, указывающей на цель (средство присоединения — союз)	111
17. Схема простого предложения с придаточной частью, указывающей на цель (средство присоединения — лексический элемент)	114
18. Схема простого предложения с придаточной частью, содержащей сравнение (сравнительный оборот относится к сказуемому; основное слово сравнительного оборота — существительное или местоимение)	115
19. Схема простого предложения с придаточной частью, содержащей сравнение (сравнительный оборот относится к сказуемому; основное слово сравнительного оборота — глагол)	118

20. Схема простого предложения с придаточной частью, содержащей сравнение (сравнительный оборот относится к обстоятельству, основное слово сравнительного оборота — существительное или местоимение)	120
21. Схема сложносочиненного предложения, выражающего соединительные отношения	126
22. Схема сложносочиненного предложения, выражающего противительные отношения	128
23. Схема сложносочиненного предложения, выражающего разделительные отношения.	129
24. Схема сложносочиненного предложения, выражающего сопоставительные отношения	153
25. Схема сложного предложения с придаточным определительным.	130
26. Схема сложного предложения с придаточным времени (одновременность)	132
27. Схема сложного предложения с придаточным времени (предшествование, последование, начальный момент действия)	134
28. Схема сложного предложения с придаточным времени (конечный момент действия)	138
29. Схема сложного предложения с придаточным времени (осуществление действия с наступлением определенного времени)	157
30. Схема сложного предложения с придаточным времени (немедленное следование одного действия за другим, осуществление действия в неопределенное время, периодическая повторяемость действий)	160
31. Схема сложного предложения с придаточным цели (средство подчинения — союз и лексический элемент)	139
32. Схема сложного предложения с придаточным цели (средство подчинения — лексический элемент)	162
33. Схема сложного предложения с придаточным причины	142
34. Схема сложного предложения с придаточным причины (эмфатический вариант)	163
35. Схема сложного предложения с придаточным условным (средство подчинения — союз)	144
36. Схема сложного предложения с придаточным условным (средство подчинения — союзное фразеологическое единство)	165
37. Схема сложного предложения с придаточным уступительным	148
38. Схема сложного предложения с придаточным сравнительным (сходство и тождество)	151
39. Схема сложного предложения с придаточным сравнительным (различие)	169

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ АВТОРОВ И УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ФАМИЛИЙ

1. Ба Цзинь (Б а)	巴金 (巴)
2. Ван Ли	王力
3. Гао Мин-кай	高名凱
4. Лао Шэ (Л а о)	老舍 (老)
5. Ли Цзинь-си (Л и)	黎錦熙 (黎)
6. Лу Синь (Л у)	魯迅 (魯)
7. Лу Чжу-го	陸柱國
8. Люй Шу-сян (Л ю й)	呂叔湘 (呂)
9. Лю Шао-ци	刘少奇
10. Ляо Шу-цянь (Л я о)	廖庶謙 (廖)
11. Мао Дунь	茅盾
12. Мао Цзэ-дун (М а о)	毛澤東 (毛)
13. Тань Юн	譚庸
14. Фань Вэнь-лань	范文瀾
15. Цао Бо-хань	曹伯韓
16. Чжан Тянь-и	張天翼
17. Чжан Чжи-гун	張志公
18. Чжао Шу-ли (Ч ж а о)	趙樹理 (趙)
19. Чжао Юань-жэнь	趙元仁
20. Чжоу Ли-бо	周立波
21. Чжу Дэ	朱德

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора	3
---------------------	---

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

1. Простые предложения с глагольным сказуемым . . .	7
2. Простые предложения с составным именным сказуемым	12
3. Простые предложения с качественным сказуемым	15
4. Классификаторы	17
5. Местоимение	19
6. Глагол . . .	22
7. Дополнение	24
8. Определение	27
9. Обстоятельственные обороты места	31
10. Обстоятельственные обороты времени	37
11. Числительное	40
12. Дополнение (продолжение)	45
13. Определение (продолжение)	49
14. Обстоятельственные слова	50
15. Существительное	54
16. Простые предложения, построенные по способу смыкания . . .	57
17. Простые предложения с усилительными частицами	59
18. Простые предложения со сложным глагольным сказуемым	61
19. Синтаксические комплексы	65
20. Глагол (продолжение)	67
21. Подлежащее	72
22. Сказуемое	73
23. Однородные члены предложения	75
24. Глагол (продолжение)	79
25. Простые предложения с глагольным сказуемым (предложения пассивного строя)	82
26. Прилагательное	86
27. Простые предложения сравнения	87
28. Глагол (продолжение)	95
29. Глагол (окончание)	97
30. Наречие	99
31. Сложное предложение (первоначальные сведения)	101
32. Грамматические заимствования из стиля вэньянь	103
33. Знаки препинания	105

34. Простые предложения с придаточной частью, указывающей на цель	111
35. Простые предложения с придаточной частью, содержащей сравнение (сравнительные обороты)	114
36. Предложения с включенной частью	123
37. Сложносочиненные предложения, выражающие соединительные отношения	125
38. Сложносочиненные предложения, выражающие противительные отношения	127
39. Сложносочиненные предложения, выражающие разделительные отношения	129
40. Сложные предложения с придаточными определительными . . .	130
41. Сложные предложения с придаточными времени	131
42. Сложные предложения с придаточными цели	138
43. Сложные предложения с придаточными причины	141
44. Сложные предложения с придаточными условными	144
45. Сложные предложения с придаточными уступительными	147
46. Сложные предложения с придаточными сравнительными	151
47. Сложносочиненные предложения, выражающие сопоставительные отношения	153
48. Сложные предложения с придаточными определительными (продолжение)	154
49. Сложные предложения с придаточными времени (продолжение). . .	156
50. Сложные предложения с придаточными цели (продолжение) . . .	162
51. Сложные предложения с придаточными причины (продолжение). . .	163
52. Сложные предложения с придаточными условными (продолжение). . .	165
53. Сложные предложения с придаточными уступительными (продолжение)	167
54. Сложные предложения с придаточными сравнительными (продолжение)	169

ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Тематический указатель	173
2. Указатель служебных слов	182
3. Перечень типовых схем	188
4. Список цитируемых авторов и условные сокращения фамилий. . . .	190

Автор *Владимир Иванович Горелов*

Редакторы изд.—ва *Андреев О. Н., Рассуждаев А. В.* Техн редактор *Леканова И. С.* Корректоры *Ван Сяч-тин, Кочеткова Н. П.*

Т—10960 Слано в набор 19/X-1956 г. Подписано к печати 3/XII-1957 г. Бумага 60×92 I/16-6 бум. л.—12 печ. л. Уч.-изд.л. 10,74. Тираж 6200 экз. Заказ 1592. Цена 3 руб. 64 коп.

Отпечатано в 15-й типографии «Искра революции»
Управления полиграфической промышленности
Мосгорсовнархоза. Москва.